

05/
2018



Gemengebuet

Sommaire / Inhaltsverzeichnis

Vorwort des Bürgermeisters	3
Evénements dans la commune / Veranstaltungen in der Gemeinde	4

Léif Awunner vun der Gemeng Fréiseng,

et ass mir eng grouss Freed hei e pour Wuert un lech zeriichten.

Den 8 November 2017 ass den neien Schäffenrot vum Innenminister vereedegt, an den selwechten Dag war et mir eng Éier och déi 8 Conséilleren op der Gemeng zevereedegen. Vir eng fléissend Arbecht am Gemengenrot ze kréien huet den Schäffenrot décidéiert all leschten Mettwoch am Mount eng Sitzung ofzehalen, esou besteht e festen Rythmus an mir kommen besser mat eiser Arbecht virun. Mir schaffen drun datt bis Enn deses Joer en neien a modernen Internetsite vun der Gemeng disponibel ass, an dodurch dann och Gemengrotssitzungen als Audioséancen vun lech kennen gelauschter ginn.

Den Scheffenrot well och eemol am Joer eng grouss Informatiounsversammelung ofhalen, wou Dir léif Biergerinnen a Bierger lech en Ableck an déi lafend a kommen Projeten kennet huelen a selbstverständlech Aer Froen direkt und den Schäffenrot kennet stellen.

Bis geschwenn

Chers habitants de la Commune de Frisange,

C'est avec plaisir que je vous adresse ces mots.

Le 8 novembre 2017 le nouveau collège échevinal a été assermenté par le Ministre de l'Intérieur et le même jour j'avais l'honneur de procéder à l'assermentation de nos 8 conseillers communaux. Le collège échevinal a pris la décision de réunir le conseil communal tous les derniers mercredi du mois pour ainsi faire avancer les décisions et les travaux à un bon rythme. Nous nous efforçons de moderniser le site internet de la commune jusqu'à la fin de cette année et ainsi de pouvoir présenter des séances du conseil par audio.

De plus nous allons organiser annuellement une grande réunion d'information au public pour présenter les projets en cours et les nouveaux travaux que nous voulons réaliser. Cette réunion vous permettra aussi de poser vos questions et de partager vos soucis avec le collège échevinal.

A bientôt.

18/09/2017

Réception « Fin de travaux » Op Laangert

Les travaux entrepris comportent:

- renouvellement de la canalisation
- pose de nouveaux câbles optiques
- pose de conduites d'eau
- pose de conduites de gaz
- pose de l'antenne collective



Empfang « Ende der Arbeiten » Op Laangert

Die getätigten Arbeiten beinhalten :

- Erneuerung der Kanalisation
- Verlegung von Glasfaserkabel
- Verlegung von Wasserleitungen
- Verlegung von Gasleitungen
- Verlegung der Kollektivantenne



14/10/2017

Arbres pour nouveaux nés

42 arbres ont été plantés pour les nouveau-nés d'août 2016 à août 2017

Bäume für Neugeborene

42 Bäume wurden für die Neugeborene von August 2016 bis August 2017 gepflanzt



15/10/2017

Journée de commémoration nationale

Nationaler Gedenktag



08/11/2017

Assermentation du nouveau collège échevinal

Vereidigung des neuen Schöffenrates



De gauche à droite: Carlo RAUS (Échevin, D.P.), Dan KERSCH (Ministre de l'Intérieur), Roger BEISSEL (Bourgmestre, Är Équipe), Marcel MOUSEL (Échevin, Är Équipe)

Assermentation du nouveau conseil communal

Vereidigung des neuen Gemeinderates



De gauche à droite: Aloyse SCHILTZ (C.S.V.), Michèle HANSEN-HOULLARD (C.S.V.), Yves GAFFINET (L.S.A.P.), Guy BINGEN (L.S.A.P.), Claudio MONGELLI (Är Équipe), Marcel MOUSEL (Är Équipe), Roger BEISSEL (Är Équipe), Carlo RAUS (D.P.), Claude AREND (C.S.V.), Carlo HEUERTZ (Är Équipe), Enza HOFFMANN-CARBONI (Är Équipe)

26/11/2017

Réception 125 ans Chorale Sainte Cécile Aspelt



Empfang 125 Jahre Chorale Sainte Cécile Aspelt



22/04/2017

Saint Nicolas à l'école de Frisange



Heiliger Nicolaus in der Schule von Frisingen



13/12/2017

Fête des retraités

147 retraités s'étaient donné rendez-vous pour la traditionnelle fête des retraités. Parmi eux, les lauréats fêtant un anniversaire de 85, 90, 95 ans ou plus. Par courtoisie, nous restons discrets quant aux détails personnels.



Rentnerfeier

147 Rentnertrafen ein zur traditionellen Rentnerfeier. Unter ihnen wurden jene mit rundem Geburtstag von 85, 90, 95 oder darüber geehrt. Aus Höflichkeit verschweigen wir die jeweiligen Altersangaben.



14/01/2018

Remise des diplômes de l'école de musique



Diplomüberreichung der Musikschule

21/02/2018

Réception lauréats cour de langue luxembourgeoise 2016 - 2017

Empfang für die Preisträger des luxemburgischen Kurses 2016-2017



De gauche à droite : Roger BEISSEL (bourgmestre), Rachid EL MAJJATI, Manon WENNER (institutrice), Anna KNERA-LEWCZUK, Nittaya ANTINARELLA-KAEWUDON, Thomas ANTOINE-WILLIAMS, Frédéric GENEY

Résumé de la séance du 25/09/2017

Présents : Marie-Louise AULNER, bourgmestre ; Aloyse SCHILTZ, Lucien SETTINGER échevins ; Claude AREND, Roger BEISSEL, Carlo HANSEN, Carlo HEUERTZ, Claudio MONGELLI, Marcel MOUSEL, Damien SAGRILLO, conseillers.

Excusés : Pit MARNACH, conseiller.

1» Correspondance

Le bourgmestre AULNER informe que :

- 156 élèves sont inscrits au transport scolaire pour l'année 2017/2018. 42 enfants sont inscrits au Pedibus, dont 19 pour la ligne Aaluecht, 12 pour la ligne Schoumansbongert et 11 pour la ligne Klaus. 229 enfants sont inscrits dans la Maison Relais.
- Modification PAG : la partie écrite est acceptée comme présentée, la partie graphique a dû être adaptée aux remarques du Ministère de l'Intérieur.
- Le Ministère de la Culture demande l'avis du conseil communal suite à une proposition de classement château d'eau de Hellange comme monument national. Le collège échevinal a écrit une lettre au Ministre de la Culture avec ses observations et propos et attend la réponse avant de formuler son avis et de le soumettre au vote avant le 09 novembre.

2» Approbation de l'avant-projet «Aménagement de l'Administration communale sur le site du château d'Aspert »

Le conseil communal décide d'approuver les plans et les devis sommaires et estimatifs de l'avant-projet à réaliser sur 4 phases et deux exercices budgétaires, qui inclue le réaménagement des annexes du château avec extension aux besoins de l'administration communale, de la restauration du château à des fins culturelles et représentatives, au réaménagement du jardin du château en un parc, réaménagement des jardins longeant la Krokelshaffstrooss et l'aménagement de la « Duerfplatz » devant l'église d'Aspert, tels que présentés par le bureau d'architecte Teisen & Giesler de Luxembourg. Le devis s'élève au montant total de 13 356 884,50 €, TVA et honoraires compris, pour les 4 phases du projet. Le projet sera subventionné par le service des Sites & Monuments, car le site est classé monument national et par le

Ministère de l'Intérieur pour la partie administration communale.
Les subsides ne sont accordés que sur présentation d'un concept global et intégré.

Vote :
Oui: AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SCHILTZ, SETTINGER
Non : BEISSEL, HEUERTZ, MONGELLI, MOUSEL

3» Approbation de l'avant-projet «Aménagement de logement collectif avec alentours sur le site de l'ancien presbytère à Aspert »

Le conseil communal décide d'approuver les plans et le devis sommaires et estimatifs de l'avant-projet comprenant la transformation de l'ancien presbytère en 4 logements sociaux, tel que présenté par le bureau d'architecte Teisen & Giesler de Luxembourg. Le devis s'élève au montant total de 1 356 095,52 €, TVA et honoraires compris.

Le projet est subventionné par le Ministère de la Famille à 70%.

Vote :
Oui: AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SCHILTZ, SETTINGER
Abstention : BEISSEL, HEUERTZ, MONGELLI, MOUSEL

4» Approbation de l'avant-projet « Démolition et reconstruction d'une salle sociétaire avec jardins communautaires sur le site de l'ancien presbytère à Aspert »

Le conseil communal décide d'approuver les plans et le devis sommaires et estimatifs concernant l'avant-projet de démolition et reconstruction d'une salle sociétaire avec jardins communautaires sur le site de l'ancien presbytère présentés par le bureau d'architecte Teisen & Giesler de Luxembourg. Le devis s'élève au montant total de 1 237 808,52 €, TVA et honoraires compris.

Ce projet est subventionné par le Ministère de l'Agriculture dans le cadre du Plan de Développement Communal.

Vote :
Oui: AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SCHILTZ, SETTINGER
Abstention : BEISSEL, HEUERTZ, MONGELLI, MOUSEL

5» Approbation Devis « Acquisition Vélo électrique-Agent municipal »

Le conseil communal décide d'approuver le devis présenté de 6 000,- €, concernant l'« Acquisition vélo électrique-Agent municipal ».

Vote : unanime

6» Approbation Devis « Mise en conformité garde-corps autour du terrain de football principal à Aspert et clôture de l'accès vers le site sportif»

Le conseil communal décide d'approuver le devis estimatif concernant la « Mise en conformité garde-corps autour du terrain de football principal à Aspert et clôture de l'accès vers le site sportif ». Le devis porte sur le montant de 35 000,- €, TVA comprise. Ceci est devenu important pour des raisons de sécurité, suite à la montée en 1ère division

Vote : unanime

7» Réalisation d'une étude détaillée de terrain des chiroptères pour les besoins de l'évaluation des incidences sur l'environnement du projet PAG Frisange

Le conseil communal décide le devis établi le 31 août 2017 par Monsieur Franco MARELLO, ingénieur-technicien communal et portant sur la somme de 20000,- €. Ce comptage est une obligation légale.

Vote : unanime

8» Approbation Devis « Rénovation Scoutshome à Frisange »

Le conseil communal décide d'approuver le devis estimatif concernant « Rénovation Scoutshome à Frisange » et portant sur le montant de 15 000,- €, pour finaliser la remise en conformité du chalet des scouts.

Vote : unanime

9» Approbation du rôle des taxes à percevoir sur les chiens, exercice 2017

Le conseil communal décide d'approuver le rôle des taxes à percevoir sur les chiens comme présenté et arrêté à la somme de 12 775,- €, ce qui représente 365 chiens.

Vote : unanime

10» Contrat d'appui-emploi (CAE) pour jeunes

Le conseil communal décide d'approuver le contrat d'appui-emploi conclu avec M. Bruck Joé en date du 15 septembre 2017 et de fixer l'indemnité à 1 998,59€ brut par mois (égale à 100 % du salaire social minimum pour travailleur non qualifié). Monsieur Bruck Joé est affecté à la réception.

Vote :
Oui : AULNER, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSEL, SAGRILLO, SCHILTZ, SETTINGER
Non : AREND, HANSEN

11» Approbation d'un contrat de bail à loyer avec l'Etat du G-D de Luxembourg

Le conseil communal décide d'approuver le contrat de bail à loyer signé le 06 septembre 2017 entre le collège échevinal et l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg, permettant aux gardes-forestiers d'établir leurs bureaux au 1^{er} étage du bâtiment « Al Gemeng » à Frisange, jusqu'à ce que leur nouvel bâtiment administratif soit fini.

Vote : unanime

12» Approbation d'une convention avec le réseau « HELP asbl »

Le conseil communal d'approuver la convention signée le 01 mai 2017 entre le collège échevinal et le réseau Help asbl. Ainsi la commune de Frisange participera à raison de 100€ à la première installation fixe d'un téléalarme.

Vote : unanime

13» Approbation d'une nouvelle convention avec la fondation « Stëftung Hellëf Doheem »

Le conseil communal décide d'approuver la nouvelle convention signée le 15 septembre 2017 entre le collège échevinal et la fondation « Stëftung Hellëf Doheem ». Ainsi la commune de Frisange participera à raison de 100€ à la première installation fixe d'un téléalarme.

Vote : unanime

14» Approbation conventions de vente

a) Entre Monsieur et Madame Hoffmann-Steinbach et la Commune de Frisange

Le conseil communal décide d'approuver la convention de vente du 18 septembre 2017, entre

Monsieur et Madame Hoffmann-Steinbach et l'Administration Communale de Frisange, qui achète une emprise nécessaire pour permettre la réfection d'un chemin vicinal.

Vote : unanime

b) Entre Monsieur Carlo Raus et la Commune de Frisange.

Le conseil communal décide d'approuver la convention de vente du 18 septembre 2017, entre Monsieur Raus Carlo et l'Administration Communale de Frisange, qui achète une emprise nécessaire pour permettre la réfection d'un chemin vicinal.

Vote : unanime

15» Approbation « Plan d'encadrement périscolaire (PEP) rectifié et définitif pour l'année scolaire 2017/2018

Le conseil communal décide d'approuver le « Plan d'encadrement périscolaire (PEP) rectifié définitif pour l'année 2017/2018 de la Commune de Frisange comme présenté, comprenant maintenant tous les entraînements pour jeunes.

Vote : unanime

16» Transaction immobilière: Approbation d'une prescription trentenaire

Le conseil communal décide d'approuver la prescription trentenaire comme présentée et réalisée dans un but d'utilité publique, consistant dans l'intégration d'un terrain en un futur projet de construction de logements sociaux.

Vote : unanime

17» Voirie rurale : approbation du devis, programme 2017.

Le conseil communal décide d'approuver le devis 200823 pour la partie du Hoënergrändchen (partie 1) et Hoënergrändchen (partie 2) pour un montant global de 56 500,-€ et charge l'Administration des Services techniques de l'Agriculture de faire exécuter les travaux relatifs.

Vote : unanime

18» Augmentation crédits ordinaires

Le conseil communal décide d'augmenter les crédits suivants :

-Elections communales – fournitures de bureau : augmentation de 200,-€, portant le crédit de 1.000,-€ à 1.200,-€

- Elections communales – frais de réception : augmentation de 300,-€, portant le crédit de 1.500,-€ à 1.800,-€
- Elections communales – jetons de présence : augmentation de 2.000,-€, portant le crédit de 10.000,-€ à 12.000,-€
- Service entretien & Réparations panneaux de circulation : augmentation de 30.000,-€, portant le crédit de 50.000,-€ à 80.000,-€, permettant à terminer les adaptations de sécurisation du « Séchere Schoulwee » avant la rentrée.
- Fourniture consommables techniques : augmentation de 4.000,-€, portant le crédit de 12.000,-€ à 16.000,-€

Vote : unanime

Le conseiller BEISSEL quitte la réunion.

19» Approbation décomptes

a) Aménagement parking centre Hellange

Total des devis approuvés : 322.944,89€
Total de la dépense effective : 247.849,89€

b) Aménagement Schoulstrooss à Aspelt

Total des devis approuvés : 1.168.900,-€
Total de la dépense effective : 1.116.091,15€

c) Acquisition 2 photocopieuses – Ecole fondamentale

Total des devis approuvés : 15.000,-€
Total de la dépense effective : 10.120,50€

d) Désherbeur mécanique

Total des devis approuvés : 45.000,-€
Total de la dépense effective : 44.900,-€

e) Acquisition voiture électrique pour l'agent communal

Total des devis approuvés : 30.000,-€
Total de la dépense effective : 21.553,55€

f) Aménagement Am Lésigny's Parc

Total des devis approuvés : 818.750,-€
Total de la dépense effective : 472.643,78€

g) Matériel entretien espaces verts

Total des devis approuvés : 45.000,-€
Total de la dépense effective : 43.752,-€

h) Mise en conformité Maison Relais

Total des devis approuvés : 50.000,-€
Total de la dépense effective : 48.631,15€

i) Mobilier crèche Hellange

Total des devis approuvés : 30.000,-€
Total de la dépense effective : 22.517,94€

j) Réaménagement Skate-piste

Total des devis approuvés : 25.000,-€
Total de la dépense effective : 17.349,73€

k) Mise en état crèche

Total des devis approuvés : 80.000,-€
Total de la dépense effective : 67.308,14€

l) Chemin forestier « an Rauschelt »

Total des devis approuvés : 10.000,-€
Total de la dépense effective : 4.812,16€

m) Avertisseur de vitesse 2015

Total des devis approuvés : 25.000,-€
Total de la dépense effective : 20.912,58€

Votes : unanimes

20» Questions orales au collège échevinal

a) Questions orales posées par le conseiller MOUSEL :

« År Equipe » demande l'avis juridique concernant la construction dans une zone verte dans les années 80.
Le bourgmestre AULNER répond que cet avis sera fourni ultérieurement, car tout jugement est public.

A qui appartient la maison paroissiale de Frisange ?

Le bourgmestre AULNER répond que la maison appartient à la commune de Frisange, mais que la Fabrique d'église possède toujours un droit de résidence pour un curé. Ce droit doit être évalué et sera subsidiairement à régler entre parties, selon l'avocat de la commune.

Qu'en est-il de l'étude concernant le château d'eau de Hellange ?

Le bourgmestre AULNER répond que le collège échevinal vient d'être informé sur l'historique de la bâtie et notamment sur l'expertise faite en 2010, payée par SSMN et présenté à l'ancien Collège échevinal. En 2010 la réfection aurait été estimée à 1.350 Mi €. Les dégradations augmentent actuellement de façon exponentielle. Le Collège a vérifié si le château d'eau pouvait être réaffecté à son utilisation primaire ou a d'autres fins. Il faudra décider rapidement si le château sera classé et rénové pour une somme estimée entre 1,5 millions et 2 millions d'Euros ou non.

Pourquoi est-ce que dans la rue « Um Hau », le gendarme couché n'est installé que sur la moitié de la rue ? De même dans la rue « Hoenerwee » : n'est-ce pas insensé d'installer un ralentisseur en fin de rue, alors qu'un deuxième en début de rue aurait été plus raisonnable.

L'échevin SETTINGER répond que le ralentisseur dans la rue « Schumannswee » était mis en place pour empêcher les automobilistes de rouler sur le trottoir.

Le conseiller MOUSEL mentionne que suite à l'approbation ministérielle, le plan concernant les modifications ponctuelles du PAG aurait pu être présenté au conseil communal.

b) Questions orales posées par le conseiller AREND :

Est-ce que la rénovation du château d'eau de Hellange coûte vraiment 1,5 à 2 millions ? A noter que la démolition reviendrait selon sa connaissance à 50.000,-€.

L'échevin SCHILTZ confirme la somme avancée par le bureau d'études et ajoute que les travaux devront commencer endéans une année.

c) Questions orales posées par le conseiller HANSEN :

Les douches du Centre sportif Romain Schroeder ne fonctionnent pas comme il faut. Pourquoi ?

Le bourgmestre AULNER répond que le problème est uniquement du côté DT et que la société responsable sera encore relancée.

Pourquoi est-ce que la porte de la salle de sport à Hellange était fermée avec une chaîne ?

Le bourgmestre AULNER répond vouloir s'informer sur ceci et passer le message adéquat aux personnes en cause.

Est-ce qu'on pourrait déplacer les deux emplacements pour stationner des vélos à côté du Centre polyvalent, car ils gênent à l'endroit qu'ils sont ?

Le bourgmestre AULNER répond qu'il faudrait installer ces emplacements là où ils sont visibles et non cachés dans un coin comme par le passé. Elle va se concerter avec le service technique pour trouver une solution.

Zusammenfassender Bericht der Sitzung vom 25/09/2017

Präsent: Marie-Louise AULNER, Bürgermeister; Aloyse SCHILTZ, Lucien SETTINGER Schöffen; Claude AREND, Roger BEISSEL, Carlo HANSEN, Carlo HEUERTZ, Claudio MONGELLI, Marcel MOUSSEL, Damien SAGRILLO, Räte.

Entschuldigt: Pit MARNACH, Rat.

1» Korrespondenz

Bürgermeister AULNER teilt mit:

- 156 Schüler sind dieses Schuljahr im Schultransport eingeschrieben. 42 Kinder nutzen den Pedibus: 19 die Linie „Aaluecht“, 12 die Linie „Schoumans-bongert“ und 11 die Linie „Klaus“. Die Maison Relais hat 223 Anmeldungen.
- Änderung PAG: der schriftliche Teil wurde vom Innenministerium angenommen. Im grafischen Teil wurden Änderungen vorgenommen.
- Das Kultusministerium bittet um die Meinung des Gemeinderates zum Vorschlag der Klassifizierung des Wasserturms in Hellingen. Der Schöffenrat hatte einen Brief ans Ministerium adressiert mit Anmerkungen und Vorschlägen. Das Schreiben mit der Ansicht des Gemeinderates wird nach Erhalt einer Antwort auf den Brief des Schöffenrates vorgelegt, spätestens am 9.11.

2» Genehmigung Vorentwurf „Einrichtung der Gemeindeverwaltung im Schloss in Aspelt“

Der Gemeinderat genehmigt die vorgelegten Pläne und Kostenvoranschläge und beschließt das Projekt über 4 Phasen und 2 Jahre zu beenden. Dies beinhaltet die Ausstattung der Nebengebäude und die notwendigen Anbauten, die Gestaltung der Höfe und Außenbereiche, sowie die Einrichtung eines Dorfplatzes vor der Kirche, und von Gärten entlang der „Krokelshaffstrooss“. Der Kostenvoranschlag beläuft sich auf 13 356 884,50€. Das Projekt wird vom Site & Monuments und vom Innenministerium bezuschusst.

Abstimmung:
Ja: AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SCHILTZ, SETTINGER
Nein: BEISSEL, HEUERTZ, MONGELLI, MOUSSEL

3» Genehmigung Vorentwurf „Bau einer Sammunterkunft mit Umgebung auf dem Gelände des Pfarrhauses in Aspelt“

Der Gemeinderat genehmigt die vorgelegten Pläne und Kostenvoranschläge und beschließt das alte Pfarrhaus nach den Plänen des Architektenbüro Teisen & Giesler in 4 Unterkünfte umzubauen. Der Kostenvoranschlag beläuft sich auf 1 356 095,52€. Das Familienministerium bezuschusst das Projekt zu 70%.

Abstimmung:
Ja: AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SCHILTZ, SETTINGER
Nein: BEISSEL, HEUERTZ, MONGELLI, MOUSSEL

4» Genehmigung Vorentwurf „Abriss und Bau einer Vereinssaals und Gärten auf dem Gelände des Pfarrhauses in Aspelt“

Der Gemeinderat genehmigt die vorgelegten Pläne und Kostenvoranschläge und beschließt den Vereinssaal am alten Pfarrhaus nach den Plänen des Architektenbüro Teisen & Giesler umzubauen, sowie Gärten anzulegen. Der Kostenvoranschlag beläuft sich auf 1 237 808,52€. Das Landwirtschaftsministerium bezuschusst das Projekt im Rahmen des kommunalen Entwicklungsplans.

Abstimmung:
Ja: AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SCHILTZ, SETTINGER
Nein: BEISSEL, HEUERTZ, MONGELLI, MOUSSEL

5» Genehmigung Kostenvoranschlag „Anschaffung elektrisches Fahrrad – Agent municipal“

Der Gemeinderat genehmigt den vorgelegten Kostenvoranschlag über 6.000,-€.

Abstimmung: einstimmig

6» Genehmigung Kostenvoranschlag „Erneuerung des Geländers am Fußballfeld in Aspelt und Einzäunung des Geländes“

Der Gemeinderat genehmigt den vorgelegten Kostenvoranschlag über 35.000,-€. Diese Arbeiten wurden nach dem Aufstieg des Vereins in die 1. Division notwendig.

Abstimmung: einstimmig

7» Studie zu Fledertieren im Rahmen des PAG Frisingen

Der Gemeinderat genehmigt den vorgelegten Kostenvoranschlag über 20.000,-€. Die Studie ist vom Gesetzgeber vorgeschrieben.

Abstimmung: einstimmig

8» Genehmigung Kostenvoranschlag „Renovierung Scoutshome in Frisingen“

Der Gemeinderat genehmigt den vorgelegten Kostenvoranschlag über 15.000,-€.

Abstimmung: einstimmig

9» Genehmigung der Hundetaxe 2017

Der Gemeinderat genehmigt die vorgelegte Abrechnung zur Hundetaxe 2017 über 12.775,-@, was 365 Hunden entspricht.

Abstimmung: einstimmig

10» Contrat Appui-emploi (CAE)

Der Gemeinderat genehmigt die Einstellung von Herrn Joé Bruck ab dem 17.09.2017 und legt das Gehalt auf 1.998,59€ brutto fest. Herrn Bruck wird die neue Rezeption bedienen.

Abstimmung:
Ja: AULNER, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI, MOUSSEL, SAGRILLO, SCHILTZ, SETTINGER
Nein: AREND, HANSEN

11» Genehmigung Mietvertrag mit dem Staat

Der Gemeinderat genehmigt den Mietvertrag vom 06.09.2017 mit dem Luxemburger Staat betreffend die Räumlichkeiten gelegen im ersten Stock des Gebäudes „Al Gemeng“ in Frisingen.

Abstimmung: einstimmig

12» Genehmigung Konvention „Stiftung Helléf Do-heem“

Der Gemeinderat genehmigt die neue Konvention vom 15.09.2017. Die Gemeinde verpflichtet sich die

Ersteinrichtung einer Anlage „Téléalarme“ mit 100,-€ zu unterstützen.

Abstimmung: einstimmig

13» Genehmigung Verkäufe

a) Zwischen Herr und Frau Hoffmann-Steinbach und der Gemeinde Frisingen

Der Gemeinderat genehmigt den Kaufvertrag vom 18.09.2017 betreffend den Erwerb eines Grundstückes zur Erneuerung eines Feldweges.

Abstimmung: einstimmig

b) Zwischen Herr Carlo Raus und der Gemeinde Frisingen

Der Gemeinderat genehmigt den Kaufvertrag vom 18.09.2017 betreffend den Erwerb eines Grundstückes zur Erneuerung eines Feldweges.

Abstimmung: einstimmig

14» Genehmigung des verbesserten „Plan d'encadrement périscolaire (PEP) 2017/2018“

Der Gemeinderat genehmigt den vorgelegten PEP, welcher nun alle Trainingsstunden von Kindern beinhaltet.

Abstimmung: einstimmig

15» Genehmigung „prescription trentenaire“

Der Gemeinderat genehmigt den vorgelegten Vertrag zur Nutzung eines Grundstückes für die nächsten 30 Jahren im Rahmen des Projektes zum Bau von Sozialwohnungen.

Abstimmung: einstimmig

16» Genehmigung Erhöhung ordentlicher Kredite

Der Gemeinderat genehmigt die Erhöhung folgender Kredite:

- Gemeindewahlen – Büroausstattung : Erhöhung über 200,-€, von 1.000,-€ auf 1.200,-€
- Gemeindewahlen – Empfangskosten : Erhöhung über 300,-€, von 1.500,-€ auf 1.800,-€
- Gemeindewahlen – Sitzungsgeld : Erhöhung über 2.000,-€, von 10.000,-€ auf 12.000,-€
- Erneuerung Verkehrsschilder: Erhöhung über 30.000,-€, von 50.000,-€ auf 80.000,-€, dies um den „Séchere Schoulwee“ vor Schulbeginn zu erneuern.
- Technische Verbrauchsgüter : Erhöhung über 4.000,-€, von 12.000,-€ auf 16.000,-€

Abstimmung: einstimmig

Rat BEISSEL verlässt die Sitzung.

17» Genehmigung Abrechnungen

Der Gemeinderat genehmigt folgende Abrechnungen:

a) Einrichtung Parking Hellingen

Total der genehmigten Kostenvoranschläge: 322.944,89€ Total der getätigten Ausgaben: 247.849,89€

b) Einrichtung Schoulstrooss in Aspelt

Total der genehmigten Kostenvoranschläge: 1.168.900,-€ Total der getätigten Ausgaben: 1.116.091,15€

c) Kauf von 2 Kopiergeräten für die Schule

Total der genehmigten Kostenvoranschläge: 15.000,-€ Total der getätigten Ausgaben: 10.120,50€

d) Mechanischer Unkrautvernichter

Total der genehmigten Kostenvoranschläge: 45.000,-€ Total der getätigten Ausgaben: 44.900,-€

e) Kauf eines elektrischen Fahrzeugs

Total der genehmigten Kostenvoranschläge: 30.000,-€ Total der getätigten Ausgaben: 21.553,55€

f) Einrichtung Am Lésigny's Parc

Total der genehmigten Kostenvoranschläge: 818.750,-€ Total der getätigten Ausgaben: 472.643,78€

g) Material zum Unterhalt von Grünflächen

Total der genehmigten Kostenvoranschläge: 45.000,-€ Total der getätigten Ausgaben: 43.752,-€

h) Konformität Maison Relais

Total der genehmigten Kostenvoranschläge: 50.000,-€ Total der getätigten Ausgaben: 48.631,15€

i) Mobiliar Kindertagesstätte Hellingen

Total der genehmigten Kostenvoranschläge: 30.000,-€ Total der getätigten Ausgaben: 22.517,94€

j) Erneuerung Skate-piste

Total der genehmigten Kostenvoranschläge: 25.000,-€ Total der getätigten Ausgaben: 17.349,73€

k) Einrichtung Kindertagesstätte Hellingen

Total der genehmigten Kostenvoranschläge: 80.000,-€ Total der getätigten Ausgaben: 67.308,14€

l) Forstweg « an Rauschelt »

Total der genehmigten Kostenvoranschläge: 10.000,-€ Total der getätigten Ausgaben: 4.812,16€

m) Geschwindigkeitsmesser 2015

Total der genehmigten Kostenvoranschläge: 25.000,-€ Total der getätigten Ausgaben: 20.912,58€

Abstimmungen: einstimmig

18» Mündliche Fragen an den Schöffenrat

a) Mündliche Fragen von Ratsmitglied MOUSEL:

„Är Equipe“ bittet um den Gerichtsbeschluss zur grünen Zone aus den 80er Jahren.

Bürgermeister AULNER antwortet, dass dies nachgereicht wird, da alle Beschlüsse des Gerichtes öffentlich sind.

Wem gehört das Pfarrhaus in Frisingen?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass das Haus der Gemeinde gehört, die Gemeinde jedoch dem Pfarrer von Frisingen eine Residenz zur Verfügung stellen muss. Dies soll laut Anwalt der Gemeinde geprüft und im gegenseitigen Einverständnis zwischen beiden Parteien geregelt werden.

Wie steht es um die Studie zum Wasserturm in Hellingen?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass der Schöffenrat erst jetzt über die Historie des Wasserturms informiert wurde, insbesondere über eine Studie von 2010. Damals wurden die Kosten der Instandsetzung auf 1,350M € geschätzt. Das Gebäude verfällt jedoch zusehends. Der Schöffenrat ließ prüfen, ob der Wasserturm wieder seiner ursprünglichen Funktion zugewiesen werden kann oder für andere Zwecke einsetzbar ist. Es muss jedoch schnell entschieden werden ob der Wasserturm geschützt wird und für 1,5 bis 2M € renoviert wird oder nicht.

Warum wurde in der Straße „Um Hau“ die Fahrbahnschwelle nur auf einer Hälfte der Straße errichtet? Ebenso im „Hoenerwee“: wäre es nicht besser eine Schwelle am Anfang der Straße zu bauen, anstelle am Ende?

Schöffe SETTINGER antwortet, dass die Schwelle in der Straße „Um Hau“ gebaut wurde, um zu verhindern, dass die Autofahrer über den Bürgersteig fahren.

Rat MOUSEL stellt fest, dass die Pläne des PAG nach der Genehmigungsprozedur im Innenministerium dem Gemeinderat hätten vorgestellt werden können.

b) Mündliche Frage von Ratsmitglied AREND:

Kostet die Renovierung des Wasserturms wirklich 1,5 – 2 Millionen €? Er bemerkt, dass der Abriss nur 50.000,-€ kostet.

Schöffe SCHILTZ antwortet, dass diese Summe vom Studienbüro errechnet wurde und dass die Arbeiten innerhalb eines Jahres beginnen müssten.

c) Mündliche Fragen von Ratsmitglied HANSEN:

Die Duschen im Sportzentrum Romain Schroeder funktionieren immer noch nicht so wie sie sollen. Warum?

Bürgermeister AULNER antwortete, dass dieses Problem nur in den Duschen nahe der Tischtennishalle auftritt und dass die Firma erneut auf das Problem aufmerksam zu machen sei.

Warum war die Tür zur Sporthalle in Hellingen mit einer Kette versperrt?

Bürgermeister AULNER möchte weiter Information zu diesem Thema erheben und sich mit den zuständigen Personen auszutauschen.

Könnten die zwei Fahrradständer neben der Mehrzweckhalle in Hellingen verlegt werden, da diese an ihrem jetzigen Standpunkt stören?

Bürgermeister AULNER antwortete, dass die Fahrradständer an einer gut einsehbaren Stelle anzubringen wären und nicht so versteckt wie bis jetzt. Sie wird mit dem technischen Dienst eine Lösung ausarbeiten.

Résumé de la séance du 23/10/2017

Présents : Marie-Louise AULNER, **bourgmestre** ; Aloyse SCHILTZ, Lucien SETTINGER **échevins** ; Claude AREND, Roger BEISSEL, Carlo HANSEN, Carlo HEUERTZ, Pit MARNACH, Claudio MONGELLI, Marcel MOUSEL, Damien SAGRILLO, **conseillers**.

1» Retrait de l'ordre du jour du point « Classement comme monument national - Château d'eau sis à Beetebuergerstrooss à Hellange »

Le conseil communal décide de retirer ce point de l'ordre du jour, suite à une lettre de réponse du Ministère de la Culture, arrivée en dernière minute, et qui propose d'arrêter la procédure en cours pour le classement. En fait le Ministère conclut que la commune n'a pas les moyens financiers disponibles en urgence et que l'état estime que la valeur réelle du château d'eau ne justifie pas l'investissement nécessaire pour la remise en état.

Vote :
Oui : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SCHILTZ, SETTINGER

Les conseillers BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI et MOUSEL refusent de participer à ce vote.

Le conseiller Arend propose au futur bourgmestre BEISSEL de prévoir une commission consultative pour la sauvegarde du patrimoine avec intégration d'un représentant des « Geschichtsfrënn » et un représentant des « Schlassfrënn ».

2» Retrait de l'ordre du jour du point « Classement comme monument national - Immeubles sis à Aspelt »

Le conseil communal décide de retirer ce point de l'ordre du jour,

Vote :
Oui : AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SCHILTZ, SETTINGER

Les conseillers BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI et MOUSEL refusent de participer à ce vote.

Vote : unanime

5» Questions orales au collège échevinal

a) Question orale posée par le conseiller MOUSEL :

A quoi serviront dorénavant les maisons de la douane, sisées Um Flouer à Frisange ?

Le bourgmestre AULNER répond que selon une entrevue technique, les maisons sont prévues pour accueillir des femmes ou jeunes demandeurs de protection internationale. Ils sont supposés fonctionner en cohabitation sous la supervision d'une assistance permanente sur place.

b) Question orale posée par le conseiller MONGELLI :

Pourquoi est-ce que la lettre datée du 20.09. concernant plusieurs projets au château d'Aspelt, n'a pas été prise en considération le 25.09.

Le bourgmestre AULNER indique que cette lettre est entrée en nos services le 11.10.

c) Question orale posée par le conseiller HANSEN :

Qui est censé déplacer le matériel de la salle de ping-pong dans la grande salle en cas de besoin ? Les portiers ou les joueurs, tel que cela eut lieu lors du dernier match ?

Le bourgmestre AULNER répond que cette tâche incombe aux portiers.

Le bourgmestre AULNER remercie tous les élus pour leur travail effectué pour le bien communal pendant les six années passées et souhaite courage et bonne fortune au nouveau collège échevinal et à toute son équipe.

Le conseiller MOUSEL demande les plans de 6 parcelles comprises dans une lettre du COSIMO, jointe à la demande de classement des 5 parcelles communales visées. Le bourgmestre AULNER explique avoir vérifié les parcelles communales soumises au vote et non les parcelles mentionnées dans un rapport de réunion annexé. Elle interrompt la réunion le temps de vérifier sur les plans pour en conclure que ces parcelles supplémentaires semblent être des parcelles privées. Un citoyen assistant à la réunion dans les rangs du public émet des avis personnels à haute voix. Le conseiller AREND rappelle le citoyen à l'ordre et lui demande de respecter les règles d'une réunion du conseil communal. Le citoyen adresse au conseiller AREND la remarque « Aus ärem Eck ass nach net vill Gescheites komm. » Suite à cette injure, le conseiller AREND demande l'éviction du citoyen de la salle de réunion. Le bourgmestre AULNER demande au citoyen de quitter les lieux, ce que ce dernier refuse en invoquant l'interruption de la réunion comme justificatif de son droit d'expression. Suite à une seconde demande infructueuse, le bourgmestre AULNER et les conseillers AREND et HANSEN quittent la salle. Après quelques minutes, le citoyen insultant déclare : « Sou, ech ginn alt aus freie Stécker, well ech déi Kapesëtzung net well weider stéieren. ». L'échevin SCHILTZ signale au citoyen le caractère également insultant de ces nouveaux dires, ce que le citoyen acquiesce.

3» Augmentation de crédit ordinaire

Le conseil communal décide d'augmenter le crédit « Rénovation Maison Jeunes » de 7.000,-€, portant le montant total de 5.000,-€ à 12.000,-€, pour installer une nouvelle clôture autour du chalet, qui a été remis en conformité.

Vote : unanime

4» Approbation convention entre parties

Le conseil communal décide d'approuver la convention entre parties du 16 octobre 2017, entre Madame Fernande Catherine Marie Kauffmann et l'Administration Communale de Frisange, permettant la régularisation d'une emprise pour trottoir dans la Crauthemerstrooss à Hellange.

Zusammenfassender Bericht der Sitzung vom 23/10/2017

Präsent: Marie-Louise AULNER, Bürgermeister; Aloïse SCHILTZ, Lucien SETTINGER Schöffen; Claude AREND, Roger BEISSEL, Carlo HANSEN, Carlo HEUERTZ, Pit MARNACH, Claudio MONGELLI, Marcel MOUSEL, Damien SAGRILLO, Räte.

1» Änderung der Tagesordnung

Der Gemeinderat beschließt den Punkt „Denkmalschutz – Wasserturm in Hellingen“ von der Tagesordnung zu streichen.

Der Brief des Kultusministeriums ging in letzter Minute ein und es wird der Gemeinde geraten die Prozedur zum Denkmalschutz einzustellen. Das Ministerium stellt fest, dass die Gemeinde nicht kurzfristig über die notwendigen Mittel verfügt und dass der reelle Wert des Wasserturms eine solche Kapitalinvestition nicht rechtfertigt.

Abstimmung:

Ja: AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SCHILTZ, SETTINGER

Die Räte BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI und MOUSEL weigern sich an dieser Abstimmung teilzunehmen.

Rat AREND empfiehlt dem zukünftigen Bürgermeister BEISSEL eine weitere beratende Kommission ins Leben zu rufen, welche sich mit dem Erhalt des Kulturerbes befasst und mit Vertretern der „Geschichtsfrénn“ und „Schlassfrénn“ besetzt wird.

2» Änderung der Tagesordnung

Der Gemeinderat beschließt den Punkt „Denkmalschutz – Gebäude in Aspelt“ von der Tagesordnung zu streichen.

Abstimmung:

Ja: AREND, AULNER, HANSEN, SAGRILLO, SCHILTZ, SETTINGER

Die Räte BEISSEL, HEUERTZ, MARNACH, MONGELLI und MOUSEL weigern sich an dieser Abstimmung teilzunehmen.

Rat MOUSEL bittet um Einsicht in die Pläne der 6 Parzellen, welche in einem Brief des COSIMO erwähnt werden, betreffend die 5 schützenswerte Parzellen der Gemeinde. Bürgermeister AULNER antwortet die

Parzellen der Gemeinde überprüft zu haben, nicht jedoch die 6 anderen Grundstücke. Bürgermeister AULNER unterbricht die Sitzung um die angefragten Pläne zu untersuchen und den private Besitzt der Grundstücke festzustellen. Ein Zuschauer gibt seine Meinung lautstark preis. Rat AREND ruft den Einwohner zur Ordnung und bittet ihn die Regeln der Gemeinderatssitzungen einzuhalten. Der Einwohner antwortet Rat AREND „Aus ärem Eck ass nach net vill Gescheites komm“. Nach dieser Beleidigung fordert Rat AREND die Entfernung des Bürgers aus dem Sitzungssaal. Bürgermeister AULNER bittet den Bürger sich zu entfernen, was dieser ablehnt, mit dem Hinweis, dass eine Unterbrechung der Sitzung ihm die Meinungäußerung erlaubt. Nach einer erneuten nicht befolgten Aufforderung an den Bürger sich zu entfernen verlassen der Bürgermeister AULNER und die Räte AREND und HANSEN den Sitzungssaal. Nach einigen Minuten erklärt der beleidigte Bürger „Sou, ech ginn alt aus freie Stécker, well ech déi Kapesétzung net well wieder stéieren.“ Schöffen SCHILTZ bemerkt, dass diese Aussage eine erneute Beleidigung sei.

3» Erhöhung ordentlicher Kredit

Der Gemeinderat genehmigt folgende Erhöhung ordentlicher Kredite:

- Renovierung Jugendhaus: Erhöhung über 7.000,-€, von 5.000,-€ auf 12.000,-€.

Abstimmung: einstimmig

4» Genehmigung einer Konvention

Der Gemeinderat genehmigt die vorgelegte Konvention zwischen Frau Fernande Catherine Marie Kauffmann und der Gemeinde.

Abstimmung: einstimmig

5» Mündliche Fragen an den Schöffenrat

b) Mündliche Frage von Ratsmitglied MONGELLI:

Warum wurde der Brief vom 20.09. betreffend mehrere Projekte im Schloss nicht in die Sitzung vom 25.09. einbezogen?

Bürgermeister AULNER antwortet, dass der Brief erst am 11.10. einging.

c) Mündliche Frage von Ratsmitglied HANSEN:

Wer ist zuständig um das Material des Ping-Pong-Saals auf- und abzubauen, die Spieler oder die Pförtner?

Bürgermeister AULNER antwortete, dass dies den Pförtnern obliegt.

Bürgermeister AULNER dankt allen Räte für ihre gute Arbeit zugunsten der Gemeinde während den vergangenen 6 Jahren und wünscht dem neuen Schöffenrat viel Glück und gutes Gelingen.

Résumé de la séance du 29/11/2017

Présents : Roger BEISSEL, bourgmestre ; Marcel MOUSEL, Carlo RAUS, échevins ; Claude AREND, Guy BINGEN, Yves GAFFINET, Michèle HANSEN-HOULLARD, Carlo HEUERTZ, Enza HOFFMANN-CARBONI, Claudio MONGELLI, Aloyse SCHILTZ, conseillers.

1» Demande d'ajoute à l'ordre du jour du point « Crédit d'une commission consultative facultative »

Le conseil communal décide d'ajouter ce point à l'ordre du jour.

Vote : unanime

2» Questions écrites au collège échevinal

Questions écrites posées par les conseillers Michèle HANSEN-HOULLARD, Aloyse SCHILTZ, Claude AREND :

a) Decisioun ouni Ofstëmmen am Gemenrerot

Hutt Dir, Har Buergenreeschter, zesumme mat Ärem Schafferot, e Samschde viru 14. Deeg op der AG vum Grupp "Bisons Fûtés", no Berodung mat Ärem Schafferot wou och op der Platz war, e spezielle Subside vun 1.800 € fir d'Erneierung vun engem groussen Zelt versprach. Als Kaddo fir den 20-järege Gebuertsdag vum Grupp? Wa jo, op wat vir een Artikel vun eisem Subside Reglement beruff Dir lech do? Ass et bei lech Usus sou Verspriechen effentlech ze maachen an de Gemengerot domat virun e "fait accompli" ze stellen?

Le bourgmestre BEISSEL répond qu'il n'a fait aucune promesse à qui que ce soit. Les Bisons futés avaient présenté leur situation financière et les membres du collège échevinal ont proposé que le club adresse une lettre de demande de subside spécial à la mairie.

b) Waassertuerm zu Helleng

1. An engem rezenten Interview mam "Lëtzebuerger Wort" si vun lech déi heiten Aussoen ze liessen: "... hätten sich die Pläne der alten Koalition als viel zu teuer herausgestellt". Kënn Dir eis zu deene Plang weider Detailer ginn, well eis sinn déi net bekannt?
2. Am Joer 2010 huet d' Firma Sixense (In-Situ) énnert der Féierung vum SSMN eng detailléiert Etude iwwert de Waassertuerm erstallt. A geet vu Käschte

fir den Tuerm an d'Rei ze setze vun 1.000.000 Euro aus. Kënnt Dir déi Etude? Ass et richteg, datt den deemolege Buergermeeschter Wiltzies dorriwwer informéiert ginn ass?

3. Déri selwecht Firma Sixense schwätzzt an engem Schreiwas vum August 2017 "... que le château d'eau a atteint actuellement un état de délabrement tel qu'à court terme les filets de protection ne seront plus suffisants pour sécuriser l'ensemble qui se trouve à proximité directe de la route nationale et des installations du riverain voisin". Ass lech dat Schreiwas bekannt ?

Le bourgmestre BEISSEL répond :

1. Il ne s'agit pas de plans en papier, mais d'une « vision » de l'ancien collège échevinal.
2. L'étude de 2010 était connue par les conseillers.
3. Oui, cet écrit est connu par le collège échevinal. Se pose seulement la question de savoir comment le CSV est arrivé en possession du document ? La lettre en question n'a jamais été présentée au conseil communal. Dans cette histoire, le collège échevinal précédent a dépassé ses compétences en agissant sans mission du conseil communal.

c) Schoulorganisatioun - Concertatioun mat den Elteren?

Mir bezéien eis dann op e weideren Interview am "Lëtzebuerger Wort" zum Thema Schoul a wëllen lech déi heite Froe stellen:

1. Wéi ass d'Positioun vun der Majoritéit zum Thema "horaire aménage" an der Grondschoul zu Fréiseng?
2. Wéian énnert wei enger Form wëll Dir d'Elteren offiziell iwwert ee méigleche Changement vum Schoulhoraire informéieren?
3. Wéi leeft d'Consultatioun mat den Elteren?

4. D'Organisateure vun ausserschouleschen Aktivitéiten aus der Gerneng si vun engem méiglechen neie Schoulhoraire betraff. Mir denken do un d'Maison Relais, d'Museksschoul a selbstverständlichech och d'Verainer mat hire Jugendaktivitéiten. Hutt Dir wëll es och hei Gespréicher ze féieren?
5. Wéi wieren déi genau Schoulzaiten?
6. A wiendecidéiert schlüssendlechiwwerte eméiglechen neien Horaire?

Le bourgmestre BEISSEL répond :

En principe, la majorité approuve un horaire aménagé à condition qu'il apporte une véritable amélioration de l'organisation scolaire, de l'école et des activités annexes. Le développement d'un horaire aménagé se fera à travers le comité d'école et l'association des parents d'élèves. Le projet sera ensuite présenté au public. Quand l'horaire aménagé ainsi développé aura été approuvé par tous les intervenants (enseignants et parents), il sera soumis au vote du conseil communal et mis en place l'année scolaire suivante.

d) Néie Posten

Um Internet-Site vun der Gemeng ass eng Redaktesch-Plaz ausgeschriwwen fir de Biergerzenter. Ass dat d'Emsetzung vun däri Deliberatioun wou de Gemengerot de 17. Juli 2017 geholl huet. A wou et drëm geet d'Facturatioun vun der Funktioun vum Receveur ze trennen?

Le bourgmestre BEISSEL répond que tel est bien le cas. L'annonce est écrite comme telle, suite à un recrutement interne.

e) Alen Tipp zu Fréiseng

Um alen Tipp zu Fréiseng, do wou de P&C säin Dépot huet, gëtt den Ament geschafft an et gesäit aus wéi wann den Tapis elo giff integral gemaacht ginn. Ass d'Gemeng un deenen Aarbechte bedeelegt? Wa jo, wat fir een Artikel vum Gemengebudget ass dofir geholl ginn?

Le bourgmestre BEISSEL répond que le terrain appartient entièrement au P&Ch. Après la fin de la remise en état, la commune de Frisange pourra utiliser quelques m² comme emplacement de stockage.

f) Besëtz vun der Gemeng

Mir wëllen héflech froen, bis Ënn des Joers eng komplett Lëscht vum gesamte Besëtz vun der Gemeng ze kréien, an zwar souwuel wat d'Immobilié wéi och de Fuerpark vun der Gemeng betrëfft. Wënschenswäert wier et eis och wann do d'Informatik vun der Gemeng kënn mat abezu ginn.

Le bourgmestre BEISSEL répond que cette liste sera fournie, mais ne garantir pas une livraison avant 2018. Tout dépend du travail déjà fait par le collège échevinal précédent.

3) Nouveau tableau de préséance des membres du conseil communal de la Commune de Frisange.

Le conseil communal dresse le nouveau tableau de préséance comme suit :

1. BEISSEL Roger, bourgmestre, date d'entrée: octobre 1999

2. MOUSEL Marcel, échevin, date d'entrée: octobre 2005
3. HEUERTZ Carlo, conseiller, date d'entrée: octobre 2005
4. SCHILTZ Aloyse, conseiller, date d'entrée: octobre 2011
5. AREND Claude, conseiller, date d'entrée: octobre 2011
6. MONGELLI Claudio, conseiller, date d'entrée: février 2016
7. HOFFMANN-CARBONI ENZA, conseiller, date d'entrée: octobre 2017
8. HANSEN-HOULLARD Michèle, conseiller, date d'entrée: octobre 2017
9. GAFFINET YVES, conseiller, date d'entrée: octobre 2017
10. RAUS Carlo, échevin, date d'entrée: octobre 2017
11. BINGEN Guy, conseiller, date d'entrée: octobre 2017

Vote : unanime

4» Présentation du programme de coalition pour 2018-2023

ÄR Equipe & DP présentent le programme de coalition. Il est disponible sur le site internet communal sous la rubrique « collège échevinal ».

5» Règlement d'ordre intérieur de la Commune de Frisange.

Le conseil communal décide d'arrêter la version modifiée du règlement d'ordre intérieur de la commune de Frisange, comme présenté.

Vote : unanime

6» Détermination des commissions consultatives facultatives pour la nouvelle période des mandats communaux et fixation des modalités pour les nominations

Le conseil communal décide d'instituer les commissions consultatives suivantes :

- COMMISSION DE L'ENVIRONNEMENT ET DES FORÊTS
- COMMISSION DES CHEMINS RURAUX & COURS D'EAU
- COMMISSION DES BÂTISSES
- COMMISSION DE LA CIRCULATION
- COMMISSION CULTURELLE
- COMMISSION SPORTIVE
- COMMISSION DE SURVEILLANCE POUR L'ENSEIGNEMENT MUSICAL
- COMMISSION DU BUDGET ET DES FINANCES
- COMMISSION POUR JEUNES
- COMMISSION POUR LE 3E AGE

- COMMISSION POUR L'EGALITE DES CHANCES & AFFAIRES SOCIALES
Et de retenir pour la répartition des sièges les modalités retenues sur le tableau présenté.
Vote : unanime

7» Commission scolaire : Fixation du nombre des membres et fixation des jetons de présence

Le conseil communal décide de fixer le nombre de membres de la commission scolaire comme suit :

- 1 président
- 4 membres à nommer par le conseil communal
- 2 représentants du personnel de l'école
- 2 représentants des parents d'élèves

Et de fixer les jetons de présence des membres de la commission scolaire comme suit:

- | | |
|-------------------|--------------------------|
| - Membres/Experts | 9,92 € N.I. 100 / séance |
| - Secrétaire | 14,87 € N.I. 100/ séance |

Vote : unanime

8» Commission d'intégration : Fixation du nombre des membres et fixation des jetons de présence

Le conseil communal décide de fixer le nombre de membres de la commission pour l'intégration comme suit;

- 6 membres effectifs et 6 membres suppléants à nommer par le conseil communal. Les membres sont choisis de façon à ce qu'il y ait au moins deux membres du conseil communal dont un est membre du collège des bourgmestre et échevins. La Commission choisit en son sein un président et un vice-président.

Et de fixer les jetons de présence des membres de la commission pour l'intégration comme suit:

- | | |
|-------------------|--------------------------|
| - Membres/Experts | 9,92 € N.I. 100 / séance |
| - Secrétaire | 14,87 € N.I. 100/ séance |

Vote : unanime

9» Equipe climat: Fixation du nombre des membres et fixation des jetons de présence

Le conseil communal décide de fixer le nombre de membres de l'équipe climat comme suit:

- de quatre conseillers communaux – dont un de chaque groupement/parti politique représenté au conseil communal ;
- de deux représentants des entreprises locales ;
- de quatre habitants de la commune de Frisange ayant des qualifications en matière touchée par le « Pacte Climat »
- du conseiller climat ;
- d'un fonctionnaire communal qui remplit la fonction

de secrétaire de l'équipe climat

Et de fixer les jetons de présence des membres de l'équipe climat comme suit:

- | | |
|-------------------|--------------------------|
| - Membres/Experts | 9,92 € N.I. 100 / séance |
| - Secrétaire | 14,87 € N.I. 100/ séance |

Vote : unanime

10» Nomination de délégués auprès des syndicats intercommunaux et autres organismes.

a) Syndicat « Minett-Kompost »

Le conseil communal décide de proposer le conseiller communal, Monsieur HEUERTZ Carlo, domicilié à Frisange, comme délégué de la Commune de Frisange auprès du syndicat « Minett-Kompost » avec siège à Mondercange.

Vote au scrutin secret : 9 voix pour et 2 abstentions

b) Syndicat Intercommunal des Eaux du Sud

Le conseil communal décide de proposer l'échevin communal, Marcel MOUSEL, domicilié à Frisange, comme délégué de la Commune de Frisange auprès du Syndicat des Eaux du Sud avec siège à Koerich.

Vote au scrutin secret : 9 voix pour et 2 abstentions

c) Syndicat S.I.C.E.C.

Le conseil communal décide de proposer Madame Enza Hoffmann-Carboni, conseiller communal, domiciliée à Aspelt, comme déléguée de la Commune de Frisange auprès du Syndicat S.I.C.E.C. avec siège à Luxembourg.

Vote au scrutin secret : 9 voix pour et 2 abstentions

d) Syndicat S.I.D.O.R.

Le conseil communal décide de proposer Monsieur Mongelli Claudio, conseiller communal, domicilié à Aspelt comme délégué de la Commune de Frisange auprès du Syndicat S.I.D.O.R. avec siège à Leudelange.

Vote au scrutin secret : 9 voix pour et 2 abstentions

e) Syndicat SIFRIDAWE

Le conseil communal décide de proposer M. BEISSEL Roger, bourgmestre, M. RAUS Carlo, échevin et M. MOUSEL Marcel, échevin, comme délégués de la Commune de Frisange auprès du Syndicat SIFRIDAWE avec siège à Frisange.

Votes au scrutin secret : 9 voix pour et 2 abstentions

f) Syndicat S.I.G.I.

Le conseil communal décide de proposer Monsieur Roger BEISSEL, bourgmestre, comme délégué de la Commune de Frisange auprès du Syndicat S.I.G.I avec siège à Contern.

Vote au scrutin secret : 9 voix pour et 2 abstentions

g) Syndicat SPIC

Le conseil communal décide de proposer M. BEISSEL Roger, bourgmestre, M. RAUS Carlo, échevin et M. MOUSEL Marcel, échevin, comme délégués de la Commune de Frisange auprès du Syndicat SPIC avec siège à Frisange.

Votes au scrutin secret : 9 voix pour et 2 abstentions

h) Délégué à la sécurité et à la sécurité dans la fonction publique

Le conseil communal décide de proposer Monsieur Roger BEISSEL comme délégué de la Commune de Frisange à la sécurité dans la fonction publique

Vote au scrutin secret : 9 voix pour et 2 abstentions

i) Délégué aux questions de transport public

Le conseil communal décide de proposer Monsieur RAUS Carlo, échevin communal, domicilié à Aspelt, comme délégué de la Commune de Frisange aux questions de transport public.

Vote au scrutin secret : 9 voix pour et 2 abstentions

j) Déléguée à l'égalité des chances entre hommes et femmes

Le conseil communal décide de proposer Mme HOFFMANN-CARBONI Enza, conseiller communal, domiciliée à Aspelt, comme déléguée à l'égalité des chances entre hommes et femmes.

Vote au scrutin secret : 9 voix pour et 2 abstentions

k) Délégué au comité de prévention intercommunal pour les communes Frisange, Roeser et Weiler-la-Tour

Le conseil communal décide de proposer Monsieur Roger BEISSEL comme délégué au comité de prévention intercommunal pour les communes Frisange, Roeser et Weiler-la-tour.

Vote au scrutin secret : 9 voix pour et 2 abstentions

l) KLIMABÜNDNIS LËTZEBUERG

Le conseil communal décide de nommer Monsieur HEUERTZ Carlo, délégué de la Commune de Frisange dans la réunion plénière du « Klimabündnis Lëtzebuerg ».

Vote au scrutin secret : 6 voix pour, 3 voix contre et 2 abstentions

m) KLIMABÜNDNIS LËTZEBUERG

Le conseil communal décide de nommer Monsieur RAUS Carlo, délégué suppléant de la Commune de Frisange dans la réunion plénière du « Klimabündnis Lëtzebuerg ».

Vote au scrutin secret : 6 voix pour, 3 voix contre et 2 abstentions

n) Délégué au conseil national des représentants communaux pour la sécurité routière

Le conseil communal décide de proposer Monsieur RAUS Carlo, échevin communal, domicilié à Aspelt, comme délégué de la Commune de Frisange auprès du conseil national des représentants communaux pour la sécurité routière.

Vote au scrutin secret : 6 voix pour, 3 voix contre et 2 abstentions

11» Institution d'un congé politique pour les délégués dans les syndicats de communes

Le conseil communal décide d'attribuer le supplément de 9 heures de congé politique de la façon suivante :

- 3 heures de congé politique supplémentaire à la dame HOFFMANN-CARBONI Enza, conseiller, déléguée dans le syndicat communal SICEC;
- 3 heures de congé politique supplémentaire au sieur HEUERTZ Carlo, conseiller, délégué dans le syndicat communal MINETT-KOMPOST ;
- 3 heures de congé politique supplémentaire au sieur MONGELLI Claudio, conseiller, délégué dans le syndicat communal SIDOR;

Vote :

Oui : AREND, BEISSEL, HEUERTZ, HANSEN-HOULLARD, HOFFMANN-CARBONI, MONGELLI, MOUSEL, RAUS, SCHILTZ

Abstention : BINGEN, GAFFINET

12» Gestion de la forêt communale de Frisange. Plan de gestion pour l'exercice 2018.

Le conseil communal décide d'approuver le plan de gestion pour l'exercice 2018, en résumé :

Total des dépenses : 47 750,00 €

Total des recettes : 18 650,00 €

Vote : unanime

Zusammenfassender Bericht der Sitzung vom 29/11/2017

13» Augmentation crédits ordinaires

Le conseil communal décide d'augmenter les crédits ordinaires suivants :

- Acquisition mobilier : augmentation de 8.000,-€, de 10.000,-€ à 18.000,-€
- Cadeau au personnel et conseil : augmentation de 8.860,-€, de 2.000,-€ à 10.860,-€

Vote : unanime

14» Approbation Devis « Aménagement des alentours dans le cadre du plan d'aménagement particulier (PAP) « um Kläppchen » à Aspelt

Le conseil communal décide d'approuver le devis estimatif concernant l'aménagement des alentours dans le cadre du plan d'aménagement particulier (PAP) « um Kläppchen » à Aspelt, comme présenté et portant sur le montant de 40 000,-€.

Vote : 10 votes pour. Le conseiller GAFFINET s'abstient pour des raisons personnelles.

15» ENSEIGNEMENT MUSICAL : Organisation définitive pour l'année scolaire 2017/2018

Le conseil communal décide d'approuver l'organisation scolaire définitive 2017/2018 comme présentée.

Vote : unanime

16» Subside pour frais uniformes

Le conseil communal décide d'accorder le subside pour frais d'uniformes de 332.50,- € au Corps des Sapeurs-Pompiers d'ASPELT.

Vote : unanime

17» Modification du règlement de circulation

Le conseil communal décide d'approuver les modifications présentées et servant à réservier aux abords des bornes de recharge des places de stationnement aux véhicules électriques.

Vote : unanime

18» Règlement temporaire de circulation

Le conseil communal décide d'approuver le règlement temporaire de circulation pour les rues « Krokelshaffstrooss », Péiter van Uespelt-Strooss », « Groussgaass » et « Schoulstrooss » à Aspelt en vue de la mise en souterrain d'une ligne de haute tension.

Vote : unanime

19» Point ajouté à l'ordre du jour : Création d'une commission consultative facultative

Le conseil communal décide de ne pas instituer de Commission du Patrimoine Historique Communal.

Vote :

Non : BEISSEL, HEUERTZ, HOFFMANN-CARBONI, MOUSEL, MONGELLI, RAUS
Oui : AREND, BINGEN, GAFFINET, HANSEN-HOULLARD, SCHILTZ

20» Session à huis clos : Affaires de personnel. Promotion d'un rédacteur communal

Le conseil communal décide d'accorder une promotion pour un rédacteur communal, avec effet au 01 décembre 2017.

Vote : unanime

21» Questions orales au collège échevinal

a) Question orale posée par le conseiller HANSEN-HOULLARD

Plutôt une information : une maison est infesté de rats. Merci d'intervenir.

Le bourgmestre BEISSEL transmettre l'adresse au service technique pour organiser une intervention.

b) Question orale posée par le conseiller SCHILTZ

Etant donné que « Valorlux » propose des sacs verts pour des déchets en plastique non-acceptées dans le sac bleu, est-ce qu'il ne serait pas opportun de rejoindre ce mouvement ?

Le bourgmestre BEISSEL répond vouloir se renseigner auprès de « Valorlux »

Prochaine réunion du conseil communal :

27.12.2017

Präsent: Roger BEISSEL, Bürgermeister ; Marcel MOUSEL, Carlo RAUS, Schöffen; Claude AREND, Guy BINGEN, Yves GAFFINET, Michèle HANSEN-HOULLARD, Carlo HEUERTZ, Enza HOFFMANN-CARBONI, Claudio MONGELLI, Aloyse SCHILTZ, Räte.

1» Änderung der Tagesordnung

Der Gemeinderat beschließt den Punkt „Schaffung einer beratenden Kommission“ auf die Tagesordnung zu setzen.

Abstimmung: einstimmig

2» Schriftliche Fragen an den Schöffenrat

Schriftliche Fragen gestellt von den Räten Michèle HANSEN-HOULLARD, Aloyse SCHILTZ und Claude AREND.

a) Decisioun ouni Ofstëmmen am Gemenrerot

Hutt Dir, Har Buergenneeschter, zesumme mat Ärem Schafferot, e Samschde viru 14. Deeg op der AG vum Grupp "Bisons Fûtés", no Berodung mat Ärem Schafferot wou och op der Platz war, e spezielle Subside vun 1.800 € fir d'Erneierung vun engem groussen Zelt versprach. Als Kaddo fir den 20-järege Gebuertsdag vum Grupp? Wa jo, op wat vir een Artikel vun eisem Subside Reglement beruff Dir lech do? Ass et bei lech Usus sou Versprechen öffentlech ze maachen an de Gemengerot domat virun e "fait accompli" ze stellen?

Bürgermeister BEISSEL antwortet, dass er niemanden irgendetwas versprochen hat. Die „Bisons futés“ hatten ihre finanzielle Situation dargelegt und die Mitglieder des Schöffenrates schlugen darauf hin dem Verein vor einen Antrag auf Subside an die Gemeinde zu richten.

b) Waassertuerm zu Helleng

1. An engem rezenten Interview mam "Lëtzebuerger Wort" si vun lech déi heiten Aussoen ze lesen: " hätten sich die Pläne der alten Koalition als viel zu teuer herausgestellt". Kënn Dir eis zu deene Plang weider Detailer ginn, well eis sinn déi net bekannt?
2. Am Joer 2010 huet d' Firma Sixsense (In-Situ) énnert der Féierung vum SSMN eng detailléiert Etude iwwert de Waassertuerm erstallt. A geet vu Käschte

fir den Tuerm an d'Rei ze setze vun 1.000.000 Euro aus. Kënnt Dir déi Etude? Ass et richteg, datt den deemolege Buergermeeschter Wiltzius doriwwer informéiert ginn ass?

3. Déi selwecht Firma Sixsense schwätzt an engem Schreiws vum August 2017 "... que le château deau a atteint actuellement un état de délabrement tel qu'à court terme les filets de protection ne seront plus suffisants pour sécuriser l'ensemble qui se trouve à proximité directe de la route nationale et des installations du riverain voisin". Ass lech dat Schreiws bekannt ?

Bürgermeister BEISSEL antwortet:

1. Es handelt sich hierbei um „Visionen“ des vorherigen Schöffenrates und nicht um Pläne auf Papier.
2. Die Studie von 2010 ist den Räten bekannt.
3. Ja, dieses Schreiben ist dem Schöffenrat bekannt. Stellt sich nur die Frage, wie die CSV in Besitz dieses Dokumentes kommen konnte, da es nie dem Gemeinderat vorgelegt wurde. Der vorherige Schöffenrat hat in dieser Sache seine Kompetenzen überschritten als er ohne Mandat des Gemeinderates tätig wurde.

c) Schoulorganisatioun - Concertatioun mat den Eltern?

Mir bezéien eis dann op e weideren Interview am "Lëtzebuerger Wort" zum Thema Schoul a wëllen lech déi heite Froe stellen:

1. *Wéi ass d'Position vun der Majoritéit zum Thema "horaire aménage" an der Grondschoul zu Fréiseng?*
2. *Wéian énnert wei enger Form wéll Dir d'Elteren offiziell iwwert ee méigleche Changement vum Schoulhoraire informéieren?*
3. *Wéi leeft d'Consultatioun mat den Elteren?*
4. *D'Organisateure vun ausserschouleschen Aktivitéiten aus der Gerneng si vun engem méiglechen neie Schoulhoraire betraff. Mir denken do un d'Maison Relais, d'Museksschoul a selbstverständlech och d'Verainer mat hire Jugendaktivitéiten. Hutt Dir wéilles och hei Gespréicher ze féieren?*
5. *Wéi wieren déi genau Schoulzaiten?*
6. *A wien decidéiert schlussendlech iwwert e méiglechen neien Horaire?*

Bürgermeister BEISSEL antwortet, dass die Mehrheit ein „horaire aménagé“ gutheißt, falls dieser wirklich eine Verbesserung der Organisation von Schule und außerschulischen Aktivitäten bewirkt. Die Anpassung wird vom Schulkomitee und der Elternvereinigung entwickelt. Nach einem Konsens zwischen allen Beteiligten wird der neue Schulplan dem Gemeinderat zur Genehmigung vorgelegt und am folgenden Jahr in Kraft gesetzt.

d) Néie Posten

Um Internet-Site von der Gemeng ass eng Redaktesch-Plaz ausgeschriwwen fir de Biergerzenter. Ass dat d'Emsetzung vun där Deliberatioun wou de Gemengerot de 17. Juli 2017 geholl huet. A wou et drëm geet d'Facturatioun vun der Funktioun vum Receveur ze trennen?

Bürgermeister BEISSEL antwortet, dass dies richtig sei. Die Anzeige wurde so aufgegeben, da die neue Stelle durch Eigenrekrutierung besetzt wurde.

e) Alen Tipp zu Fréiseng

Um alen Tipp zu Fréiseng, do wou de P&C säin Dépôt huet, gëtt den Ament geschafft an et gesäit aus wéi wann den Tapis elo giff integral gemaacht ginn. Ass d'Gemeng un deenen Aarbechte bedelegt? Wajo, wat fir een Artikel vum Gemengebudget ass dofir geholl ginn?

Bürgermeister BEISSEL antwortet, dass das Gelände integral der P&Ch gehört. Nach Ende der Arbeiten werden der Gemeinde einige Quadratmeter für Lagerzwecken zur Verfügung stehen.

f) Besétz vun der Gemeng

Mir wölle héiflech froen, bis Ēnn des Joers eng komplett Léscht vum gesamte Besétz vun der Gemeng ze kréien, an zwar souwuel wat d'Immobilië wéi och de Fuerpark vun der Gemeng betrëfft. Wönschenswäert wier et eis och wann do d'Informatik vun der Gemeng kënnt mat abezu ginn.

Bürgermeister BEISSEL antwortet, dass eine solche Liste erstellt wird, er aber keine Fertigstellung vor 2018 garantieren kann. Alles hängt von den Vorbereitungen des vorherigen Schöffennrates ab.

3» Neuer Vertretungsrangfolge der Mitglieder des Gemeinderates von Frisingen

Der Gemeinderat genehmigt folgende Vertretungsrangfolge :

1. BEISSEL Roger, Bürgermeister, Beitrtsdatum: Oktober 1999
2. MOUSEL Marcel, Schöffen, Beitrtsdatum: Oktober 2005
3. HEUERTZ Carlo, Rat, Beitrtsdatum: Oktober 2005
4. SCHILTZ Aloyse, Rat, Beitrtsdatum: Oktober 2011
5. AREND Claude, Rat, Beitrtsdatum: Oktober 2011

6. MONGELLI Claudio, Rat, Beitrtsdatum: Februar 2016
7. HOFFMANN-CARBONI ENZA, Rat, Beitrtsdatum: Oktober 2017
8. HANSEN-HOULLARD Michèle, Rat, Beitrtsdatum: Oktober 2017
9. GAFFINET YVES, Rat, Beitrtsdatum: Oktober 2017
10. RAUS Carlo, Schöffen, Beitrtsdatum: Oktober 2017
11. BINGEN Guy, Rat, Beitrtsdatum: Oktober 2017

Abstimmung: einstimmig

4» Vorstellung des Koalitionsprogrammes

Är Équipe & DP stellen ihren Koalitionsvertrag vor. Er ist auf der Internetseite der Gemeinde unter der Rubrik „Schöffenrat“ einsehbar.

5» Hausordnung der Gemeinde Frisingen

Der Gemeinderat genehmigt die vorgelegte geänderte Hausordnung.

Abstimmung: einstimmig

6» Genehmigung beratende Kommissionen

Der Gemeinderat genehmigt folgende Kommissionen und die dazugehörigen Durchführungsrichtlinien:

- COMMISSION DE L'ENVIRONNEMENT ET DES FORêTS
 - COMMISSION DES CHEMINS RURAUX & COURS D'EAU
 - COMMISSION DES BÂTISSES
 - COMMISSION DE LA CIRCULATION
 - COMMISSION CULTURELLE
 - COMMISSION SPORTIVE
 - COMMISSION DE SURVEILLANCE POUR L'ENSEIGNEMENT MUSICAL
 - COMMISSION DU BUDGET ET DES FINANCES
 - COMMISSION POUR JEUNES
 - COMMISSION POUR LE 3E AGE
 - COMMISSION POUR L'ÉGALITÉ DES CHANCES & AFFAIRES SOCIALES
- Und nimmt die vorgelegte Sitzverteilung an.

Abstimmung: einstimmig

7» Schulkommission : Festlegung der Mitgliederzahl und dem Sitzungsgeld

Der Gemeinderat legt die Mitglieder wie folgt fest:

- 1 Präsident
- 4 vom Gemeinderat ernannte Mitglieder
- 2 Vertreter des Schulpersonals
- 2 Vertretern der Eltern von Schülern

Und genehmigt folgendes Sitzungsgeld:

- | | |
|--------------------------------|---------------------------|
| - Mitglieder/Sachverständiger: | 9,92 € N.I. 100 /Sitzung |
| - Sekretär: | 14,87 € N.I. 100/ Sitzung |

Abstimmung: einstimmig

8» Integrationskommission: Festlegung der Mitgliederzahl und dem Sitzungsgeld

Der Gemeinderat legt die Mitglieder wie folgt fest:

- 6 feste Mitglieder
- 6 stellvertretende Mitglieder

Und genehmigt folgendes Sitzungsgeld:

- | | |
|--------------------------------|---------------------------|
| - Mitglieder/Sachverständiger: | 9,92 € N.I. 100 /Sitzung |
| - Sekretär: | 14,87 € N.I. 100/ Sitzung |

Abstimmung: einstimmig

9» Klimateam: Festlegung der Mitgliederzahl und dem Sitzungsgeld

Der Gemeinderat legt die Mitglieder wie folgt fest:

- 4 Gemeinderäte, einer von jeder im Gemeinderat vertretenen politischen Gruppe
- 2 Vertreter lokaler Unternehmen
- 4 Einwohner der Gemeinde mit Fachkenntnissen zum Thema Klimapakt
- 1 Klimaberater
- 1 Beamter der Gemeinde welcher als Sekretär fungiert.

Und genehmigt folgendes Sitzungsgeld:

- | | |
|--------------------------------|---------------------------|
| - Mitglieder/Sachverständiger: | 9,92 € N.I. 100 /Sitzung |
| - Sekretär: | 14,87 € N.I. 100/ Sitzung |

Abstimmung: einstimmig

10» Ernennung der Beauftragten für Syndikate und andere Behörden

a) Syndikat « Minett-Kompost »

Der Gemeinderat schlägt Rat Carlo HEUERTZ als Beauftragter der Gemeinde Frisingen vor.

Geheime Abstimmung: 9 Stimmen dafür, 2 Enthaltungen

b) Syndikat « SES »

Der Gemeinderat schlägt Schöffen Marcel MOUSEL als Beauftragter der Gemeinde Frisingen vor.

Geheime Abstimmung: 9 Stimmen dafür, 2 Enthaltungen

c) Syndikat « S.I.C.E.C. »

Der Gemeinderat schlägt Rat Enza HOFFMANN-CARBONI als Beauftragte der Gemeinde Frisingen vor.

Geheime Abstimmung: 9 Stimmen dafür, 2 Enthaltungen

d) Syndikat « S.I.D.O.R. »

Der Gemeinderat schlägt Rat Claudio MONGELLI als Beauftragter der Gemeinde Frisingen vor.

Geheime Abstimmung: 9 Stimmen dafür, 2 Enthaltungen

e) Syndikat « SIFRIDAWE »

Der Gemeinderat schlägt Bürgermeister Roger BEISSEL und die Schöffen Marcel MOUSEL und Carlo RAUS als Beauftragte der Gemeinde Frisingen vor.

Geheime Abstimmung: 9 Stimmen dafür, 2 Enthaltungen

f) Syndikat « SIGI »

Der Gemeinderat schlägt Bürgermeister Roger BEISSEL als Beauftragter der Gemeinde Frisingen vor.

Geheime Abstimmung: 9 Stimmen dafür, 2 Enthaltungen

g) Syndikat « SPIC »

Der Gemeinderat schlägt Bürgermeister Roger BEISSEL und die Schöffen Marcel MOUSEL und Carlo RAUS als Beauftragte der Gemeinde Frisingen vor.

Geheime Abstimmung: 9 Stimmen dafür, 2 Enthaltungen

h) Beauftragter für die Sicherheit und Sicherheit im öffentlichen Dienst

Der Gemeinderat schlägt Bürgermeister Roger BEISSEL als Beauftragter für die Gemeinde Frisingen vor.

Geheime Abstimmung: 9 Stimmen dafür, 2 Enthaltungen

i) Beauftragter für Angelegenheiten des öffentlichen Transports

Der Gemeinderat schlägt Schöffen Carlo RAUS als Beauftragter der Gemeinde Frisingen vor.

Geheime Abstimmung: 9 Stimmen dafür, 2 Enthaltungen

j) Beauftragter für die Chancengleichheit zwischen Mann und Frau

Der Gemeinderat schlägt Rat Enza HOFFMANN-CARBONI als Beauftragte der Gemeinde Frisingen vor.

Geheime Abstimmung: 9 Stimmen dafür, 2 Enthaltungen

k) Beauftragter des interkommunalen Präventionskomitee der Gemeinden Frisingen, Roeser und Weiler-la-tour

Der Gemeinderat schlägt Bürgermeister Roger BEISSEL als Beauftragter der Gemeinde Frisingen vor.

Geheime Abstimmung: 9 Stimmen dafür, 2 Enthaltungen

l) KLIMABÜNDNIS LËTZEBUERG

Der Gemeinderat schlägt Rat Carlo HEUERTZ als Beauftragter der Gemeinde Frisingen vor.

Geheime Abstimmung: 6 Stimmen dafür, 3 dagegen, 2 Enthaltungen

m) KLIMABÜNDNIS LËTZEBUERG

Der Gemeinderat schlägt Schöffen Carlo RAUS als stellvertretenden Beauftragter der Gemeinde Frisingen vor.

Geheime Abstimmung: 6 Stimmen dafür, 3 dagegen, 2 Enthaltungen

n) Beauftragter für den Nationalrat der Gemeindevertreter für die Straßensicherheit

Der Gemeinderat schlägt Schöffen Carlo RAUS als Beauftragter der Gemeinde Frisingen vor.

Geheime Abstimmung: 6 Stimmen dafür, 3 dagegen, 2 Enthaltungen

11» Freistellung von Beauftragten

Der Gemeinderat genehmigt 9 Stunden politischer Freistellung:

- 3 Stunden für Rat Enza HOFFMANN-CARBONI als Beauftragte für das Syndikat „S.I.C.E.C.“
- 3 Stunden für Rat Carlo HEUERTZ als Beauftragter für das Syndikat „Minett-Kompost“
- 3 Stunden für Rat Claudio MONGELLI als Beauftragter für das Syndikat „S.I.D.O.R.“

Abstimmung:

Ja: AREND, BEISSEL, HEUERTZ, HANSEN-HOULLARD, HOFFMANN-CARBONI, MONGELLI, MOUSEL, RAUS, SCHILTZ
Enthaltung : BINGEN, GAFFINET

12» Forstplan 2018 der Gemeinde Frisingen

Der Gemeinderat genehmigt den vorgelegten Forstplan:

- Ausgaben: 47 750,-€
- Einnahmen: 18 650,-€

Abstimmung: einstimmig

13» Erhöhung ordentlicher Kredite

Der Gemeinderat genehmigt die Erhöhung folgender Kredite:

- Anschaffung von Mobilair: Erhöhung über 8.000,-€, von 10.000,-€ auf 18.000,-€
- Geschenke für Rat und Personal : Erhöhung über 8.860,-€, von 2.000,-€ auf 10.860,-€

Abstimmung: einstimmig

14» Genehmigung Kostenvoranschlag

Der Gemeinderat genehmigt den vorgelegten Kostenvoranschlag über 40.000,-€ für den Bau der Außenanlagen im Rahmen des PAP „Um Kläppchen“

Abstimmung: 10 Stimmen dafür. Rat GAFFINET enthält sich aus persönlichen Gründen

15» Musikschule: definitive Organisation für 2017/2018

Der Gemeinderat genehmigt die vorgelegte Organisation der Musikschule.

Abstimmung: einstimmig

16» Subsid für Uniformen

Der Gemeinderat genehmigt einen Subsid für Uniformer der Feuerwehr von Aspelt über 332,50€

Abstimmung: einstimmig

17» Änderung des Verkehrsreglements

Der Gemeinderat genehmigt die vorgelegten Änderungen betreffend Parkbedingungengeltend für Parkplätze an den Ladestationen für elektrische Fahrzeuge.

Abstimmung: einstimmig

18» Zeitweiliges Verkehrsreglement

Der Gemeinderat genehmigt das vorgelegte Verkehrsreglement geltend für die Straßen „Krokelshaffstrooss“, „Péiter vun Uespelt-Strooss“,

„Groussgaass“ und „Schoulstrooss“ in Aspelt für die Dauer der Verlegung einer unterirdischen Hochspannungsleitung.

Abstimmung: einstimmig

19» Schaffung einer beratenden Kommission

Der Gemeinderat stimmt gegen die Schaffung einer neuen Kommission „Commission du Patrimoine Historique Communal“.

Abstimmung:
Ja: AREND, BINGEN, GAFFINET, HANSEN-HOULLARD, SCHILTZ
Nein: BEISSEL, HEUERTZ, HOFFMANN-CARBONI, MOUSEL, MONGELLI, RAUS

20» Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit : Beförderung eines Beamten

Der Gemeinderat genehmigt die Beförderung eines Beamten ab dem 1. Dezember 2017.

Abstimmung: einstimmig

21» Mündliche Fragen an den Schöffenrat

a) Mündliche Frage von Ratsmitglied HANSEN-HOULLARD:

Ein Haus der Gemeinde hat ein Problem mit Ratten.

Bürgermeister BEISSEL antwortet, dass er die Information an den technischen Dienst weiterleiten wird.

b) Mündliche Frage von Ratsmitglied SCHILTZ:

„Valorlux“ bietet neuerdings grüne Säcke an für Plastikmüll welcher nicht im blauen Sack entsorgt werden darf. Wäre es nicht ratsam sich dieser Aktion anzuschließen?

Bürgermeister BEISSEL antwortet, dass er sich bei „Valorlux“ informieren will.

Nächste Sitzung : 27.12.2017

Résumé de la séance du 27/12/2017

Présents : Roger BEISSEL, bourgmestre ; Marcel MOUSEL, Carlo RAUS, échevins ; Claude AREND, Guy BINGEN, Yves GAFFINET, Michèle HANSEN-HOULLARD, Carlo HEUERTZ, Enza HOFFMANN-CARBONI, Claudio MONGELLI, Aloyse SCHILTZ, conseillers.

1) Questions écrites au collège échevinal

a) Questions écrites posées par les conseillers Guy BINGEN et Yves GAFFINET :

I. Zum Punkt 8 vum Ordre du jour: 8. Annulation approbation avant -projet "Aménagement nouvelle administration communale au château d'Aspelt" hu mer folgend Froen:

- Wéivill gouf bis elo an dëse Projet investéiert (Pläng, Étuden, Embauen...)?
- War dësen Investissement lo fir naischt, wéivill Suen sinn elo do verluer gaang?
- Mir stelle mat Bedauere fest, dass d'Pläng an d'Étuden nüt am Dossier leien, firwat hutt der déi nüt dobäi geluecht?
- Firwat gëtt dëse Projet fir Sozialwunnungen, dee praktesch prett war, elo annuléiert?
- Wat ass dann är Alternative fir dëse Site fir d'Zukunft?
- Ausserdem, wou plangt der an Zukunft an eiser Gemeng Sozialwunnungen ze bauen?

Le bourgmestre BEISSEL répond que le montant investi dans le projet initialement prévu s'élève à 183.705,-€. Cet investissement n'est pas du tout perdu, car les travaux financés auraient dû être effectués indépendamment de l'affectation finale des bâtiments. Les plans n'ont pas été inclus dans le dossier, car ceux-ci ont été présentés le 25.09. au conseil communal et sont donc publiquement accessibles sur simple demande auprès du secrétariat communal. Le château sera restauré et les détails seront présentés ultérieurement. Les étables sont actuellement fouillées par le SSMN et le site regorge de vestiges, dont beaucoup restent encore à découvrir. Les fouilles dureront encore au moins deux ans.

II. Zum Punkt 9 vum Ordre du jour: 9. Annulation approbation avant-projet "Rénovation et aménagement des logements collectifs dans

l'ancien presbytère à Aspelt" hu mer folgend Froen:

- Wéivill gouf bis elo an dëse Projet investéiert (Pläng, Étuden, Embauen...)?
- War dësen Investissement lo fir naischt, wéivill Suen sinn elo do verluer gaang?
- Mir stelle och hei erën mat Bedauere fest, dass d'Pläng an d'Étuden nüt am Dossier leien, firwat hutt der déi nüt dobäi geluecht?
- Firwat gëtt dëse Projet fir Sozialwunnungen, dee praktesch prett war, elo annuléiert?
- Wat ass dann är Alternative fir dëse Site fir d'Zukunft?
- Ausserdem, wou plangt der an Zukunft an eiser Gemeng Sozialwunnungen ze bauen?

Le bourgmestre BEISSEL répond que le montant investi dans le projet initialement prévu s'élève à 35.000,-€. Cette dépense représente surtout des études et plus particulièrement des études de contamination du site et la levée de l'immeuble pour la fabrication de plans. Ce projet était présenté au conseil communal précédent sous forme d'avant-projet-sommaire, sans que des plans convenables aient été disponibles. L'alternative reste le logement social, mais seulement 4 petits logements pour le prix annoncé ne sont pas assez.

III. Nom Koalltiounsvertrag vun ärer Majoritéit, wëll d'Gemeng zu Uespelt eng Crèche bauen. Dëst wiir dann déi 3. Crèche an dësem Duerf.

- Wat sinn är Grénn fir dës Crèche nüt zu Fréiseng niewent der Schoul/Maison Relais ze bauen?
- Géif dat et den Elteren mat méi Kanner (mat Kanner am Schoul- an am Crèchenalter) nüt méi einfach maachen fir just op eng Plaz ze fueren?
- Wéi ass et mat der Crèche zu Helleng, entsprécht déi nach de moderne Normen? Misst do nüt prioritar investéiert ginn? Oder ass virgesinn dass dës Crèche soll zougemaach ginn?

Le bourgmestre BEISSEL répond que la crèche à Aspelt serait sise également à l'endroit de l'actuel presbytère. Il faudra attendre la finalisation du plan maître du campus de Frisange, avant de décider si une crèche peut être construite auprès de la maison relais. La crèche à Hellange sera maintenue et les

travaux prévus assureront le maintien des normes.

IV. Zum Punkt 10 vum Ordre du jour: 10. Annulation approbation avant-projet "Démolition et reconstruction d'une salle sociétaire avec jardins communautaires sur le site de l'ancien presbytère à Aspelt" hu mer folgend Froen:

- Wéivill gouf bis elo an dëse Projet investéiert (Pläng, Étuden, Embauen...)?
- War dësen Investissement lo fir naischt, wéivill Suen sinn elo do verluer gaang?
- Mir stellen och hei erën mat Bedauere fest, dass d'Pläng an d'Étuden nüt am Dossier leien, firwat hutt der déi nüt dobäi geluecht?
- Finalement, wann der den aktuelle Projet annuléiert, wat ass ar Alternative fir dëse Site fir d'Zukunft, ausserdem, wat fir engem Zweck soll de Gaart hannert dem ale Paschtoueschhaus zougefouert ginn?

Le bourgmestre BEISSEL répond que le montant investi dans le projet initialement prévu s'élève à 13.459,-€. Les plans ne se trouvaient pas dans le dossier, car le projet était déjà présenté au conseil communal. Une entrevue est planifiée avec les associations concernées pour trouver un arrangement. Le bâtiment en lui-même est contaminé, mais l'étendue du problème n'est pas encore déterminée. Suite à tout cela, le plan de l'ensemble sera confectionné.

V. Ab dem 1. Januar 2018 gëtt ee Sperrmüll-Container zu Helleng opgestallt.

- Däerfen d'Bierger do gratis hire "Sperrmüll" ofginn?
- Wéi eng Décheten däerfen genee do entsuergt ginn?
- Gëtt de "Sperrmüll" och weiderhin virun den Haiser ofgeholl?
- Wéi ass de Finanzement vum Container geplangt?
- Wéi respektéiert dir de legale Kader vum "Pollueur-Payeuro"?
- Finalement, ass dëse Container konform mam nie réglement communal sur la Gestion des déchets (deen op der Loi du 21 mars 2012 relative à la gestion des déchets baséiert)?

Le bourgmestre BEISSEL répond que le conteneur est gratuit, que l'enlèvement des déchets encombrants devant la porte de l'habitant reste possible et que le règlement de la gestion des déchets sera revu endéans 2018. Cette action est conforme avec le règlement communal en vigueur, car rien n'y interdit de placer ce conteneur.

VI. De leschten Ziedel deen un d'Bierger ausgedeelt gout an deen den Offall betréfft, ass nüt zweesprooche gewiescht.

- Virwat war dës Publikatioun da just op franséisch?
- Gëtt dëse Prinzip elo d'Regel, oder ginn déi zukënfteg Publikatiounen erën méisprooche?

Le bourgmestre BEISSEL répond que les publications de l'administration communale sont reprises en plusieurs langues quand c'est nécessaire et/ou faisable. La langue française restera la langue de prédilection des communications de l'administration communale.

b) Questions écrites posées par les conseillers Michèle HANSEN-HOULLARD, Aloyse SCHILTZ Claude AREND :

I. Ufank yum Gemengerot

Eis CSV-Conseillère, d'Madamm Hansen-Houllard, ass an der LASEP engagéiert An dat all Mëttwoch Owend bis 17:00. Si selwer, wéi och den Har Claude Arend, haten héflech bei lech, Har Buergermeeschter, nogefrot, op et dofir méiglech wier, de Gemengerot ém 17:15 anzeberuffen anstatt ém 17:00. D'Madamm Hansen-Houllard kann namlech némmen ém 17:00 mat Zäit an de Gemengerot kommen, wann all d'Eltere Punkt 17:00 Auer hir Kanner ofhuelen. Déi kleng Däbbesse kënne selbstverständlech net eleng gelooss ginn an dir wésjo selwer, dat et net èmmer einfach ass, duerch de Beruffstrafic mat Zäit op

Fréiseng ze kommen. Dir wollt op eis zréck kommen, huet dat awer wahrscheinlech vergiess an de Gemengerot elo erën op 17:00 geluecht. An der Schoulvakanz ass dat och an der Réi. Awer spéitstens den iwwernächste Gemengerot Enn Januar ass et dat dann net méi. Dofir wëlle mir als CSV-Fraktioun ganz héflech froen, fir de Gemengerot ab dem 1. Januar 2018 èmmer ém 17:15 opzemaachen. Mir hoffen op eng positiv Antwort a soen lech elo schonn e grousse Merci, dat Dir mat sou engem Geste och de Benevolat ènnerstëtzzt.

Le bourgmestre BEISSEL répond maintenir la décision du collège échevinal de fixer les réunions du conseil communal au dernier mercredi de chaque mois à 17h00. Le conseiller AREND répond que si tel était le cas, les membres de l'opposition n'entreront dans la salle du conseil qu'à 17h15.

II. P&R Ride Fréiseng:

Eisen Informatiounen no huet den Här Minister Bausch decidéiert de P&R Parking zou Fréiseng op der Grenz ze vergréisseren. Et gi wuel Iwwerleeungen, do e Parkhaus mat 2 Stäck opzerichten. Wësst Dir vun dëse Pläng a kenn Dir se confirméieren? Ass de Schäfferot bereet, sou Pläng schnell an onkomplizéiert ze ènnerstëzzen?

Le bourgmestre BEISSEL répond que le collège échevinal a demandé des détails au ministre compétent et que la réponse sera transmise aux conseillers lors d'une prochaine réunion.

III. Schlass Uespelt

D'Schlass zu Uespelt ass 1992 vum deemolege Buergermeeschter Gibéyen fir 20 Milliouenen aler Frang kaft ginn. D'Gemeng hat sech deemools géint aner potentiel Kéifer konnte behaapten. Dat war zu der Zäit gutt a richteg sou. Dunn ass awer eng Zait näisch geschitt a, fir de Iwwerbléck net ze verléieren, wéllt CSV-Fraktioun froen, wéi vill Gelder zanter 1992 zou Uespelt am Schlass investéiert respektiv verplangt goufen.

Le bourgmestre BEISSEL répond que les investissements se ventilent comme suit:

1992 : 20 millions LUF.

De 2009 – 2011 ont été votés 518.000,-€ et payés 477.000,-€.

Le 08.10.2015 ont été votés 2.133.000,-€ et le décompte respectif s'élevait à 2.060.000,-€.

Les plans et études faites ne sont en rien perdus, car le nouveau projet se basera justement sur ces informations.

IV. Sperrmüll

An engem Flyer wou dëser Deeg an der Bréifkësch war, stoung ze liesen, dat et am Januar ze Helleng e Container fir de Sperrmüll gëtt. Wou kënnt deen hin? Gëtt do en anere Container ewech geholl?

Kennen eis Matbierger hire Sperrmüll gratis ofginn? Oder gëtt do, sou ewéi d'Gesetz et virgesät, de Prinzip vum "Pollueur/Payeur" agefouert? Wajo, ass dat vun de Servicer vum Innenministère sou accordéiert ginn?

Le bourgmestre BEISSEL répond que les découpes d'arbustes seront dorénavant posées à ras le sol pour libérer la place pour le nouveau container. Le collège échevinal a pris cette décision en faveur des citoyens. S'il s'avérait que le ministère aurait des objections contre cette action, alors le collège échevinal se plierait à toute requête de cessation du service.

V. Skate Park

Op dem Skate-Park ass kierzlech ausgemooss ginn. Am Dezember 2015 huet déi al Majoritéit do en Devis vu 25.000 Euro gestëmmt fir déi Platz ze erneieren. Hunn déi Ausmoossungen eppes mat dësen Aarbechten ze dinn? Wann net, wat ass den Zweck vun dësen Ausmoossungen?

Le bourgmestre BEISSEL répond ne rien savoir de telles mesures et demande à quelle date cette scène

était observée. Le conseiller AREND répond fournir cette information ultérieurement.

VI. Gescom Cockpit

An der Formatioun, wou Inneministère a Syvicol fir nei gewielte Conseilleren organiséieren, huet d'Madamm Clara Muller, Chef vun der Finanzdirektioun am Inneministère, ènnert anerem och de Software "Gescom Cockpit" ugeschwat. Dësen Outil soll de Gemengen et erlaben, hire Budget op eng analytesch Manéier kënnen opzeschaffen an ze vergläichen.

CSV-Fraktioun hat am leschte Gemengerot no dësem Déngschtleeschungsprogramm vum SIGI gefrot, awer bis haut nach keng Antwort kritt. Wéllt de Schafferot dem Gemengerot keen Accès op dëst Hëllefsmëttel ginn?

Le bourgmestre BEISSEL répond que le collège échevinal a fixé un rendez-vous en janvier 2018 avec le SIGI pour d'abord se familiariser avec ce logiciel.

2» Correspondance

Le bourgmestre BEISSEL informe que l'agenda distribuée à toute la commune et reprenant des données erronées concernant les services communaux, n'a été ni produit, ni autorisé par la commune de Frisange.

3» Nomination de délégués auprès de CREOS Luxembourg SA : Comité de coordination des communes.

Le conseil communal décide au scrutin secret de proposer Monsieur Raus Carlo, échevin communal, domiciliée à Aspelt, comme délégué de la Commune de Frisange au comité de coordination des communes de la société CREOS Luxembourg SA.

Vote :

Oui : 9 voix

Blancs : 2 voix

4» Subside pour frais uniformes

Le conseil communal décide d'accorder un subside de 997,- € pour frais d'uniformes pour la Fanfare Frisange.

Vote : unanime

5» Classement comme monument national

Le conseil communal décide de s'exprimer en faveur de la proposition du Ministre de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche de classer comme monument national les immeubles

sis à 'Aspelt inscrits au cadastre de la commune de Frisange, section A d'Aspelt, sous les numéros 378/4912,378/4914,378/2432377/4910,374/3749.

Vote : unanime

6» Epargne scolaire 2017/2018

Le conseil communal décide d'accorder à chaque élève de la 1ière année primaire la somme de 50,- € de la part de la commune, somme qui est à porter sur le livret d'épargne offert par la Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat.

Vote : unanime

7» Crédit de deux postes de salariés communaux, non-qualifiés

Le conseil communal décide de créer deux postes supplémentaires de salarié communal non-qualifié d'après le contrat collectif des salariés de l'état.

Vote :

Oui : BEISSEL, BINGEN, GAFFINET, HEUERTZ, HOFFMANN-CARBONI, MONGELLI, MOUSEL, RAUS

Non : AREND, HANSEN-HOULLARD, SCHILTZ

8» Annulation d'approbation d'avant-projet

Le conseil communal décide d'annuler l'approbation de l'avant-projet «Aménagement de l'Administration communale sur le site du château d'Aspelt».

Vote :

Oui : BEISSEL, HEUERTZ, HOFFMANN-CARBONI, MONGELLI, MOUSEL, RAUS

Non : AREND, BINGEN, GAFFINET, HANSEN-HOULLARD, SCHILTZ

9» Annulation d'approbation d'avant-projet

Le conseil communal décide d'annuler l'approbation de l'avant-projet « Aménagement du logement collectif avec alentours sur le site de l'ancien presbytère à Aspelt ».

Vote :

Oui : BEISSEL, HEUERTZ, HOFFMANN-CARBONI, MONGELLI, MOUSEL, RAUS

Non : AREND, BINGEN, GAFFINET, HANSEN-HOULLARD, SCHILTZ

10» Annulation d'approbation d'avant-projet

Le conseil communal décide d'annuler l'approbation de l'avant-projet « Démolition et reconstruction d'une salle sociétaire avec jardins communautaires sur le site de l'ancien presbytère à Aspelt ».

Vote :

Oui : BEISSEL, HEUERTZ, HOFFMANN-CARBONI, MONGELLI, MOUSEL, RAUS

Non : AREND, BINGEN, GAFFINET, HANSEN-HOULLARD, SCHILTZ

11» Approbation de décomptes

Le conseil communal décide d'approuver 15 décomptes divers.

Votes : unanimes

12» Présentation du budget rectifié 2017 et du budget 2018

Le bourgmestre BEISSEL présente le budget rectifié 2017 et le budget 2018. Les discussions et le vote auront lieu lors de la prochaine réunion du conseil communal.

13» Commissions consultatives : nomination membres

a) Commission de l'environnement et des forêts

Le conseil communal décide par vote secret de nommer les membres suivants :

- Monsieur Kirsch Nico d'Aspelt, membre, 6 voix
- Monsieur Rassel Patrick d'Aspelt, membre, 7 voix
- Monsieur Schneider Nico de Hellange, membre, 6 voix
- Monsieur Stremler Marco de Frisange, membre, 7 voix

b) Commission des chemins ruraux et cours d'eau

Le conseil communal décide par vote secret de nommer les membres suivants :

- Monsieur Ernster Christophe d'Aspelt, membre, 7 voix
- Monsieur Holtzem Laurent de Hellange, membre, 8 voix
- Monsieur Weber Ben d'Aspelt, membre, 10 voix
- Monsieur Stremler Marco de Frisange, membre, 8 voix

c) Commission des bâties

Le conseil communal décide par vote secret de nommer les membres suivants :

- Monsieur Raus Serge d'Aspelt, membre, 6 voix
- Monsieur Schmitz Pit de Frisange, membre, 6 voix
- Monsieur Streff Guy d'Aspelt, membre, 11 voix

d) Commission de la circulation

Le conseil communal décide par vote secret de nommer les membres suivants :

- Monsieur Braun Carlo d'Aspelt, membre, 6 voix
- Monsieur Kieffer André d'Aspelt, membre, 6 voix
- Monsieur Stremler Ado de Frisange, membre, 6 voix

e) Commission culturelle

Le conseil communal décide par vote secret de nommer les membres suivants :

- Madame Biel-Scharlé Viviane, membre, 11 voix
- Monsieur Raus René, membre, 11 voix
- Monsieur Valentiny Fernand, membre, 11 voix

9 voix

- Madame Hoffmann-Carboni Enza, membre, 8 voix
- Madame Mariani-Hall Pia, membre, membre, 9 voix
- Madame Pinto Sonia, membre, 6 voix
- Madame Rassel-Hengen Chantal, membre, 7 voix
- Monsieur Raus Carlo, membre, 10 voix

f) Commission sportive

Le conseil communal décide par vote secret de nommer les membres suivants :

- Monsieur Metzler Steve, membre, 6 voix
- Monsieur Oliveira Rafael, membre, 6 voix
- Monsieur Schüssler Laurent, membre, 11 voix

Le conseil communal décide par vote secret de nommer les membres suppléants suivants :

- Monsieur Bingen Guy, membre, 11 voix
- Madame Bonne Sylvie, membre, 11 voix
- Madame Oncic Amila, membre, 7 voix
- Monsieur Thinus Germain, membre, 8 voix

g) Commission de surveillance de l'enseignement musical

Le conseil communal décide par vote secret de nommer le membre suivant :

- Madame Becker Martine, membre, 11 voix

h) Commission des budgets et finances

Le conseil communal décide par vote secret de nommer les membres suivants :

- Monsieur Barthel Jacques, membre, 6 voix
- Monsieur Grizaenko Germain, membre, 6 voix
- Monsieur Klein Marc, membre, 11 voix
- Monsieur Verbeke Philippe, membre, 6 voix

i) Commission pour jeunes

Le conseil communal décide par vote secret de nommer les membres suivants :

- Monsieur Damy Fabrice d'Aspelt, membre, 11 voix
- Madame Streff Véronique d'Aspelt, membre, 11 voix
- Madame Trausch Elisabeth de Hellange, membre, 11 voix

j) Commission pour le troisième âge

Le conseil communal décide par vote secret de nommer les membres suivants :

- Madame Garzaro-Mohren Marie-Andrée de Hellange, membre, 11 voix
- Madame Staudt Ghislaine de Frisange, membre, 11 voix
- Monsieur Valentiny Fernand d'Aspelt, membre, 11 voix

k) Commission pour l'égalité des chances

Le conseil communal décide par vote secret de nommer les membres suivants :

- Monsieur Brosius Yves , membre, 11 voix
- Madame Wagner Jacky, membre, 11 voix
- Madame Perez Julie, membre, membre, 6 voix
- Monsieur Wallenborn Jean-Claude, membre, 6 voix

l) Commission pour l'intégration

Le conseil communal décide par vote secret de nommer les membres suivants :

- Monsieur Calleja Quintana Jesus Manuel , membre,

m) Equipe climat

Le conseil communal décide par vote secret de nommer les membres suivants :

- Monsieur Friederich Julien , membre, 11 voix
- Monsieur Jacoby Marc, membre, 11 voix
- Monsieur Kieffer André, membre, 11voix

n) Commission scolaire

Le conseil communal décide par vote secret de nommer les membres suivants :

- Monsieur Debras Marco , membre, 11 voix
- Monsieur Gaffinet Yves, membre, 11 voix
- Madame Hansen-Houllard Michèle, membre, 11voix
- Madame Hutmacher Samantha, membre, 11 voix

14» Questions orales au collège échevinal**a) Questions orales posées par le conseiller AREND**

Revenant à une discussion passée et en vue d'une amélioration de la transparence, voici une liste reprenant les propriétés privées des membres de l'opposition. Je suppose que l'Equipe produira un document similaire ?

Le bourgmestre BEISSEL refuse la réception de cette liste et dit ne pas vouloir prendre connaissance des propriétés privées d'autres personnes. Un conseiller qui se retrouverait en situation de conflit d'intérêt pourra faire connaître le motif de ce conflit d'intérêt en temps opportun.

Qui fournit l'électricité de la commune ?

Le bourgmestre BEISSEL répond que celle-ci est fournie par Eida.

En mai fut voté un devis pour l'illumination de 3 passages pour piétons. Où en est-on ?

Le bourgmestre BEISSEL répond que le collège échevinal est en attente des permissions de voirie pour les passages pour piétons concernées à Aspelt.

Est-ce que la commune de Frisange sera concernée par le « Parc éoliennes sud » ?

Le bourgmestre BEISSEL répond que la commune sera concernée partiellement, car une partie du parc

sera située sur le territoire de la commune de Roeser, dont les limites se situent près du village de Hellange.

b) Questions orales posées par le conseiller SCHILTZ

Est-ce qu'il aura d'autres bornes de chargement pour véhicules électriques dans les 2 autres villages?

Le bourgmestre BEISSEL répond qu'il faudra d'abord se concerter avec CREOS.

Est-ce que l'ancienne balayeuse sera vendue aux enchères ?

Le bourgmestre BEISSEL répond que cette décision sera prise après avoir fait un relevé du parc de machines.

Prochaine réunion du conseil communal : 11.01.2018

Zusammenfassender Bericht der Sitzung vom 27/12/2017

Präsent: Roger BEISSEL, Bürgermeister ; Marcel MOUSEL, Carlo RAUS, Schöffen; Claude AREND, Guy BINGEN, Yves GAFFINET, Michèle HANSEN-HOULLARD, Carlo HEUERTZ, Enza HOFFMANN-CARBONI, Claudio MONGELLI, Aloyse SCHILTZ, Räte.

1» Schriftliche Fragen an den Schöffenrat

a) Schriftliche Fragen gestellt von den Räten Guy BINGEN und Yves GAFFINET:

I. Zum Punkt 8 vum Ordre du jour: 8. Annulation approbation avant –projet "Aménagement nouvelle administration communale au château d'Aspel" hu mer folgend Froen:

- Wéivill gouf bis elo an dëse Projet investéiert (Pläng, Étuden, Embauen...)?
- War dësen Investissement lo fir naischt, wéivill Suen sinn elo do verluer gaang?
- Mir stelle mat Bedauere fest, dass d'Pläng an d'Étuden nüt am Dossier leien, firwat hutt der déi nüt dobäi geluecht?
- Firwat gëtt dëse Projet fir Sozialwunnungen, dee praktesch prett war, elo annuléiert?
- Wat ass dann är Alternative fir dëse Site fir d'Zukunft?
- Ausserdem, wou plangt der an Zukunft an eiser Gemeng Sozialwunnungen ze bauen?

sinn elo do verluer gaang?

- Mir stelle mat Bedauere fest, dass d'Pläng an d'Étuden nüt am Dossier leien, firwat hutt der déi nüt dobäi geluecht?
- Firwat gëtt dëse Projet fir Sozialwunnungen, dee praktesch prett war, elo annuléiert?
- Wat ass dann är Alternative fir dëse Site fir d'Zukunft?
- Ausserdem, wou plangt der an Zukunft an eiser Gemeng Sozialwunnungen ze bauen?

Bürgermeister BEISSEL antwortet, dass bis jetzt 35.000,-€ investiert wurden. Die Ausgaben wurden hauptsächlich für Studien zur Grundstückskontamination und Messungen zu Planungszwecken getätigt. Das Projekt wurde dem vorherigen Gemeinderat in Form eines Vorprojektes vorgestellt, ohne dass brauchbare Pläne beilagen. Die Alternative bleibt der soziale Wohnungsbau, bei gleichbleibenden Kosten werden jedoch mehr als 4 Wohneinheiten entstehen.

III. Nom Koalltiounsvertrag vun ärer Majoritéit, well d'Gemeng zu Uespelt eng Crèche bauen. Dëst wiir dann déi 3. Crèche an désem Duerf.

- Wat sinn är Grénn fir dës Crèche nüt zu Fréiseng niewent der Schoul/Maison Relais ze bauen?
- Géif dat et den Elteren mat méi Kanner (mat Kanner am Schoul- an am Crèchenalter) nüt méi einfach maachen fir just op eng Plaz ze fueren?
- Wéi ass et mat der Crèche zu Helleng, entspricht déi nach de moderne Normen? Misst do nüt prioritar investéiert ginn? Oder ass virgesinn dass dës Crèche soll zougemaach ginn?

Bürgermeister BEISSEL antwortet, dass die Kindertagesstätte in Aspel ebenfalls auf dem Gelände des Pfarrhauses entstehen soll. Ob eine Kindertagesstätte in Frisingen möglich ist wird sich zeigen wenn der Masterplan des gesamten Schulgeländes fertig erstellt ist. Die Kindertagesstätte in Hellengen bleibt erhalten und die notwendigen Ausbauten zum Einhalt der Normen werden ausgeführt.

II. Zum Punkt 9 vum Ordre du jour: 9. Annulation approbation avant-projet "Rénovation et aménagement des logements collectifs dans l'ancien presbytère à Aspel" hu mer folgend Froen:

- Wéivill gouf bis elo an dëse Projet investéiert (Pläng, Étuden, Embauen...)?
- War dësen Investissement lo fir naischt, wéivill Suen

IV. Zum Punkt 10 vum Ordre du jour: 10. Annulation approbation avant-projet "Démolition

et reconstruction d'une salle sociétaire avec jardins communautaires sur le site de l'ancien presbytère à Aspel" hu mer folgend Froen:

- Wéivill gouf bis elo an dëse Projet investéiert (Pläng, Étuden, Embauen...)?
- War dësen Investissement lo fir naischt, wéivill Suen sinn elo do verluer gaang?
- Mir stellen och hei erém mat Bedauere fest, dass d'Pläng an d'Étuden nüt am Dossier leien, firwat hutt der déi nüt dobäi geluecht?
- Finalement, wann der den aktuelle Projet annuléiert, wat ass ar Alternative fir dëse Site fir d'Zukunft, ausserdem, wat fir engem Zweck soll de Gaart hannert dem ale Paschtoueschhaus zugefouert ginn?

Bürgermeister BEISSEL antwortet, dass bis jetzt 13.459,-€ investiert wurden. Die Pläne waren nicht in der Akte weil das Projekt bereits dem Gemeinderat vorgestellt wurde. Eine Sitzung mit den betroffenen Vereinen ist geplant um eine Lösung zu finden. Das Gebäude an sich ist kontaminiert, inwieweit wird noch bemessen. Danach werden die Pläne ausgearbeitet.

V. Ab dem 1. Januar 2018 gëtt ee Sperrmüll-Container zu Helleng opgestallt.

- Däerfen d'Bierger do gratis hire "Sperrmüll" ofginn?
- Wéi eng Décheten däerfen genee do entsuergt ginn?
- Gëtt de "Sperrmüll" och weiderhin virun den Haiser ofgeholl?
- Wéi ass de Finanzement vum Container geplant?
- Wéi respektéiert dir de legale Kader vum "Pollueur-Payeuro"?
- Finalement, ass dëse Container konform mam neie règlement communal sur la Gestión des déchets (deen op der Loi du 21 mars 2012 relative à la gestion des déchets baséiert)?

Bürgermeister BEISSEL antwortet, dass der Container gratis zur Verfügung steht. Die Abholung vor der Haustür bleibt möglich. Das Reglement zur Abfallentsorgung wird 2018 überarbeitet. Diese Aktion steht in keinem Konflikt mit dem bestehenden Reglement, da nichts das Aufstellen eines Container verbietet.

b) Schriftliche Fragen gestellt von den Räten Michèle HANSEN-HOULLARD, Aloyse SCHILTZ und Claude AREND.

I. Ufank yum Gemengerot

Eis CSV-Conseillère, d'Madamm Hansen-Houllard, ass an der LASEP engagéiert An dat all Mëttwoch Owend bis 17:00. Si selwer, wéi och den Har Claude Arend, haten héiflech bei lech, Har Buergermeeschter, nogefrot, op et dofir méiglech wier, de Gemengerot ém 17:15

anzeberuffen anstatt ém 17:00. D'Madamm Hansen-Houllard kann namlech némmen ém 17:00 mat Zäit an de Gemengerot kommen, wann all d'Eltere Punkt 17:00 Auer fir Kanner ofhuelen. Déi kleng Däbbesse kenne selbstverständlich net eleng gelooss ginn an dir wésst jo selwer, dat et net émmer einfach ass, duerch de Beruffstrafic mat Zäit op Fréiseng ze kommen. Dir wollt op eis zréck kommen, huet dat awer wahrscheinlich vergiess an de Gemengerot elo erém op 17:00 geluecht. An der Schoulvakanz ass dat och an der Réi. Awer spéitstens den iwwernächste Gemengerot Enn Januar ass et dat dann net méi. Dofir wölle mir als CSV-Fraktioun ganz héiflech froen, fir de Gemengerot ab dem 1. Januar 2018 émmer ém 17:15 opzemaachen. Mir hoffen op eng positiv Antwort a soen lech elo schonn e grousse Merci, dat Dir mat sou engem Geste och de Benevolat éinnerstëtz.

Bürgermeister BEISSEL antwortet, dass der Beschluss des Schöffenrates die Sitzungen um 17:00 zu beginnen unverändert bleibt. Rat AREND teilt mit, dass in dem Fall die Räte der CSV den Sitzungssaal erst um 17:15 betreten werden.

II. P&R Ride Fréiseng:

Eisen Informatiounen no huet den Här Minister Bausch decidéiert de P&R Parking zou Fréiseng op der Grenz ze vergréisseren. Et gi wuel Iwwerleeungen, do e Parkhaus mat 2 Stäck opzeriichten. Wësst Dir vun dëse Pläng a kenn Dir se confirméieren? Ass de Schäfferot bereet, sou Pläng schnell an orkompliziert ze éinnerstëtzzen?

Bürgermeister BEISSEL antwortet, dass der Schöffenrat beim verantwortlichen Minister um Einzelheiten gebeten hat. Die Antwort wird den Gemeinderäten in einer späteren Sitzung mitgeteilt.

III. Schlass Uespelt

D'Schlass zu Uespelt ass 1992 vum deemolege Buergermeeschter Gibéryen fir 20 Milliounen aler Frang kaift ginn. D'Gemeng hat sech deemools géint aner potentiell Kéifer konnte behaapten. Dat war zu der Zäit gutt a richtege sou. Dunn ass awer eng Zait näischt geschitt a, fir de Iwwerbléck net ze verléieren, wëllt CSV-Fraktioun froen, wéi vill Gelder zanter 1992 zou Uespelt am Schlass investéiert respektiv verplangt goufen.

Bürgermeister BEISSEL antwortet, dass der Kapitaleinsatz sich wie folgt aufteilt:
Von 2009-2011 wurden 518.000,-€ gestimmt und 477.000,-€ bezahlt.
Am 08.10.2015 wurden 2.133.000,-€ gestimmt und die Abrechnung belief sich auf 2.060.000,-€
Die ausgeführten Pläne und Studien sind keineswegs verloren, da sich das neue Projekt auf diese Informationen stützt.

IV. Sperrmüll

An engem Flyer wou déser Deeg an der Bréifkëscht war, stoung ze lesen, dat et am Januar ze Helleng e Container fir de Sperrmüll gëtt. Wou kënnt deen hin? Gëtt do en anere Container ewech geholl?

Kennen eis Matbierger hire Sperrmüll gratis ofginn? Oder gëtt do, sou ewéi d'Gesetz et virgesäit, de Prinzip vum "Pollueur /Payeur" agefouert? Wajo, ass dat vun de Servicer vum Inneministère sou accordéiert ginn?

Bürgermeister BEISSEL antwortet, dass der Grünschnitt fortan am Boden gelagert wird um Platz für diesen Container zu schaffen. Der Schöffenrat hat diese Entscheidung im Sinne der Bürger genommen. Falls der Minister hiergegen Einwände haben sollte, wird sich der Schöffenrat dem beugen.

V. Skate Park

Op dem Skate-Park ass kierzlech ausgemooss ginn. Am Dezember 2015 huet déi al Majoritéit do en Devis vu 25.000 Euro gestëmmt fir déi Platz ze erneieren. Hunn déi Ausmoossungen eppes mat désen Aarbechten ze dinn? Wann net, wat ass den Zweck vun désen Ausmoossungen?

Bürgermeister BEISSEL antwortet, dass er hierzu nicht weiß und bittet Rat AREND um genauere Datumsangaben. Dieser will die Information später nachreichen.

VI. Gescom Cockpit

An der Formation, wou Inneministère a Syvicol fir nei gewielte Conseilleren organiséieren, huet d'Madam Clara Muller, Chef vun der Finanzdirektioun am Inneministère, énnert anerem och de Software "Gescom Cockpit" ugeschwat. Dësen Outil soll de Gemengen et erlaben, hire Budget op eng analytesch Manéier kënnen opzeschaffen an ze vergläichen.

CSV-Fraktioun hat am leschte Gemengerot no désem Déngschtleeschungsprogramm vum SIGI gefrot, awer bis haut nach keng Antwort kritt. Wéllt de Schafferot dem Gemengerot keen Accès op dést Héllefsmëttel ginn?

Bürgermeister BEISSEL antwortet, dass sich der Schöffenrat im Januar mit dem SIGI treffen wird um sich mit diesem Programm vertraut zu machen.

2» Korrespondenz

Bürgermeister BEISSEL teilt mit, dass das in der Gemeinde verteilte Agenda und die darin beinhalteten Fehler von der Gemeinde weder in Auftrag gegeben, noch überprüft wurden.

3» Ernennung eines Vertreters „CREOS Luxembourg s.a.“

In geheimer Wahl schlägt der Gemeinderat Schöffen RAUS Carlo als Vertreter des Koordinationkomitee der Gemeinde bei CREOS Luxembourg s.a. vor.

Abstimmung:
Ja: 9 Stimmen
Leere Stimmzettel: 2

4» Zuschuss für Kosten von Uniformen

Der Gemeinderat bezuschusst mit 997,-€ den Kauf von Uniformen für den Verein Fanfare Frisange.

Abstimmung: einstimmig

5» Klassifizierung „nationales Monument“

Der Gemeinderat unterstützt den Vorschlag verschiedene Parzellen am Schloss in Aspelt als schützenswert zu klassieren.

Abstimmung: einstimmig

6» Schulsparen 2017/2018

Der Gemeinderat beschließt jedem Schüler des ersten Schuljahrs 50,-€ auf das von der Sparkasse eingerichtete Sparbuch einzuzahlen.

Abstimmung: einstimmig

7» Schaffung von zwei Posten unqualifizierte Arbeiter

Der Gemeinderat genehmigt die Schaffung von zwei Posten, unqualifizierter Arbeiter.

Abstimmung:
Ja: BEISSEL, BINGEN, GAFFINET, HEUERTZ, HOFFMANN-CARBONI, MONGELLI, MOUSEL, RAUS
Nein: AREND, HANSEN-HOULLARD, SCHILTZ

8» Annullierung eines Vorprojektes

Der Gemeinderat genehmigt die Annullierung des Vorprojektes „Einrichtung des Gemeindehauses im Schloss in Aspelt“.

Abstimmung:
Ja: BEISSEL, HEUERTZ, HOFFMANN-CARBONI, MONGELLI, MOUSEL, RAUS
Nein: AREND, BINGEN, GAFFINET, HANSEN-HOULLARD, SCHILTZ

9» Annullierung eines Vorprojektes

Der Gemeinderat genehmigt die Annullierung des Vorprojektes „Einrichtung von Kollektivwohnungen auf dem Gelände des alten Pfarrhauses in Aspelt“.

Abstimmung:
Ja: BEISSEL, HEUERTZ, HOFFMANN-CARBONI, MONGELLI, MOUSEL, RAUS
Nein: AREND, BINGEN, GAFFINET, HANSEN-HOULLARD, SCHILTZ

10» Annullierung eines Vorprojektes

Der Gemeinderat genehmigt die Annullierung des Vorprojektes „Abriss und Neubau des Vereinssaals mit Gärten auf dem Gelände des alten Pfarrhauses in Aspelt“.

Abstimmung:
Ja: BEISSEL, HEUERTZ, HOFFMANN-CARBONI, MONGELLI, MOUSEL, RAUS
Nein: AREND, BINGEN, GAFFINET, HANSEN-HOULLARD, SCHILTZ

11» Genehmigung Abrechnungen

Der Gemeinderat genehmigt 15 Abrechnungen.

Abstimmungen: einstimmig

12» Beratende Kommissionen : Nomminierungen

a) Umwelt- und Forstkommission

Der Gemeinderat ernennt in geheimer Wahl folgende Mitglieder:

- Herrn Kirsch Nico d'Aspelt, Mitglied, 6 Stimmen
- Herrn Rassel Patrick d'Aspelt, Mitglied, 7 Stimmen
- Herrn Schneider Nico de Hellange, Mitglied, 6 Stimmen
- Herrn Stremler Marco de Frisange, Mitglied, 7 Stimmen

b) Wasserlauf- und Feldwegekommission

Der Gemeinderat ernennt in geheimer Wahl folgende Mitglieder:

- Herrn Ernster Christophe d'Aspelt, Mitglied, 7 Stimmen
- Herrn Holtzem Laurent de Hellange, Mitglied, 8 Stimmen
- Herrn Weber Ben d'Aspelt, Mitglied, 10 Stimmen
- Herrn Stremler Marco de Frisange, Mitglied, 8 Stimmen

c) Bautenkommission

Der Gemeinderat ernennt in geheimer Wahl folgende Mitglieder:

- Herrn Raus Serge d'Aspelt, Mitglied, 6 Stimmen
- Herrn Schmitz Pit de Frisange, Mitglied, 6 Stimmen
- Herrn Streff Guy d'Aspelt, Mitglied, 11 Stimmen

d) Verkehrskommission

Der Gemeinderat ernennt in geheimer Wahl folgende Mitglieder:

- Herrn Braun Carlo d'Aspelt, Mitglied, 6 Stimmen
- Herrn Kieffer André d'Aspelt, Mitglied, 6 Stimmen
- Herrn Stremler Ado de Frisange, Mitglied, 6 Stimmen

e) Kulturkommission

Der Gemeinderat ernennt in geheimer Wahl folgende Mitglieder:

- Frau Biel-Scharlé Viviane, Mitglied, 11 Stimmen
- Herrn Raus René, Mitglied, 11 Stimmen
- Herrn Valentiny Fernand, Mitglied, 11 Stimmen

f) Sportkommission

Der Gemeinderat ernennt in geheimer Wahl folgende Mitglieder:

- Herrn Metzler Steve, Mitglied, 6 Stimmen
- Herrn Oliveira Rafael, Mitglied, 6 Stimmen
- Herrn Schüssler Laurent, Mitglied, 11 Stimmen

g) Kommission zur Überwachung der Musikschule

Der Gemeinderat ernennt in geheimer Wahl folgende Mitglieder:

- Frau Becker Martine, Mitglied, 11 Stimmen

h) Haushalt- und Finanzkommission

Der Gemeinderat ernennt in geheimer Wahl folgende Mitglieder:

- Herrn Barthel Jacques, Mitglied, 6 Stimmen
- Herrn Grizaenko Germain, Mitglied, 6 Stimmen
- Herrn Klein Marc, Mitglied, 11 Stimmen
- Herrn Verbeke Philippe, Mitglied, 6 Stimmen

i) Jugendkommission

Der Gemeinderat ernennt in geheimer Wahl folgende Mitglieder:

- Herrn Damy Fabrice d'Aspelt, Mitglied, 11 Stimmen
- Frau Streff Véronique d'Aspelt, Mitglied, 11 Stimmen
- Frau Trausch Elisabeth de Hellange, Mitglied, 11 Stimmen

j) Dritt-Alter Kommission

Der Gemeinderat ernennt in geheimer Wahl folgende Mitglieder:

- Frau Garzaro-Mohren Marie-Andrée de Hellange, Mitglied, 11 Stimmen
- Frau Staudt Ghislaine de Frisange, Mitglied, 11 Stimmen
- Herrn Valentiny Fernand d'Aspelt, Mitglied, 11 Stimmen

k) Chancengleichheitskommission

Der Gemeinderat ernennt in geheimer Wahl folgende

Résumé de la séance du 11/01/2018

Mitglieder:

- Herrn Brosius Yves , Mitglied, 11 Stimmen
- Frau Wagner Jacky, Mitglied, 11 Stimmen
- Frau Perez Julie, Mitglied, Mitglied, 6 Stimmen
- Herrn Wallenborn Jean-Claude, Mitglied, 6 Stimmen

I) Integrationskommission

Der Gemeinderat ernennt in geheimer Wahl folgende Mitglieder:

- Herrn Calleja Quintana Jesus Manuel , Mitglied, 9 Stimmen
- Frau Hoffmann-Carboni Enza, Mitglied, 8 Stimmen
- Frau Mariani-Hall Pia, Mitglied, Mitglied, 9 Stimmen
- Frau Pinto Sonia, Mitglied, 6 Stimmen
- Frau Rassel-Hengen Chantal, Mitglied, 7 Stimmen
- Herrn Raus Carlo, Mitglied, 10 Stimmen

Der Gemeinderat ernennt in geheimer Wahl folgende stellvertretende Mitglieder:

- Herrn Bingen Guy, Mitglied, 11 Stimmen
- Frau Bonne Sylvie, Mitglied, 11 Stimmen
- Frau Oncic Amila, Mitglied, 7 Stimmen
- Herrn Thinus Germain, Mitglied, 8 Stimmen

m) Klimateam

Der Gemeinderat ernennt in geheimer Wahl folgende Mitglieder:

- Herrn Friederich Julien , Mitglied, 11 Stimmen
- Herrn Jacoby Marc, Mitglied, 11 Stimmen
- Herrn Kieffer André, Mitglied, 11Stimmen

n) Schulkommission

Der Gemeinderat ernennt in geheimer Wahl folgende Mitglieder:

- Herrn Debras Marco , Mitglied, 11 Stimmen
- Herrn Gaffinet Yves, Mitglied, 11 Stimmen
- Frau Hansen-Houllard Michèle, Mitglied, 11Stimmen
- Frau Hutmacher Samantha, Mitglied, 11 Stimmen

13» Mündliche Fragen an den Schöffenrat

a) Mündliche Frage von Ratsmitglied AREND:

Zurückkommend auf eine vorherige Sitzung und um die Transparenz zu fördern, hier eine Aufstellung der Besitztümer der Mitglieder der Opposition. Ich nehme an dass die Mitglieder von „Är Equipe“ ebenfalls ein solches Dokument aufstellen werden?

Bürgermeister BEISSEL antwortet, dass er diese Liste nicht entgegen nehmen und auch nicht in Kenntnis der Besitztümer anderer Leute kommen will. Wenn ein Ratsmitglied sich in einem Interessenkonflikt befinden würde, so kann er dies zu gegebenen Zeitpunkt einbringen.

Wer liefert den Strom für die Gemeinde?

Bürgermeister BEISSEL antwortet, dass dies seit jeher Eida sei.

Im Mai wurde die Beleuchtung von 3 Fußgängerüberwegen beschlossen. Woran sind wir?

Bürgermeister BEISSEL antwortet, dass der Schöffenrat auf die Baugenehmigungen für die Übergänge in Aspel wartet.

b) Mündliche Frage von Ratsmitglied SCHILTZ:

Wird es elektrische Ladestationen auch in den anderen zwei Dörfern geben?

Bürgermeister BEISSEL antwortet, dass er hierzu erst mit CREOS Rücksprache nehmen muss.

c) Mündliche Frage von Ratsmitglied BINGEN:

Wird die alte Kehrmaschine versteigert werden?

Bürgermeister BEISSEL antwortet, dass dies nach einer Bestandsaufnahme des Maschinenparkes beschlossen wird.

Nächste Sitzung : 11.01.2018

Présents : Roger BEISSEL, bourgmestre ; Marcel MOUSEL, Carlo RAUS, échevins ; Claude AREND, Guy BINGEN, Yves GAFFINET, Michèle HANSEN-HOULLARD, Carlo HEUERTZ, Enza HOFFMANN-CARBONI, Claudio MONGELLI, Aloyse SCHILTZ, conseillers.

1» Questions écrites au collège échevinal

a) Questions écrites posées par les conseillers Guy BINGEN et Yves GAFFINET :

I. Froen zum Pedibus:

Et si Matbierger un eis erugetrueden déi sech besuergt iwwert d'Sécherheet vum Pedibus weisen.

- Wéivill Kanner ginn op wéi enger Pedibus-Linn mat?
- Vu wéivill Persounen ginn d'Kanner pro Linn begleet?
- Geet d'Unzuel vum Persona! déi d'Kanner begleeden duer tir d'Sécherheet ze garantéieren?
- Entsprécht d'Unzuel vum Persona! déi d'Kanner begleeden, dem wat «Anne a.s.b.l.» der Gemeng a Rechnung stellt?

Le bourgmestre BEISSEL répond que le quota du nombre de Aufseher est fixé par l'état et que Anne a.s.b.l. facture tout à fait correctement. 4 lignes fonctionnent actuellement :

- Ligne « Aaluecht » : 20 enfants, 2 Aufseher
- Ligne « Robert Schuman-Strooss » : 20 enfants, 2 Aufseher
- Ligne « Iermesch » : 20 enfants, 2 Aufseher
- Ligne « Létzebuergerstrooss » : 20 enfants, 2 Aufseher

II. Fro zu Knascht op de Stroosse an Trottoiren

Op verschidde Plazzen an der Gemeng gesait een émmer nees Knascht leien, rezent nees am Ufank vum Schumannswie, awer och mol laanscht d'Appartementer an der Robert Schumanstrooss.

- U ween (resp. wéi ee Service) sollen d'Bierger sech riichten wann se Problemer mat Knascht am öffentleche Raum gesinn?
- Vu weem gëtt dëse Knascht ewech gemaach, an a wat fir engem Délai gëtt dat erleedegt?
- Wien dréit d'Käschte vum Botzen?
- Ass virgesinn op Plazzen wou dëse Problem méi oft optaucht, mat de Leit „sur Place“ ze schwätzten? Wie

géing dat maachen?

• Wéi stitt dir dozou eng Sensibilisierungskampagne géint d'Verknaschten ze lancieren?

Le bourgmestre BEISSEL répond que chacun est censé nettoyer devant sa propre porte. Les déchets laissés par les habitants d'une résidence devant leur porte sont enlevés – après avoir donné un avertissement au syndicat gestionnaire de l'immeuble – par le service technique communal et les frais encourus sont facturés au syndicat concerné. La thématique sera reprise au prochain bulletin communal. A noter que la commune vient d'acquérir une nouvelle balayeuse.

III. Datenschutz bei der Maison Relais

Um Formular fir Kanner an der Maison Relais anzeschreiwen gëtt d'Konfessiouen vum Kand an och de Beruff an de Patron vun den Elteren gefrot.

- Firwat gëtt d'Konfessiouen gefrot?
- Firwat gi Beruff a Patron vun den Elteren gefrot?
- Op der Fiche de Santé gëtt no « Diät oder Essgewohnheit » gefrot. Ginn an der Maison Relais lessgewunnechten aus reliéisen Grénn berücksichteg?
- Ass dëse Formular konform mat de bestehenden Datenschutz-Regeln?
- Waert dëse Formular konform mam neien Datenschutz EU 2016/679 sinn (trétt den 25.5.2018 a Kraaf)? [Zwee vun de sechs Haapt-Prinzipien vun EU 2016/679 sinn Zweckbindung an Datenminimierung]

Le bourgmestre BEISSEL répond que la collecte de ces données est conforme à la loi actuellement en vigueur. L'information sur la confession aide non seulement à veiller à un régime alimentaire particulier, mais également à l'encadrement des enfants, p.ex. lors des fêtes religieuses. L'information du patron et du lieu de travail est nécessaire pour pouvoir joindre les parents à tout moment, non seulement en cas d'accident, mais également quand l'enlèvement de l'enfant était oublié. La fiche de santé est nécessaire à la prévoyance de réactions allergiques. Le collège échevinal demandera aux juristes d'Anne a.s.b.l. de donner leur avis concernant l'impact de cette nouvelle loi sur le renseignement de ces spécificités.

Zusammenfassender Bericht der Sitzung vom 11/01/2018

IV. Commissions consultatives communales d'intégration

Am "Règlement grand-ducal du 15 novembre 2011 relatif à l'organisation et au fonctionnement des commissions consultatives communales d'intégration" steht Artikel 2 (3) "La commission comprend autant de membres suppléants que de membres effectifs. En cas de maladie, d'absence ou d'autre empêchement, un membre effectif est remplacé par un membre suppléant."

- Am Fall wou een aneren Member verhennert ass, wéi sinn d'Regelen an d'Procédure fir ee Suppléant ze wielen?

Le bourgmestre BEISSEL répond que le législateur n'a pas prévu de procédure à cet effet. Un tableau de préséance restant à établir servira donc de base à ce choix.

2» Correspondance

Le bourgmestre BEISSEL informe que la commune de Saint Julien de Coppel inaugurera sa nouvelle école le 17.02.2018.

3» Vote du budget rectifié 2017

Le conseil communal décide d'approuver le budget rectifié 2017

BUDGET RECTIFIÉ 2017	ORDINAIRE	EXTRAORDINAIRE
Total des recettes	13 613 187,97 €	9 477 670,31 €
Total des dépenses	11 905 431,53 €	11 727 699,37 €
Boni propre à l'exercice	1 707 756,44 €	
Mali propre à l'exercice		2 250 029,06 €
Boni du compte 2016	2 702 247,86 €	
Mali du compte 2016		0,00 €
Boni général	4 410 004,30 €	
Mali général		2 250 029,06 €
Transfert ordinaire		
à extraordinaire	- 2 250 029,06 €	+ 2 250 029,06 €

Boni présumé fin 2017 2 159 975,24 €
 * Le détail du budget rectifié 2017 et du budget 2018 est téléchargeable sur www.frisange.lu

Vote : unanime

4» Vote du budget 2018

BUDGET 2018	ORDINAIRE	EXTRAORDINAIRE
Total des recettes	14 103 296,00 €	3 030 388,86 €
Total des dépenses	12 548 865,72 €	6 559 477,76 €
Boni propre à l'exercice	1 554 430,28 €	

Mali propre à l'exercice	3 529 088,90 €
Boni du compte 2017	2 159 975,24 €
Mali du compte 2017	0,00 €
Boni général	3 714 405,52 €
Mali général	3 529 088,90 €
Transfert ordinaire	
à extraordinaire	- 3 529 088,90 € + 3 529 088,90 €
Boni présumé fin 2018	185 316,62 €

* Le détail du budget rectifié 2017 et du budget 2018 est téléchargeable sur www.frisange.lu

Vote :

Oui : BEISSEL, HEUERTZ, HOFFMANN-CARBONI, MONGELLI, MOUSEL, RAUS
 Non : AREND, BINGEN, GAFFINET, HOULARD-HANSEN, SCHILTZ

5» Questions orales au collège échevinal

a) Question orale posée par le conseiller GAFFINET :
Une barrière auprès du centre sportif ferme l'accès à l'arrière du bâtiment. Pourquoi ?

Le bourgmestre BEISSEL répond que cette barrière était mise en place pour interdire le passage aux automobilistes qui abusaient du passage pour accéder à toute vitesse à la cour de la maison relais.

b) Questions orales posées par le conseiller AREND

Est-ce que la commune de Frisange participe à l'action de mesurage du CO₂ issu de la circulation routière ?

Le bourgmestre BEISSEL dit vouloir vérifier si tel est bien le cas.

Pourquoi est-ce que la Haffstrooss est encore inondée ?

Le bourgmestre BEISSEL répond que le collège échevinal interviendra auprès des P&Ch pour remédier à la situation.

Prochaine réunion du conseil communal : 31.01.2018 à 17h00.

Präsent: Roger BEISSEL, Bürgermeister ; Marcel MOUSEL, Carlo RAUS, Schöffen; Claude AREND, Guy BINGEN, Yves GAFFINET, Michèle HANSEN-HOULLARD, Carlo HEUERTZ, Enza HOFFMANN-CARBONI, Claudio MONGELLI, Aloyse SCHILTZ, Räte.

1» Schriftliche Fragen an den Schöffenrat

a) Schriftliche Fragen gestellt von den Räten Guy BINGEN und Yves GAFFINET:

Etsi Matbierger un eis erugetrueden déi sech besuergt iwwert d'Sécherheet vum Pedibus weisen.

- Wéivill Kanner ginn op wéi enger Pedibus-Linn mat?
- Vu wéivill Persounen ginn d'Kanner pro Linn begleet?
- Geet d'Unzuel vum Personal déi d'Kanner begleeden duer tir d'Sécherheet ze garantéieren?
- Entsprécht d'Unzuel vum Personal déi d'Kanner begleeden, dem wat «Anne a.s.b.l.» der Gemeng a Rechnung stellt?

Bürgermeister BEISSEL antwortet, dass die Quote vom Gesetzgeber festgesetzt ist und Anne asbl ordnungsgemäß verrechnet. Momentan sind 4 Linien aktif:

Linie « Aaluecht » : 20 Kinder, 2 Aufseher
 Linie « Robert Schuman-Strooss » : 20 Kinder, 2 Aufseher
 Linie « Iermesch » : 20 Kinder, 2 Aufseher
 Linie « Lëtzebuergerstrooss » : 20 Kinder, 2 Aufseher

II. Fro zu Knascht op de Stroosse an Trottoiren

Op verschidde Plazzen an der Gemeng gesait een émmer nees Knascht leien, rezent nees am Ufank vum Schumannswie, awer och mol laanscht d'Appartementer an der Robert Schumanstrooss.

- U ween (resp. wéi ee Service) sollen d'Bierger sech riichten wann se Problemer mat Knascht am öffentleche Raum gesinn?
- Vu weem gëtt dëse Knascht ewech gemaach, an a wat fir engem Délai gëtt dat erleedegt?
- Wien dréit d'Kaschte vum Botzen?
- Ass virgesinn op Plazzen wou dëse Problem méi oft optaucht, mat de Leit „sur Place“ ze schwätzen? Wie géing dat maachen?

- Wéi stitt dir dozou eng Sensibilisierungskampagne géint d'Verknaschten ze lancéieren?

Bürgermeister BEISSEL antwortet, dass jeder verantwortlich ist vor seiner eigenen Haustür zu säubern. Der angesammelte Unrat vor einem Appartementgebäude werden – nachdem das verwaltende Syndikat zur Säuberung aufgerufen wurde – von den Gemeindearbeitern entfernt und die Arbeiten werden in Rechnung gestellt. Das Thema wird im nächsten Gemeindeblatt aufgegriffen. Weiterhin nutzt die Gemeinde eine neu angeschaffte Straßenkehrmaschine.

III. Datenschutz bei der Maison Relais

Um Formular fir Kanner an der Maison Relais anzeschreiwen gëtt d'Konfessioune vum Kand an och de Beruff an de Patron vun den Elteren gefrot.

- Firwat gëtt d'Konfessioune gefrot?
- Firwat gi Beruff a Patron vun den Elteren gefrot?
- Op der Fiche de Santé gëtt no « Diät oder Essgewohnheit » gefrot. Ginn an der Maison Relais lessgewunnechten aus reliéisen Grénn berücksichteg?
- Ass dëse Formular konform mat de bestehenden Datenschutz-Regeln?
- Waert dëse Formular konform mam neien Datenschutz EU 2016/679 sinn (trétt den 25.5.2018 a Kraft)? [Zwee vun de sechs Haapt-Prinzipien vun EU 2016/679 sinn Zweckbindung an Datenminimierung]

Bürgermeister BEISSEL antwortet, dass die Datenerhebung die jetzige Gesetzeslage respektiert. Die Frage zur Konfession dient nicht nur zur Erstellung des Ernährungsplans, sondern ebenfalls zur besseren Betreuung der Kinder, z.B. während den religiösen Festen. Die Angaben zum Arbeitsgeber und Arbeitsplatz sind notwendig um die Eltern jederzeit zu erreichen, nicht nur im Notfall, sondern auch wenn vergessen wurde das Kind abzuholen. Der Gesundheitsbogen dient der Vorbeugung von allergischen Reaktionen. Der Schöffenrat wird bei den Juristen der Anne asbl anfragen um zu erfahren welchen Einfluss das neue Gesetz auf die Erhebung dieser Daten haben wird.

IV. Commissions consultatives communales d'intégration

Résumé de la séance du 31/01/2018

Am "Règlement grand-ducal du 15 novembre 2011 relatif à l'organisation et au fonctionnement des commissions consultatives communales d'intégration" steet am Artikel 2 (3) "La commission comprend autant de membres suppléants que de membres effectifs. En cas de maladie, d'absence ou d'autre empêchement, un membre effectif est remplacé par un membre suppléant."

• Am Fall wou een aneren Member verhennert ass, wéi sinn d'Regelen an d'Procédure fir ee Suppléant ze wielen?

Bürgermeister BEISSEL antwortet, dass der Gesetzgeber hierfür keine Prozedur vorgesehen hat. Eine zu erstellende Vertretungsrangfolge wird dies regeln.

2» Korrespondenz

Bürgermeister BEISSEL teilt mit, dass eine neue Schule in Saint-Julien de Coppel am 17.02.2018 eingeweiht wird.

3» Genehmigung berichtigter Haushalt 2017

Der Gemeinderat genehmigt den berichtigten Haushalt 2017

Berichtigter Haushalt 2017	Ordentlich	Außenordentlich
Total Einnahmen	13 613 187,97 €	9 477 670,31 €
Total Ausgaben	11 905 431,53 €	11 727 699,37 €
Boni des Geschäftsjahrs	1 707 756,44 €	
Mali des Geschäftsjahrs		2 250 029,06 €
Boni Konto 2016	2 702 247,86 €	
Mali Konto 2016		0,00 €
Boni global	4 410 004,30 €	
Mali global		2 250 029,06 €
Übertrag von ordentlich zu außenordentlich	- 2 250 029,06 €	+ 2 250 029,06 €

Boni angenommen Ende 2017 2 159 975,24 €
* Der berichtigte Haushalt 2017 und der Haushalt 2018 sind auf www.frisange.lu einsehbar

Abstimmung: einstimmig

4» Genehmigung Haushalt 2018

Der Gemeinderat genehmigt den Haushalt 2018

Haushalt 2018	Ordentlich	Außenordentlich
Total Einnahmen	14 103 296,00 €	3 030 388,86 €
Total Ausgaben	12 548 865,72 €	6 559 477,76 €
Boni des Geschäftsjahrs	1 554 430,28 €	
Mali des Geschäftsjahrs		3 529 088,90 €

Boni Konto 2017	2 159 975,24 €
Mali Konto 2017	0,00 €
Boni global	3 714 405,52 €
Mali global	3 529 088,90 €
Übertrag von ordentlich zu außenordentlich	- 3 529 088,90 € + 3 529 088,90 €

Boni angenommen Ende 2018 185 316,62 €

* Der berichtigte Haushalt 2017 und der Haushalt 2018 sind auf www.frisange.lu einsehbar

Abstimmung:

Ja: BEISSEL, HEUERTZ, HOFFMANN-CARBONI, MONGELLI, MOUSEL, RAUS
Nein: AREND, BINGEN, GAFFINET, HOULARD-HANSEN, SCHILTZ

5» Mündliche Fragen an den Schöffenrat

a) **Mündliche Frage von Ratsmitglied GAFFINET:**
Warum versperrt eine Schranke den Weg hinter der Sporthalle ?

Bürgermeister BEISSEL antwortet, dass die Schranke notwendig wurde, weil Autofahrer den Weg benutzten um rasant zum Hof der Maison Relais zu gelangen.

b) **Mündliche Frage von Ratsmitglied AREND:**
Nimmt die Gemeinde Frisingen an der Messaktion für CO₂ teil?

Bürgermeister BEISSEL antwortet, dass er dies überprüfen müsse.

Warum ist die „Haffstrooss“ erneut überflutet?

Bürgermeister BEISSEL antwortet, dass er die P&Ch zur Remedur auffordern wird.

Nächste Sitzung : 31.01.2018

Présents : Roger BEISSEL, bourgmestre ; Marcel MOUSEL, Carlo RAUS, échevins ; Claude AREND, Guy BINGEN, Yves GAFFINET, Michèle HANSEN-HOULLARD, Carlo HEUERTZ, Enza HOFFMANN-CARBONI, Claudio MONGELLI, Aloyse SCHILTZ, conseillers.

1» Questions écrites au collège échevinal

a) **Questions écrites posées par les conseillers Guy BINGEN et Yves GAFFINET :**

I. Froen zur Verkéierssécherheet an eiser Gemeng

An de leschte 6 Wochen ass et zu 3 schwéieren Acciderter mat Schwéierblesséierten an engem Doudegen op eisen Haaptstroossen komm. Doniewent ass nach ee ganz Presséierten mat 113km/h a Fréiseng erageflunn komm.

a) Wéi eng verkéiers-berouegend Mesuren si kuerzfristeg op eisen Haaptstroosse virgesinn?

b) Wéi eng verkéiers-berouegend Mesuren si laangfristeg op eisen Haaptstroosse

c) virgesinn?

d) Mat wéi engen Administratiounen/Instanzen/Firmaen / Organisationen gëtt am Moment oder an Zukunft probéiert eis Stroossen am allgemengen a besonnesch eis Haaptstroossen méi sécher ze maachen?

e) Wéini ginn d'Luuchten iwwert den Zebrasträifen installéiert?

f) Am Projet vum "sécheren Schoulwee" sinn verschidde Moosnamen (Strécher laanscht d'Mondorferstrooss, an der Cité Gëll, en duerchgezunnene Stréch an der Lëtzebuigerstrooss virun der Kräzung) nach net émgesat ginn. Ginn dës Mesuren nach émgesat? Wa jo, wéini?

g) Gëtt mat der Police zesummegeschafft fir d'Problemer op eise Stroossen an de Gréff ze kréien? Wa jo, wéi eng Mesuren si scho gemaach ginn a wéi eng Mesuren sinn nach virgesinn?

h) Wéini gëtt eng Verkéierskommissiouen aberuff?

i) Wéi ass et mam Véloswee téschent Helleng a Fréiseng? Steet de geneeën Verlaf elo fest? Wa jo, wéini fänken d'Aarbechten un?

j) Ee Problem ass, dass verschidden Autofuerer nach virum Enn vun eisen Dierfer scho richteg Gas ginn. Sinn hei konkret Moosnamen virgesinn fir dat ze verhënneren?

k) Zeechnen eis "Avertisseurs de vitesse" an den Entréeën vun den Dierfer déi gemoosste Vitessen op? Wa jo,

kénne mar dës Date kréien?

l) Wéini gëtt de "Concept global mobilité" virgestallt, resp. wéini kann deen Devis gestëmmt ginn (dir hutt 100.000€ am Budget 2018 dofir virgesinn [4/624 211000/18012])?

Le bourgmestre BEISSEL répond que :

a) b) c) d) g) le collège échevinal a déjà abordé ce sujet lors d'entrevues avec plusieurs corps de police. Ces derniers se disaient conscients du problème, mais aussi qu'ils ne pouvaient assurer une présence permanente sur les routes de notre commune. Le concept global de mobilité de la commune n'inclue pas la mobilité sur les routes nationales, celle-ci étant gérée par des organismes étatiques. Le collège échevinal et le bureau d'études mandaté pour le développement du concept de mobilité de la commune jouissent d'excellents rapports avec les P&Ch et le Ministère du Développement durable et des Infrastructures, rapports à travers lesquels des suggestions ou idées peuvent être transmises. Un des projets futurs est le démantèlement de la N13.

e) 2 illuminations pour passages à piétons seront installées à Aspelt, place de la gare et une troisième dans la Robert Schuman-Strooss à Frisange. Les permissions de voiries ont été accordées ce 16 janvier. Le service électromécanique des P&Ch est informé et mettra l'infrastructure électrique requise en place. Un total de 100.000,-€ est prévu au budget 2018.

f) ces mesures n'ont jamais été décidées par quel que collège échevinal que ce soit. Il s'agit donc fort probablement de rumeurs de couloir.

h) la commission sera en réunion le 06.02.2018

i) il serait plus intéressant de construire une piste de vélo à côté de la N13. Ainsi on pourrait profiter du démantèlement futur de la N13 et augmenter la distance entre la route et la piste cyclable sans devoir engager des frais supplémentaires.

j) la police a entretemps effectuée des contrôles à la sortie des villages et a verbalisé conséquemment.

k) ces données ne sont pas relevées.

l) le concept global de mobilité et les devis seront présentés après que le budget 2018 aura été approuvé par les autorités supérieures.

II. Froen zu de Gemeinschaftsgaert zu Uespelt

De Projet zu den Gemeinschaftsgaert zu Uespelt ass am Gemengerot vum 27.12.2017 gestoppt ginn. An der Generalversammlung vun Gaart an Heem Uespelt huet de Schaffen Raus op Nofro hi gesot et géif no enger anerer, méi grousser Platz fir Gemeinschaftsgaert gesicht ginn.

- a) Wou soll dës Platz sinn a fir wéini soll dëse Projet fäerdegen sinn?
- b) Wann dir also méi e grosse Projet wëllt lancéieren, wat fir eng Logik huet lech da verbueden dee Projet zu Uespelt nüt och zousatzlech zu désem neien, hypothesche Projet ze réaliséieren?

Le bourgmestre BEISSEL répond que voici ceci est un nouvel exemple de bruits de couloir. L'échevin RAUS ajoute qu'il avait dit vouloir supporter le projet proposé lors de l'assemblée générale de l'association « Coin de terre et de foyer » par son secrétaire faisant fonction.

III. Froen zum Internetsite vun der Gemeng Fréiseng am Kontext vun eise Verainer.

Eisen Internetsite ass e bëssen an den 90er Joren hänke bliwwen.

- Ass virgesinn fir den Internetsite vun der Gemeng Fréiseng a nàchster Zàit frësch ze maachen?
Wajo:
 - ass virgesinn déi eenzel Verainer sech méi am Detail um Site presentéieren ze loossen?
 - Verainer hunn èmmer nees Problemer hier Manifestatiounen nüt op dee selwechten Dag ze leeën. Ass dofir virgesinn een Agenda um (neien) Site vun der Gemeng Fréiseng ze féieren, deen èmmer aktuell ass fir de Verainer ze hëllef en Datum fir hir Manifestatioun ze fannen?
 - den Awunner ze erlaabt einfach ze wéissen wat, wou a wéini an der Gemeng leeft?
 - Ass och virgesinn een Agenda um Site vun der Gemeng Fréiseng ze féieren, dee weist wéini wéi eng éffentlech Raimlechkeeten scho besat sinn?

Le bourgmestre BEISSEL répond que le site se présentera avec le nouveau lay-out multiplateforme en cours d'année 2018. Un autre site sera mis à disposition des associations locales pour s'y présenter et y promouvoir leurs événements. Un troisième site pour la gestion des ressources est en cours d'étude. Ce site permettra à tous de visualiser l'occupation des salles. Les associations auront chacune un compte d'utilisateur et pourront ainsi gérer leurs réservations en ligne.

b) Questions écrites posées par les conseillers Claude AREND, Michèle HOULLARD-HANSEN et Aloyse SCHILTZ :

I. Patrimoine vun der Gemeng

An der Sëtzung vum 29. November 2017 huet CSV eng schrëftlech Fro zum Patrimoine vun der Gemeng gestallt. Mir soe Merci fir d'Informatiounen zum Fuerpark vun der Gemeng, déi mer an der Tëschenzàit an eisen "Casen" fonnt hunn. Allerdéngs hate mir och no der Gemeng hiren Immobilien (inklusiv Terrainen) gefrot. An no der Informatik.

Mir hunn leider bis haut do keng Äntwert kritt. An dat, obwuel de Schäfferot, wann en den Artikel 25 vum Gemengegesetz kennt, genau weess, dat Froe vun de Conseilleren entweder mëndlech an der nachster Sëtzung, oder awer schrëftlech no engem Mount, musse beäntwert sinn.

Le bourgmestre BEISSEL répond que les données immobilières sont mises à disposition des conseillers et que l'équipement informatique est sujet à un contrat de leasing.

II. Budget 2018

Am Kader vun der Diskussioun ëm de Budget 2018 waren e puer Froen opgeworf ginn a punkto Statistiken. Mir wëllen dowéinst de Schäfferot fréndlech bidden, eis Detailer zu der Benutzungvun Nightrider a Frisibus fir d'Jor 2017 ze liwweren.

Le bourgmestre BEISSEL répond que les données Nightrider ne sont pas disponibles en raison d'un congé chez Sales-Lentz. Concernant le Frisibus, 57 personnes ont utilisées ce service en novembre 2017.

III. Zousazpensiounen

Och bei dësem Punkt bezieie mer eis op d'Sëtzung vum 11. Januar 2018. War et dem Schäfferot an der Tëschenzàit méiglech, e Schrëftstéck (Deliberatioun) zu dem Bezuele vun Zousazpensiounen opzedreiwen? Wann net, wiere mer vrou, sou en Dokument fir eis Sëtzung Enn Februar kënnen ze kréien.

Le bourgmestre BEISSEL répond qu'il s'agit de l'article 57 du contrat collectif des ouvriers de l'état. La commune de Frisange a adopté ce contrat collectif et paye ses ouvriers communaux sur cette base.

IV. Verkéier virum Gebai vum Cycle 1

Et kënnnt anscheinend, speziell bei schlechtem Wieder, nach èmmer vir, dat Eltere mengen, se missten hir Kanner mam Auto praktesch an de Klasse all féieren. A fueren, so krute mer gesot, laanscht Gemeng erop bis bei de Parvis tësch Sportshal a Gebai vum Cycle 1. Wier et net méiglech, eisen "Agent communal" mueres do kontrolléieren ze loossen, an déi Eltere wou Schwieregekeiten hunn, Schëlder ze gesinn oder ze liesen, op de "Kiss and Go" Parking opmiersksam ze

maachen. Oder mengt de Schäfferot dat et sënnvoll wier, den Accès do mat enger Barrière ze reegelen?

Le bourgmestre BEISSEL répond qu'une campagne de sensibilisation sera lancée, via l'agent communal et les publications communales.

c) Kanal zu Helleng

Zou Helleng gëtt et e Stéck Kanal, ongefíer tësch dem Blummbeuttek Vry bis bei d'Esso Statioun, wou anscheinend net der Gemeng gehéiert. CSV ass prinzipiell der Meenung, dat de Kanal exklusiv muss am Besetzung vun der éffentlecher Hand sinn. Lafen den Ament Diskussiounen, do eppes ze ènnerhuelen, fir Remedur ze schafen? A wa jo, ass gekuckt ginn a wat fir engem Zoustand dee Kanal ass?

Le bourgmestre BEISSEL répond que les personnes concernées avaient envoyé une lettre adressée au collège échevinal en 2014. Restants sans réponse, ils ont envoyé un rappel en 2015, qui subit le même sort. Le collège échevinal actuel a entretemps pris contact avec les personnes concernées.

2» Correspondance

Le bourgmestre BEISSEL informe :

- Le collège échevinal avait adressé une lettre au Ministre compétent, concernant l'évolution du P&R à Frisange. Le Ministre a répondu que le parking sera agrandi et qu'une étude de faisabilité est en cours. Le collège échevinal a demandé un rendez-vous avec le ministre pour continuer les discussions.
- Il ne reste plus de bassin de retenue à construire sur le territoire de la commune. 3 râteaux restent cependant à remplacer.

3» Occupation d'étudiants pendant les vacances 2018

Le conseil communal décide de réglementer l'occupation d'étudiants pendant les vacances d'été 2018 comme présenté.

Vote : unanime

4» Nomination d'un délégué et d'un délégué suppléant auprès de l'Office Régional du Tourisme du Sud : ORT

Le conseil communal décide au scrutin secret, avec 9 voix pour et 2 abstentions de nommer Monsieur Marcel MOUSEL, échevin, comme délégué de la Commune de Frisange auprès de l'ORT du Sud et avec 6 voix pour, 3 voix non et 2 abstentions de nommer Monsieur Raus Carlo, échevin, comme délégué suppléant auprès de l'ORT du Sud.

5» Crédit d'un poste d'employé communal (m/f) dans la catégorie C, Groupe d'indemnité C1

Le conseil communal décide de créer un nouveau poste d'employé communal dans la catégorie C, groupe d'indemnité C1.

Vote :

Oui : BEISSEL, BINGEN, GAFFINET, HEUERTZ, HOFFMANN-CARBONI, MONGELLI, MOUSEL
Non : AREND, HOULLARD-HANSEN
Abstention : SCHILTZ

6» Crédit d'un poste : « surveillant transport scolaire » et fixation de l'indemnité.

Le conseil communal décide de créer 1 poste de surveillant du transport scolaire à 40 % dans la « carrière B » d'après le contrat collectif des ouvriers de l'Etat et ceci pendant 09 mois par an.

Vote : unanime

7» Annulation Règlement d'utilisation du chalet communal sis à Hassel, lieu-dit « am Seiter »

Le conseil communal décide d'annuler le « Règlement d'utilisation du chalet communal sis à Hassel, lieu-dit « am Seiter » » et de ne plus mettre à disposition des citoyens le chalet susmentionné, pour y organiser des fêtes privées.

Vote : unanime

8» Approbations décomptes

Le conseil communal approuve 5 décomptes.

9» Présentation et dépôt des statuts de « Oldie-Kickers ASPELT A.s.b.l. »

Le conseil communal prend connaissance des statuts présentés.

10» Règlement temporaire de circulation « Parking église Hellange »

Le conseil communal décide d'approuver le règlement temporaire de circulation présenté.

Vote : unanime

11» Commission des loyers du canton d'Esch-sur-Alzette. Proposition d'un candidat

Le conseil communal décide au scrutin secret et à huis clos avec 9 voix pour et 2 abstentions de proposer comme membre dans la commission des loyers du

Zusammenfassender Bericht der Sitzung vom 31/01/2018

canton d'Esch-sur-Alzette Monsieur Roger BEISSEL dans les catégories suivantes :
• assesseur représentant des bailleurs ;
• assesseur suppléant représentant des bailleurs et de ne proposer pas de candidats aux fonctions
• assesseur représentant des locataires et
• assesseur suppléant représentant de locataires

12» Nomination d'un rédacteur communal

Le conseil communal décide au scrutin secret et à huis clos de nommer définitivement à partir du 01.04.2018, Mme Carole KLEPPER aux fonctions de rédacteur de l'Administration Communale de Frisange.

Prochaine réunion du conseil communal : 28.02.2018 à 17h00.

Präsent: Roger BEISSEL, Bürgermeister ; Marcel MOUSEL, Carlo RAUS, Schöffen; Claude AREND, Guy BINGEN, Yves GAFFINET, Michèle HANSEN-HOULLARD, Carlo HEUERTZ, Enza HOFFMANN-CARBONI, Claudio MONGELLI, Aloyse SCHILTZ, Räte.

1» Schriftliche Fragen an den Schöffenrat

a) Schriftliche Fragen gestellt von den Räten Claude BINGEN und Yves GAFFINET:

I. Froen zur Verkéierssécherheet an eiser Gemeng

An de leschte 6 Wochen ass et zu 3 schwéieren Accidenter mat Schwéierblesséierten an engem Doudegen op eisen Haaptstroossen komm. Doniewent ass nach ee ganz Presséierten mat 113km/h a Fréiseng erageflunn komm.

a) Wéi eng verkéiers-berouegend Mesuren si kuerzfristeg op eisen Haaptstroosse virgesinn?

b) Wéi eng verkéiers-berouegend Mesuren si laangfristeg op eisen Haaptstroosse virgesinn?

c) Mat wéi engen Administratiounen / Instanzen / Firmaen / Organisatiounen gëtt am Moment oder an Zukunft probéiert eis Stroossen am allgemengen a besonnesch eis Haaptstroossen méi sécher ze maachen?

e) Wéini ginn d'Luuchten iwwert den Zebrasträifen installéiert?

f) Am Projet vum "sécheren Schoulwee" sinn verschidde Moosnamen (Strécher laanscht d'Mondorferstrooss, an der Cité Gëll, en duerchgezunnene Stréech an der Létzebuergstrooss virun der Kräizung) nach net émgesat ginn. Ginn dës Mesuren nach émgesat? Wa jo, wéini?

g) Gëtt mat der Police zesummegeschafft fir d'Problemer op eise Stroossen an de Gréffze kréien? Wa jo, wéi eng Mesuren si scho gemaach ginn a wéi eng Mesuren sinn nach virgesinn?

h) Wéini gëtt eng Verkéierskommissioun aberuff?

i) Wéi ass et mam Véloswee téschent Helleng a Fréiseng? Steet de geneeën Verlaf elo fest? Wa jo, wéini fänken d'Aarbechten un?

j) Ee Problem ass, dass verschidden Autofuerer nach virum Enn vun eisen Dierfer scho richteg Gas ginn. Sinn hei konkret Moosnamen virgesinn fir dat ze verhënneren?

k) Zeechnen eis "Avertisseurs de vitesse" an den Entréeën vun den Dierfer déi gemoosste Vitessen op? Wa jo, kënne mar dës Date kréien?

l) Wéini gëtt de "Concept global mobilité" virgestallt, resp. wéini kann deen Devis gestëmmt ginn (dir hutt 100.000€ am Budget 2018 dofir virgesinn [4/624 211000/18012])?

Bürgermeister BEISSEL antwortet, dass :

a) b) c) d) g) der Schöffenrat dieses Problem bereits bei verschiedenen Treffen mit Polizeidienststellen erörterte. Die Polizei ist sich des Problems bewusst, kann aber leider nicht zu jeder Zeit Präsenz in der Gemeinde zeigen. Das globale Mobilitätskonzept der Gemeinde betrifft keine Staatsstraßen. Der Schöffenrat und das zuständige Ingenieurbüro verfügen über gute Kontakte mit der P&Ch und dem zuständigen Ministerium. Über diese Kontakte können Vorschläge und Ideen unterbreitet werden. Ein zukünftiges Projekt wird der Rückbau der N13 sein.

e) 2 Beleuchtungsanlagen für Fußgängerübergänge werden in Aspelt installiert, eine weitere in der „Robert Schuman-Strooss“ in Frisingen. Die Anträge hierfür wurden am 16.01. genehmigt. Die elektromechanische Abteilung ist informiert und wird die notwendigen elektrischen Arbeiten durchführen. Insgesamt sind im Haushalt 2018 für diese Arbeiten 100.000,-€ vorgesehen.

f) diese Maßnahmen wurden von keinem Schöffenrat genehmigt. Es handelt sich also höchstwahrscheinlich um Klatsch aus der Gerüchteküche.

h) die Kommission wird am 06.02.2018 tagen.

i) es wäre interessanter einen Radweg entlang der N13 zu bauen. So könnte man vom zukünftigen Rückbau der N13 profitieren und den Radweg von der Straße entfernen.

j) die Polizei hat in den Ortsausgängen kontrolliert und dementsprechend verwartet.

k) diese Daten werden nicht erhoben

l) nach Eingang der Genehmigung des Ministeriums für den Gemeindehaushalt 2018 wird das globale Mobilitätskonzept dem Rat vorgestellt.

II. Froen zu de Gemeinschaftsgaert zu Uespelt

De Projet zu den Gemeinschaftsgaert zu Uespelt ass am Gemengerot vum 27.12.2017 gestoppt ginn. An der Generalversammlung vun Gaart an Heem Uespelt huet de Schaffen Raus op Nofro hi gesot et géif no enger anerer, méi grousser Platz fir Gemeinschaftsgaert gesicht ginn.

a) Wou soll dës Platz sinn a fir wéini soll dëse Projet fäerdegen sinn?

b) Wann dir also méi e grousse Projet wëllt lancéieren, wat fir eng Logik huet lech da verbueden dee Projet zu Uespelt nüt och zousatzlech zu désem neien, hypothesche Projet ze realiséieren?

Bürgermeister BEISSEL antwortet, dass dies ein weiteres Beispiel von Gerüchten sei welche in die Welt gesetzt werden. Schöffe RAUS fügt hinzu dass er während der Generalversammlung von „Guart an Heem“ das vorgeschlagene Projekt unterstützt hat.

III. Froen zum Internetsite vun der Gemeng Fréiseng am Kontext vun eise Verainer.

Eisen Internetsite ass e bëssen an den 90er Joren hänke bliwwen.

- Ass virgesinn fir den Internetsite vun der Gemeng Fréiseng a nàchster Zât frësch ze maachen?
- Wajo:
- ass virgesinn déi eenzel Verâiner sech méi am Detail um Site presentéieren ze loessen?
- Verainer hunn èmmer nees Problemer hier Manifestatiounen nüt op dee selwechten Dag ze leeén. Ass dofir virgesinn een Agenda um (neien) Site vun der Gemeng Fréiseng ze féieren, deen èmmer aktuell ass fir de Verainer ze hëllef en en Datum fir hir Manifestatioun ze fannen?
- den Awunner ze erlaabt einfach ze wëssen wat, wou a wéini an der Gemeng leeft?
- Ass och virgesinn een Agenda um Site vun der Gemeng Fréiseng ze féieren, dee weist wéini wéi eng öffentlech Raimlechkeeten scho besat sinn?

Bürgermeister BEISSEL antwortet, dass eine neue Internetseite im Jahr 2018 online gestellt wird. Eine andere Seite wird den Vereinen zur Verfügung gestellt um sich selbst und ihre Veranstaltungen vorzustellen. Eine dritte Seite wird jedem zugänglich sein um die Reservierungen der Räumlichkeiten einzusehen. Die Vereine erhalten jeder ihre Nutzerkonten und können ihre Reservierungen online anfragen.

b) Schriftliche Fragen gestellt von den Räten Claude AREND, Michèle HOULLARD-HANSEN und Aloyse SCHILTZ :

I. Patrimoine vun der Gemeng

An der Sëtzung vum 29. November 2017 huet CSV eng schrëftlech Fro zum Patrimoine vun der Gemeng gestallt. Mir soe Merci fir d'Informatiouen zum Fuerpark vun der Gemeng, déi mer an der Tëschenzäit an eisen "Casen" fonnt hunn. Allerdéngs hate mir och no der Gemeng hiren Immobilien (inklusiv Terrainen) gefrot. An no der Informatik.

Mir hunn leider bis haut do keng Äntwert kritt. An dat, obwuel de Schäfferot, wann en den Artikel 25 vum Gemengegesetz kennt, genau weess, dat Froe vun de Conseilleren entweder mëndlech an der nächster Sëtzung, oder awer schrëftlech no engem Mount, musse beäntwert sinn.

Bürgermeister BEISSEL antwortet, dass die Liste der Immobilien den Räten übermittelt wurde und dass die Informatikgeräte geleast sind.

II. Budget 2018

Am Kader vun der Diskussioun ém de Budget 2018 waren e puer Froen opgeworf ginn a punkto Statistiken. Mir wëllen dowéinst de Schäfferot fréndlech bidden, eis Detailer zu der Benutzungvun Nightrider a Frisibus fir d'Joer 2017 ze liwweren.

Bürgermeister BEISSEL antwortet, dass Sales-Lentz momentan keine Daten vom NightRider bereitstellen konnte. Diese werden nach Erhalt weitergeleitet. 57 Personen nutzen den Frisibus im November 2017.

III. Zousazpensiounen

Och bei désem Punkt bezieie mer eis op d'Sëtzung vum 11. Januar 2018. War et dem Schäfferot an der Tëschenzäit méiglech, e Schrëftstéck (Deliberatioun) zu dem Bezuele vun Zousazpensiounen opzedreiwen? Wann net, wiere mer frou, sou en Dokument fir eis Sëtzung Enn Februar kennen ze kréien.

Bürgermeister BEISSEL antwortet, dass dies Artikel 57 des Kollektivvertrages der Staatsarbeiter sei. Die Gemeinde Frisingen hat sich diesem Kollektivvertrag angeschlossen und entlohnt ihre Arbeiter dementsprechend.

IV. Verkéier virum Gebai vum Cycle 1

Et kënnt anscheinend, speziell bei schlechtem Wieder, nach èmmer vir, dat Eltere mengen, se missten hir Kanner mam Auto praktesch an de Klassesall féieren. A fueren, so krute mer gesot, laanscht Gemeng erop bis bei de Parvis tësch Sportshal a Gebai vum Cycle1. Wier et net méiglech, eisen "Agent communal" mueres do kontrolléieren ze loessen, an déi Eltere wou Schwieregkeiten hinn, Schéltter ze gesinn oder ze liesen, op de "Kiss and Go" Parking opmierksam ze maachen. Oder mengt de Schäfferot dat et sénnvoll wier, den Accès

do mat enger Barrière ze reegelen?

Bürgermeister BEISSEL antwortet, dass die Eltern durch den Ordnungshüter der Gemeinde und Veröffentlichungen sensibilisiert werden sollen.

V. Kanal zu Helleng

Zou Helleng gëtt et e Stéck Kanal, ongeférer tësch dem Blummbeuttek Vry bis bei d'Esso Statioun, wou anscheinend net der Gemeng gehéiert. CSV ass prinzipiell der Meenung, dat de Kanal exklusiv muss am Besetzung vun der öffentlecher Hand sinn. Lafen den Ament Diskussiounen, do eppes ze énnerhuelen, fir Remedur ze schafen? A wa jo, ass gekuckt ginn a wat fir engem Zoustand dee Kanal ass?

Bürgermeister BEISSEL antwortet, dass die betroffenen Personen 2014 an den damaligen Schöffenrat einen Brief adressierten, welcher jedoch ohne Antwort blieb. 2015 schrieben die Einwohner einen zweiten Brief an die Gemeinde, mit gleichem Erfolg. Der jetzige Schöffenrat hat mittlerweile Kontakt mit den Betroffenen aufgenommen.

2» Korrespondenz

Bürgermeister BEISSEL teilt mit:

- Der Schöffenrat hat einen Brief zur Entwicklung des P&R an den zuständigen Minister adressiert. Der Minister antwortete, dass der Parking vergrößert wird und eine Machbarkeitsstudie begonnen wurde. Der Schöffenrat hat einen Termin beim Minister für eine Zusammenkunft angefragt.
- Sämtliche notwendigen Rückhaltebecken wurden gebaut. Es bleiben noch 3 Rechen zu ersetzen.

3» Studentenbeschäftigung während den Sommerferien 2018

Der Gemeinderat genehmigt die vorgelegte Regelung.

Abstimmung: einstimmig

4» Ernennung einer Beauftragten und stellvertretenden Beauftragten zum ORT-Sud

Der Gemeinderat ernennt in geheimer Wahl mit 9 Stimmen dafür und 2 Enthaltungen Schöffe Marcel MOUSEL als Beauftragter der Gemeinde Frisingen zum ORT-Sud und ernennt mir 6 Stimmen dafür, 3 dagegen und 2 Enthaltungen Schöffe Carlo RAUS zum stellvertretenden Beauftragter der Gemeinde Frisingen zum ORT-Sud.

5» Schaffung eines Postens „employé communal“ der Kategorie C, Gruppe C1

Der Gemeinderat genehmigt die Schaffung eines Postens „employé communal“ der Kategorie C, Gruppe C1.

Abstimmung:

Ja: BEISSEL, BINGEN, GAFFINET, HEUERTZ, HOFFMANN-CARBONI, MONGELLI, MOUSEL
Nein: AREND, HOULLARD-HANSEN

Enthaltung: SCHILTZ

6» Schaffung eines Postens „Begleitung Schultransport“ und Festlegung der Vergütung

Der Gemeinderat genehmigt die Schaffung eines Postens „Begleitung Schultransport“ und legt die Vergütung auf 40% der „Karriere B“ des Kollektivvertrages der Staatsarbeiter fest. Dies für 9 Monate pro Jahr.

Abstimmung: einstimmig

7» Aufhebung des Reglements zur Nutzung der Waldhütte der Gemeinde gelegen im „Seiter“

Der Gemeinderat hebt das Reglement zur Nutzung der Waldhütte der Gemeinde gelegen im „Seiter“ auf, womit dieses Gebäude nicht mehr zu privaten Nutzungszwecken zur Verfügung steht.

Abstimmung: einstimmig

8» Genehmigung Abrechnungen

Der Gemeinderat genehmigt 5 Abrechnungen.

9» Vorstellung der Statuten „Oldie-Kickers Aspelt a.s.b.l.“

Der Gemeinderat nimmt die vorgelegten Statuten zur Kenntnis.

10» Zeitweiliges Verkehrsreglement « Parking Kirche Helleng »

Der Gemeinderat genehmigt das vorgelegte zeitweilige Verkehrsreglement.

Abstimmung: einstimmig

11» Mietkommission des Kanton Esch-sur-Alzette.

Der Gemeinderat schlägt in geheimer Wahl mit 9 Stimmen dafür und 2 Enthaltungen Bürgermeister Roger BEISSEL als Mitglied der Mietkommission des Kanton Esch-sur-Alzette vor, dies für folgende Kategorien:

- Beisitzender Beauftragter der Vermieter
- Stellvertretender beisitzender Beauftragter der

Und schlägt keinen Kandidaten vor für folgende Kategorien :

- Beisitzender Beauftragter der Mieter
- Stellvertretender beisitzender Beauftragter der Mieter

12» Ernennung eines Gemeindebeamten

Der Gemeinderat ernennt unter Ausschluss der Öffentlichkeit und in geheimer Wahl Frau Carole KLEPPER ab dem 01.04.2018 zum Beamten der Gemeinde Frisingen.

Nächste Sitzung: 28.02.2018 um 17h00

Résumé de la séance du 28/02/2018

Présents : Roger BEISSEL, bourgmestre ; Marcel MOUSEL, Carlo RAUS, échevins ; Guy BINGEN, Yves GAFFINET, Michèle HANSEN-HOULLARD, Carlo HEUERTZ, Enza HOFFMANN-CARBONI, Claudio MONGELLI, Aloyse SCHILTZ, conseillers.

Excusés : Claude AREND, conseiller

1» Questions écrites au collège échevinal

a) Questions écrites posées par les conseillers Claude AREND, Michèle HOULLARD-HANSEN et Aloyse SCHILTZ :

I. Trottoir zu Helleng

Zu Helleng an der Crautemerstroos ass laanscht déi nei Haiser och een neien Trottoir. Da kérnt Richtung Centre Polyvalent zwee Mol eng Ënnerbriechung (eng Lanter an eletresch Këscht an eng Insel mat engem Bam dran) iert den Trottoir weidergeet. Doduerch kann een net vun deenen Haiser zu Fouss z.B. op de Busarrêt goen, ouni mussen op d'Strooss ze trëppelen.
Ass et virgesinn dësen Trottoir duerchgangeg ze maachen? Wajo, wéini sollen dës Aarbechten duerchgefouert ginn?

Le bourgmestre BEISSEL répond que cette situation est due suite à des autorisations de bâtir émises par le collège échevinal précédent. Il demande si l'ancien collège échevinal a signé une convention avec les propriétaires pour obtenir le terrain nécessaire à la confection d'un trottoir ? Le conseiller SCHILTZ répond se souvenir d'un début de signature de conventions. Le bourgmestre BEISSEL vérifiera si une telle convention existe pour entamer les démarches nécessaires.

II. Kompensatioun

Bekanntlech gëtt de Kreesverkéier um Irgäertchen nei geplant an dohinner soll en Turbo Rondpoint kommen. Dofir ginn den Ament vill Beem ewech gemaacht. Et sinn also Kompensatiounsmaossoinne virgesinn. An engem rezente Communiqué schwätzzt de P&Ch vu mindestens 4.400 Quadratmeter Hecken op engem Terrain wou der Fréisenger Gemeng gehéiert. Wat wësst dir dovun, wou ass dat an ass eise Fierschter mat agebonnen?

Le bourgmestre BEISSEL répond que rien de cela n'est censé avoir lieu sur un terrain appartenant à la commune de Frisingen. Il est par contre possible que les terrains choisis par la P&Ch se trouvent en partie sur le territoire communal.

III. Back-up

Vu Veräinsvertrieeder krute mer gesot, dass et anscheinend kein Back-Up gëtt, wann dee Fonctionnaire wou sech em Reservierung vun de Gemengegebaier kämmert, krankheetsbedéngt net do ass. Kann een do net Remedur schafen a fir Ersatz (wou dann och Bescheid weess) suergen?

Le bourgmestre BEISSEL répond qu'il y a bel et bien un remplaçant. La demande dont il s'agit était introduite sur un formulaire manipulé qui portait le titre « centre polyvalent Aspelt », mais dont le contenu traitait du bâtiment « Al Gemeng Frisingen ». Le remplaçant a contacté les parties concernées pour y voir clair.

IV. Plan Pluriannuel de Financement

De 15. Februar war de leschten Delai fir d'Presentatioun vum PPP. Huet de Schafferot wëlles mat der Tradition vun der viregter Majoritéit weider ze fueren a laang nom leschten Delai de PPF dem Gemengerot virzestellen?

Le bourgmestre BEISSEL répond que le PPF 2018 sera soumis au conseil ultérieurement pour deux raisons : la première est que la nouvelle majorité n'est en place que depuis peu et s'est concentré sur des points plus urgents, et la seconde étant qu'il faut rectifier les erreurs du PPF précédent.

b) Questions écrites posées par les conseillers Guy BINGEN et Yves GAFFINET :

I. Fro zum Punkt 12 vum Ordre du jour: "Approbation devis Système lecture à distance compteur d'eau-programme 2018"

- Wéivill Compteuren goufen bis elo schonn emgerüst?
- Wéivill Compteuren müssen nach emgerüst ginn?
- Wéivill Compteuren si geplant fir am Laf vum Joer 2018 emgerüst ze ginn?
- Wéi héich ass den totale Montant dee geplant ass fir

déi komplett Émrüstung op "Funk-Compteuren" an der Gemeng?

- Wéi héich sinn déi geplannten zukënfteg Kaschten fir dës Donnéen ofzeliesen?

Le bourgmestre BEISSEL répond que 210 compteurs ont été installés à Frisange, tandis que Hellange et Aspelt n'ont pas encore été équipés. 45 compteurs ont été installés dans les prés des agriculteurs. 50.000,-€ couvrent les frais pour +/-200 compteurs. LE montant final ne sera connu qu'en fin de projet, étant donné qu'il y aura des démolitions et reconstructions d'immeubles, pour lesquels l'échange se fera « naturellement ». 2 téléphones portables ont été achetés pour effectuer la lecture.

II. Fro zu der "N13"

Zwësche Fréiseng an Helleng sinn fir eng Testphase duebel Strécher an der Mëtt vun der Strooss gezu ginn.

- Wéini ass d'est Testphas faerdege, a ginn dann déi duebel Strécher nees ewech gemaach?
- Wéini ginn d'Conclusioune vun dësem Test gezunn, a kritt de Gemengerot eng Copie vun dësem Rapport?

Le bourgmestre BEISSEL répond que la route N13 est gérée par les P&Ch. Merci de leur adresser ces questions.

III. Fro zum Chalet Seitert

Och wann d'Reglement fir d'Locatioun vum Chalet ofgeschaift ginn ass, däerfe privat Persounen dëse Site elo nach betrieden (z.B. fir eng Paus ze maachen) oder ginn hei "Propriété privée/accès interdit" Schéider opgehaangen?

Le bourgmestre BEISSEL estime qu'il ne faut pas couper chaque cheveu en quatre. Il s'agit d'une propriété privée et le législateur a bien défini comment la propriété privée d'autrui est à respecter. Mais le collège échevinal ne portera sûrement pas plainte si un voyageur s'y arrête pour y casser sa croute.

IV. Fro zu Bësch Seitert selwer

Wien huet d'Juegdpacht am Seitert (an deem Deel, deen der Gemeng gehéiert)?

Le bourgmestre BEISSEL répond que cette question est à adresser au syndicat de chasse ou au Ministère de l'Environnement. La commune n'est pas compétente en matière de chasse.

V. Fro zur Luxfiber vun der Post

Wéi eng Stroosse feelen nach a fir wéini sinn dës Aarbechten geplant?

Le bourgmestre BEISSEL répond que la Poste n'a pas contacté la commune de Frisange à ce propos.

VI. Fro zu de Kompensatiounsmaosnamen um Terrain vun der Gemeng Fréiseng wéinst dem Rondpoint Irgäertchen

Am Pressecommuniqué vun 22.2.2018 vun de Ponts et Chaussées stet dass eng Kompensatiounsmaosnam fir de Rondpoint Irgäertchen um Terrain vun der Gemeng Fréiseng kéim.

Weess de Schafferot schonn:

- Wou soll geplantz ginn?
- Wat soll geplantz ginn?

Le bourgmestre BEISSEL renvoi à sa réponse antérieure.

VII. Fro zum Internet Site vun der Gemeng "frisange. lu"

Och wann de Schäfferot eis een iwwerschafften a neien Internet Site annoncéiert huet, kéinten en attendant kleng Ännnerungen um bestehenden Site Verbesserunge fir eis Bierger bréngen.

Mar proposéiere Folgedes:

- Dokumenter an den eenzelen Kategorie dem Datum no sortiéerten, mat deem neisten no Uewen.
- Wichteg Dokumenter méi populär ze plazéieren, z.B op der éischter Sait am Plaz vun all deene Logoen, Dokumenter wéi déi läscht Infoen zur Schoul, den aktuellen Offalkalennner, de leschte Buet, den Ordre de Jour vum nachste Gemengerot, de Rapport vum leschte Gemengerot, ...
- Ausserdem sollte net méi relevant Dokumenter (z.B calendrier écologique Frisange 2017) archivéiert ginn a riët méi bei den Aktualitéite stoen.

Eng lescht Remarque: De Gemengebuet 10/2017 feelt um Site, resp. ass net an der Kategorie "Publications/Infoblat" ze fannen.

Ass et méiglech dës Propositionen émzesetzen?

Le bourgmestre BEISSEL répond que les omissions seront corrigées. Le site actuel ne sera par contre pas réaménagé. Les ressources seront intégralement investies dans le nouveau site.

2» Correspondance

Le bourgmestre BEISSEL informe :

- 07.04. Journée des anciens élus
- La facturation semestrielle des taxes communales a rencontré des problèmes lors de son impression.
- En réponse à une question écrite antérieure, que le contrat collectif règlent les pensions complémentaires été accepté par le conseil communal de Frisange en sa séance du 7 mai 2017.
- Les conseillers communaux qui visitent les réunions

des commissions consultatives n'y ont pas de droit de parole. Ils sont priés de se taire.

L'échevin MOUSEL informe que l'installation d'appareils de mesure pour CO2 était décidée par le collège échevinal en sa séance du 14 octobre 2017.

3» Membres de commissions

Le conseil communal nomme par vote secret :

a) Commission pour Jeunes :

Serge PELZER, 10 voix

b) Equipe climat :

Laurent HOLTZEM, 8 voix

Léon KAAS, 8 voix

Patrick RASSEL, 7 voix

c) Commission pour l'Intégration

Benjamin BENNANI, membre suppléant, 6 voix

Cathy BRETTNACHER, membre suppléant, 6 voix

4» Changement d'un poste de salarié communal

Le conseil communal décide de changer le poste d'artisan communal détenteur d'un CATP branche électricité en poste de salarié qualifié avec DAP carrière E, d'après le contrat collectif des salariés de l'Etat sans préciser le métier.

Vote : unanime

5» Classe verte : Fixation de la participation des parents

Le conseil communal décide de fixer la participation des parents aux classes vertes à 20€ par jour par enfant.

Vote : unanime

6» Subside LASEP

Le conseil communal décide d'accorder un subside spécial de 1000,- € au comité central de la LASEP.

Vote : unanime

7» Approbation Devis « Tracteur Tondeuse »

Le conseil communal décide d'approuver le devis estimatif pour l'acquisition d'un « Tracteur tondeuse », comme présenté et portant sur le montant de 25 000,- €.

Vote : unanime

8» Approbation Devis « 2 camionnettes fourgon »

Le conseil communal décide d'approuver le devis estimatif pour l'acquisition de « 2 camionnettes fourgon », comme présenté et portant sur le montant de 45 000,- €.

Vote : unanime

9» Approbation devis « engin télescopique »

Le conseil communal décide d'approuver le devis estimatif pour l'acquisition d'un « engin télescopique », comme présenté et portant sur le montant de 110 000,- €.

Vote : unanime

10» Approbation devis « chariot élévateur électrique »

Le conseil communal décide d'approuver le devis estimatif pour l'acquisition d'un « chariot élévateur électrique », comme présenté et portant sur le montant de 45 000,- €.

Vote : unanime

11» Approbation Devis « Avertisseurs de vitesse-programme 2018 »

Le conseil communal décide d'approuver le devis estimatif pour le programme 2018 des avertisseurs de vitesse, comme présenté et portant sur le montant de 20.000,- €.

Vote : unanime

12» Approbation Devis « Système lecture à distance compteur d'eau-programme 2018 »

Le conseil communal décide d'approuver le devis estimatif pour le programme 2018 du système lecture à distance compteur d'eau, comme présenté et portant sur le montant de 50.000,- €.

Vote : unanime

13» Approbation Devis « Illumination passages piétonniers-programme 2018 »

Le conseil communal décide d'approuver le devis estimatif pour le programme 2018 de l'« Illumination passages piétonniers-programme 2018 », devis comme présenté et portant sur le montant de 100 000,- €.

Vote : unanime

Zusammenfassender Bericht der Sitzung vom 28/02/2018

14» Approbation actes

a) Cession à titre gratuite

Le conseil communal décide d'approuver la cession à titre gratuite entre Société anonyme CREOS Luxembourg SA et la Commune de Frisange

Vote : unanime

b) Acte de vente

Le conseil communal décide d'approuver l'acte de vente entre l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg et la Commune de Frisange.

Vote : unanime

L'échevin RAUS quitte la salle.

c) Acte de vente

Le conseil communal décide d'approuver l'acte de vente entre Monsieur Raus Carlo et l'Administration Communale de Frisange.

Vote : unanime

L'échevin RAUS reprend place.

15» Questions orales au collège échevinal

a) Questions orales posées par le conseiller HANSEN-HOULLARD Michèle :

Des voitures stationnent régulièrement à l'entrée de la rue « Crauthemerstrooss » en venant de la N13. Que faire ?

Le bourgmestre BEISSEL répond y envoyer l'agent communal.

Pourrait-on installer le service « Digicash » à la commune ?

Le bourgmestre BEISSEL répond la commune s'est récemment équipée d'un bancomat. Il verra ce qu'on peut faire.

b) Questions orales posées par le conseiller GAFFINET Yves :

La liste des terrains appartenant à la commune de Frisange semble incomplète.

Le bourgmestre BEISSEL répond qu'y sont repris tous les terrains de la commune de Frisange sur le terrain de la commune de Frisange.

c) Questions orales posées par le conseiller HOFFMANN-CARBONI Enza :

Beaucoup d'automobilistes utilisent la rue « Kirfechstrooss » à Aspelt pour passer de la N13 au CR156. Comment est-ce que cette rue sera réglée après la fin des travaux d'Enovos ?

Le bourgmestre BEISSEL répond que cet aspect sera traité lors de l'établissement du concept de mobilité.

16» Session à huis clos

Le conseil communal décide de changer la date d'effet d'une promotion d'un rédacteur communal du 01.12.2017 au 01.09.2017.

Prochaine réunion du conseil communal :
28.03.2018 à 17h00.

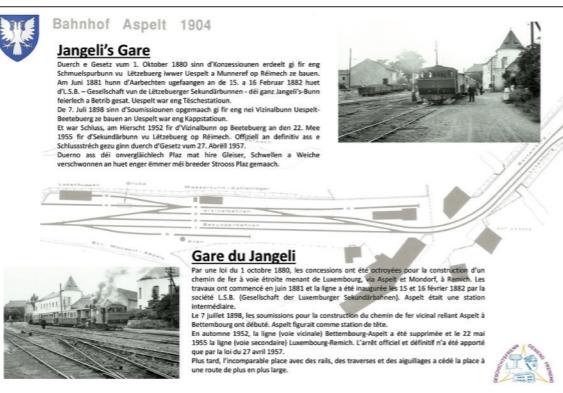
Panneaux historiques

GESCHICHTLICHE HINWEISSCHILDER

Sur proposition de l'association « Geschichtsfrënn vun der Gemeng Fréiseng » 20 panneaux avec des informations historiques ont été mis en place dans le village d'Aspelt. Les promeneurs ont ainsi l'occasion de se familiariser d'avantage avec le patrimoine communal.



Auf Vorschlag des eingeschriebenen Vereins « Geschichtsfrënn vun der Gemeng Fréiseng » wurden 20 Schilder mit historischen Informationen im Dorf Aspelt aufgestellt. Wanderer haben so die Gelegenheit mehr über das kulturelle Erbe der Gemeinde zu erfahren.



Bornes pour voitures électriques

Après l'installation de bornes au parking de la « Létzebuergerstrooss » à Frisange, voici deux emplacements réservés aux utilisateurs du réseau « Chargy » au parking devant la mairie.



LADESTATION FÜR ELEKTRISCHE FAHRZEUGE

Nach den Ladestationen am Parking in der „Létzebuergerstrooss“ in Frisingen, stehen 2 weitere Ladestationen für Nutzer des „Chargy“-Netzes auf dem Parking vor dem Rathaus zur Verfügung.

FRISANGE WELCOMES CHARGY!



Les bornes Chargy viennent de faire leur apparition sur le territoire de votre commune – les portes de l'électromobilité s'ouvrent donc grandes à vous. En 2020, le réseau Chargy compta 800 bornes publiques, soit 1.600 points de charge, pour les voitures électriques et les voitures plug-in hybrides au Luxembourg.

Seit kurzem halten die Chargy-Ladestationen Einzug in Ihrer Gemeinde - somit ist Tür und Tor zur Elektromobilität für Sie geöffnet. Bis 2020, sieht das Chargy-Netz 800 öffentliche Ladestationen, sprich 1.600 Aufladeplätze, für Elektro- und Plug-in-Hybrid-Fahrzeuge in Luxemburg vor.

Vous voulez devenir client et profiter du réseau Chargy ?

Rien de plus simple: Pour pouvoir recharger votre voiture électrique ou plug-in hybride sur les bornes Chargy, vous devez souscrire un contrat avec un fournisseur de service de charge au Luxembourg.

L'accès aux bornes Chargy se fait simplement via la **mKaart du Verkéiersverbond** qui vous sera remise par votre fournisseur de service de charge. Si vous êtes déjà en possession d'une mKaart, votre fournisseur de service de charge vous rajoutera le produit Chargy directement sur celle-ci.

Liste des fournisseurs de service de charge au Luxembourg

Liste der Service-Anbieter in Luxembourg:

Edissertio ⚡ BLUEenergy.lu ⚡ Blue Corner ⚡ Eida S.A. ⚡ Electris ⚡ Enovos Luxembourg S.A. ⚡ PlugSurfing GmbH ⚡ Pluxx Holding S.A. ⚡ Sudstrom

Profitez de la plateforme MyChargy

Votre contrat vous donnera aussi accès à la plateforme MyChargy qui propose les fonctionnalités suivantes:

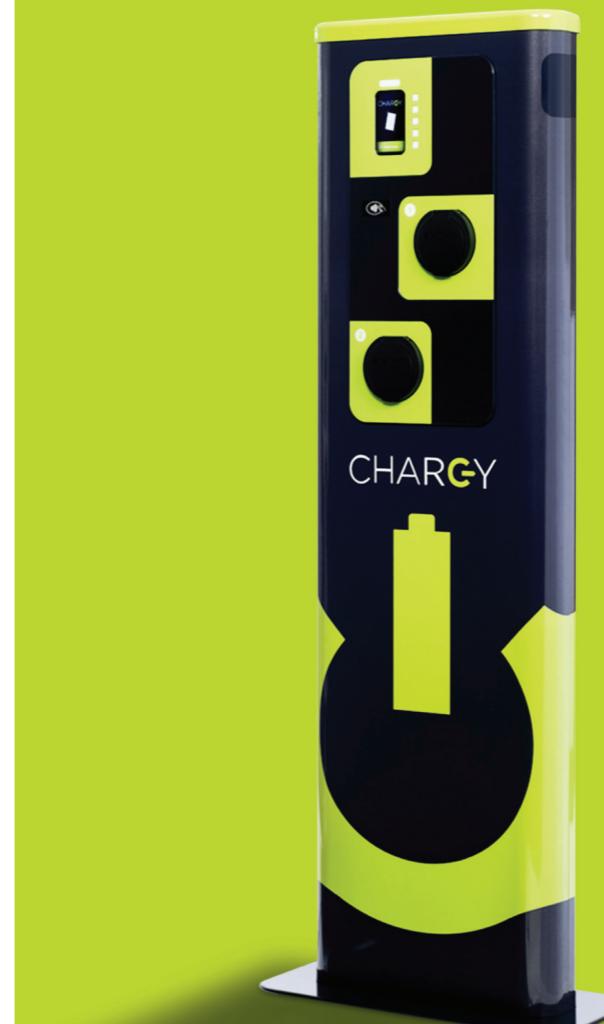
- **carte interactive** du réseau avec toutes les bornes indiquant leur statut (libre, occupé, hors service);
- **réservation en ligne** d'une borne de charge (max. 2 réservations simultanées);
- **calcul du trajet** et navigation vers la borne de votre choix;
- **notification** lorsque la charge de votre véhicule est terminée;
- **consultation** de vos consommations électriques;
- **téléchargement** de toutes les informations nécessaires pour la gestion.

Nutzen Sie die MyChargy Plattform

Mit Abschluss Ihres Vertrages erhalten Sie Zugriff auf die MyChargy Plattform mit folgenden Funktionalitäten:

- **Interaktive Netzkarte** mit allen Ladestationen und ihrem jeweiligen Status (frei, besetzt, außer Betrieb);
- **Online-Reservierung** einer Ladestation (höchstens 2 Reservierungen gleichzeitig);
- **Wegberechnung** und Navigation zur Ladestation Ihrer Wahl;
- **Benachrichtigung**, wenn der Ladevorgang Ihres Fahrzeugs beendet ist;
- **Anzeige** Ihres Energieverbrauchs;
- **Download** sämtlicher Informationen, die für die Verwaltung benötigt werden.

Comment ça marche pour recharger votre véhicule? Wie lade ich mein Auto auf?



Pour plus d'informations, consultez notre site www.chargy.lu ou notre page **Facebook**.
Für weitere Informationen, besuchen Sie unsere Internet Seite www.chargy.lu oder unsere Seite auf **Facebook**.

Payement par carte de crédit

ZAHLUNG PER KREDITKARTE

Vous avez dorénavant la possibilité de régler vos factures et taxes directement auprès du service Recette avec votre carte bancaire, par Bancomat ou Dicash.

Es ist Ihnen nun möglich Ihre Rechnungen und Taxen beim Einnehmer der Gemeinde mit Ihrer Kreditkarte via Bancomat oder Dicash zu begleichen.



Embellissement des alentours du château d'Aspelt

VERSCHÖNERUNG DER UMGEBUNG DES SCHLOSSES IN ASPELT



Nouvelle organisation des services

Biergercenter

Les services « Etat Civil », « Indigénat » et « Bureau de la population » sont désormais regroupés en un seul et unique service « Biergercenter » situé dans le bâtiment annexe de la mairie. Vos interlocuteurs sont :

Marc FLIES	23 66 84 08 – 50
Isabelle LORENZINI	23 66 84 08 – 22
Carole KLEPPER	23 66 84 08 – 90

Biergercenter

Die Abteilungen « Standesamt », « Heimatrecht » und « Einwohnermeldeamt » wurden in eine einzige Abteilung « Biergercenter » zusammengeschlossen. Ihre Ansprechpartner im Nebengebäude der Gemeinde sind :

Marc FLIES	23 66 84 08 – 50
Isabelle LORENZINI	23 66 84 08 – 22
Carole KLEPPER	23 66 84 08 – 90

Réception

Après un temps d'essai fructueux, le service « Réception » est définitivement mis en place. Ce service est votre point de départ pour tous vos appels téléphoniques et visites auprès de notre administration communale. Votre interlocuteur :

Joé BRÜCK	23 66 84 08 – 1
-----------	-----------------

Facturation

Le service « Facturation » est chargé de l'établissement des mandats de paiement et de l'envoi des factures sur base des informations reçues des autres services communaux. Votre interlocuteur :

Myriam GALES	23 66 84 08 - 1
--------------	-----------------

Empfang

Nach einer erfolgreichen Testphase wird die Abteilung « Empfang » definitiv beibehalten. Dies ist Ihr Ausgangspunkt für alle Telefonanrufe und Besuche unserer Behörde. Ihr Ansprechpartner :

Joé BRÜCK	23 66 84 08 – 1
-----------	-----------------

Rechnungsabteilung

Die Rechnungsabteilung zeichnet verantwortlich für die Zahlungsanweisungen und den Versand von Rechnungen laut Angaben der zuständigen Abteilungen. Ihr Ansprechpartner :

Myriam GALES	23 66 84 08 - 1
--------------	-----------------

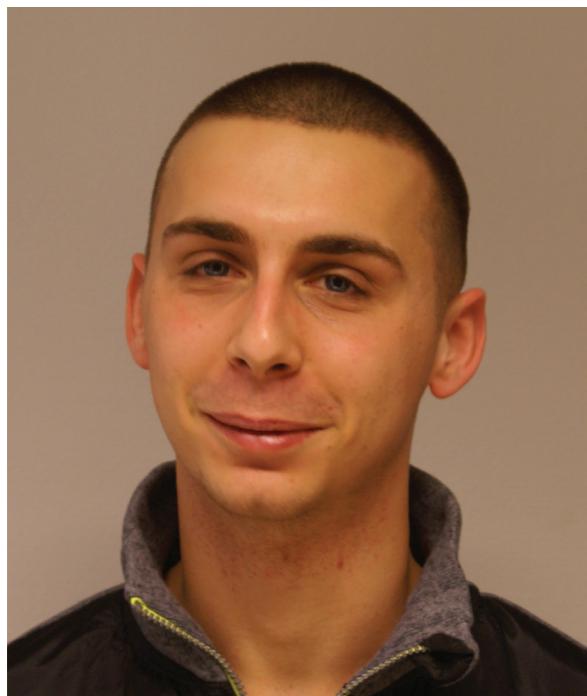


Joé BRÜCK



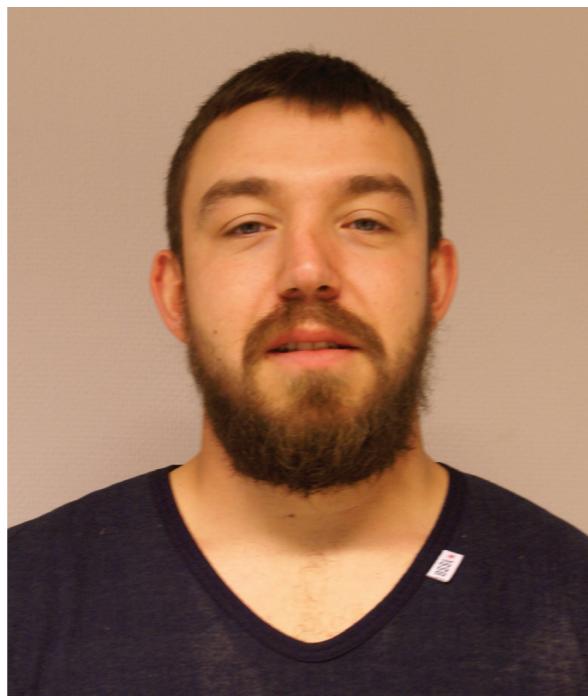
Carole KLEPPER, Marc FLIES, Isabelle LORENZINI

Nouveaux collaborateurs



Sam HARPES

Maintenance et entretien du Centre Sportif
Romain Schroeder
Wartung und Instandhaltung des Centre Sportif
Romain Schroeder



Luc PELLETIER

Ouvrier communal
Gemeindearbeiter

Nouveaux équipements communaux

Bus



L'administration communale de Frisange s'est dotée d'un nouveau bus 23 places pour le transport des élèves et autres activités communales.

Die Gemeindeverwaltung Frisingen hat einen neuen Bus mit 23 Sitzplätzen angeschafft. Der Bus dient zum Transport von Schülern und bei anderen Gemeindeaktivitäten.

Balayeuse



Cette nouvelle balayeuse a débuté son service fin 2017.

Diese neue Kehrmaschine begann ihren Dienst Ende 2017.

E-Bike



Cette bicyclette électrique est mise à disposition de l'agent communal pour ses déplacements à courte distance.

Dieses elektrische Fahrrad steht dem Agent Communal für seine Fortbewegung auf Kurzstrecken zur Verfügung.

Prochainement / Demnächst



Transpalette électrique

Le service technique sera prochainement équipé de :

- deux nouveaux véhicules utilitaires.
- un transpalette électrique
- un chariot à bras télescopique (en soumission)

Der technische Dienst wird demnächst ausgestattet mit :

- zwei neue Nutzfahrzeuge
- einem Elektro-Stapler
- ein Teleskoplader (en soumission)

Classe verte

Le comité d'école organise cette année scolaire 2017-2018 une excursion « classe verte » pour les élèves du Cycle 4-1 à Bredene en Belgique. Le conseil communal a décidé de soutenir cette action et de fixer la cotisation des parents à 20,-€ par enfant et par jour. De cette façon, tous les enfants devraient pouvoir profiter de l'aventure.



Das Schulkomitee organisiert dieses Schuljahr 2017-2018 einen Ausflug „Classe verte“ für die Schüler des Cycle 4-1 nach Bredene in Belgien. Der Gemeinderat unterstützt dieses Unternehmen und legt den elterlichen Beitrag auf 20,-€ pro Kind und pro Tag fest. Somit müsste es allen Kindern möglich sein dieses Abenteuer zu erleben.

Coupe scolaire

SCHULPOKAL

Le comité d'école, l'association des parents d'élèves et la commission scolaire organisent cette année une nouvelle coupe scolaire. Cette action vise à familiariser les élèves à la circulation en bicyclette sur les voies publiques. Les élèves circuleront le 02.06. à travers les rues « an der Aaluecht » et « am Lésigny's Parc ».

Das Schulkomitee, die Elternvereinigung und die Schulkommission organisiert dieses Jahr erneut einen « Schulpokal ». Sinn der Aktion ist es die Schülern mit dem Fahrradfahren auf öffentlichen Wegen vertraut zu machen. Die Schüler werden am 02.06. in den Straßen « an der Aaluecht » und « am Lésigny's Parc » unterwegs sein.



Office social

L'Office social commun de Bettembourg, Frisange et Roeser est un établissement public qui a pour base la loi du 18 décembre 2009 organisant l'aide sociale. Le siège social de l'établissement se trouve 11, rue James Hilliard Polk à L-3275 Bettembourg. Il n'y a actuellement aucune permanence à Frisange jusqu'à la construction de la nouvelle mairie. Les habitants de notre commune sont priés de prendre rendez-vous auprès de l'office social en téléphonant auprès de Madame Conny WOLFF au numéro 26 51 66 54 ou par courriel à info@oscbfr.lu.

Plus d'informations sous <http://www.oscbfr.lu>



SOZIALAMT

Das gemeinsame Sozialamt der Gemeinden Bettemburg, Frisingen und Roeser ist eine öffentliche Einrichtung, geschaffen durch das Gesetz vom 18. Dezember 2009 über die Sozialhilfe. Der Hauptsitz der Einrichtung befindet sich in Bettemburg, 11, rue James Hilliard Polk. Momentan wird in Frisingen bis zum Bau des neuen Gemeindehauses kein Bereitschaftsdienst angeboten. Die Einwohner unserer Gemeinde sind gebeten telefonisch einen Termin mit Frau Conny WOLFF unter der Nummer 26 51 66 54 auszumachen oder über Email an info@oscbfr.lu.

Weiter Informationen unter <http://www.oscbfr.lu>.

Analyses d'eau

Die in diesem Dokument berichteten Parameter sind gemäß ISO/IEC 17025:2005 akkreditiert. Ausschließlich nicht akkreditierte Parameter sind mit dem Symbol " * " gekennzeichnet.

Dr. Blasy - Dr. Busse

Niederlassung der AGROLAB-Labor GmbH, Bruckberg
Moosstraße 6 a, 82279 Eching am Ammersee, Germany
Tel.: +49 (08143) 7901, Fax: +49 (08143) 7214
eMail: bbec@agrolab.de www.agrolab.de



Dr. Blasy-Dr. Busse Moosstr. 6A, 82279 Eching

Communale de Frisange
10, rue de Mondorf
5750 Frisange
LUXEMBURG



Datum 24.02.2018
Kundennr. 40035936

PRÜFBERICHT 1416918 - 556655

Auftrag
Analysennr.
Probeneingang
Probenahme
Probenehmer
Kunden-Probenbezeichnung
Entnahmestelle
Objektkennzahl

1416918 Routineuntersuchungen
556655 Trinkwasser
21.02.2018
20.02.2018 08:00
Auftraggeber
1
Communale de Frisange
ASPELT - Kläranlage (station d'épuration) Munneréferstrooss
89046119

Indikatorparameter der Anlage 3 TrinkwV / EÜV / chemisch-technische und hygienische Parameter

	Einheit	Ergebnis	Best.-Gr.	TrinkwV Luxembourg	Methode
--	---------	----------	-----------	--------------------	---------

Sensorische Prüfungen

Trübung (vor Ort)	klar			DIN EN ISO 7027 (C 2)
-------------------	------	--	--	-----------------------

Physikalisch-chemische Parameter

Wassertemperatur (vor Ort)	°C	8,9		DIN 38404-4 (C 4)
Leitfähigkeit bei 20°C (Labor)	µS/cm	358	1	2500
Leitfähigkeit bei 25°C (Labor)	µS/cm	400	1	2790
pH-Wert (Labor)		7,69	0	6,5 - 9,5
Trübung (Labor)	NTU	0,07	0,02	1

Kationen

Calcium (Ca)	mg/l	65,0	0,5	DIN EN ISO 17294-2 (E 29)
Magnesium (Mg)	mg/l	5,0	0,5	DIN EN ISO 17294-2 (E 29)
Natrium (Na)	mg/l	10,8	0,5	200
Kalium (K)	mg/l	1,6	0,5	DIN EN ISO 17294-2 (E 29)
Ammonium (NH4)	mg/l	<0,01	0,01	0,5

Anionen

Säurekapazität bis pH 4,3	mmol/l	2,80	0,05	DIN 38409-7 (H 7)
Chlорid (Cl)	mg/l	18,5	1	250
Sulfat (SO4)	mg/l	23,5	1	250
Nitrat (NO3)	mg/l	23,4	1	50
Nitrit (NO2)	mg/l	<0,02	0,02	0,5 ⁴⁾

Berechnete Werte

Carbonathärte (°f)	°f	14,0	0,25	keine Angabe
Gesamthärte (°f)	°f	18,3	0,5	keine Angabe
Gesamthärte	°dH	10,2	0,3	DIN 38409-6 (H 6)
Gesamthärte (Summe Erdalkalien)	mmol/l	1,83	0,05	DIN 38409-6 (H 6)
Carbonathärte	°dH	7,8	0,14	keine Angabe

Mikrobiologische Untersuchungen

Enterokokken	KBE/100ml	0	0	0	EN ISO 7899-2
--------------	-----------	---	---	---	---------------

Die in diesem Dokument berichteten Parameter sind gemäß ISO/IEC 17025:2005 akkreditiert. Ausschließlich nicht akkreditierte Parameter sind mit dem Symbol " * " gekennzeichnet.
DOC-5422699.DEP-PI
Ust./VAT-ID-Nr.: DE 128 944 188 Geschäftsführer Dipl.-Ing. Seb. Maier Dr. Paul Wimmer Eine Zweigniederlassung der AGROLAB Labor GmbH 84079 Bruckberg, AG Landshut, HRB 7131

Seite 1 von 3



Analyses d'eau

Die in diesem Dokument berichteten Parameter sind gemäß ISO/IEC 17025:2005 akkreditiert. Ausschließlich nicht akkreditierte Parameter sind mit dem Symbol " * " gekennzeichnet.

Dr. Blasy - Dr. Busse
 Niederlassung der AGROLAB-Labor GmbH, Bruckberg
 Moosstraße 6 a, 82279 Eching am Ammersee, Germany
 Tel.: +49 (08143) 7901, Fax: +49 (08143) 7214
 eMail: bbec@agrolab.de www.agrolab.de

AGROLAB GROUP
 Your labs. Your service.

Datum 24.02.2018
 Kundennr. 40035936

PRÜFBERICHT 1416918 - 556655

	Einheit	Ergebnis	Best.-Gr.	TrinkwV Luxemburg	Methode
Koloniezahl bei 22°C	KBE/1ml	0	0	100	EN ISO 6222:1999
Koloniezahl bei 36°C	KBE/1ml	36	0	20	EN ISO 6222:1999
Coliforme Bakterien	KBE/100ml	0	0	0	DIN EN ISO 9308-1 (K 12)
E. coli	KBE/100ml	0	0	0	DIN EN ISO 9308-1 (K 12)

4) Am Wasserwerksausgang gilt ein Grenzwert von 0,1 mg/l.
 TrinkwV: zulässiger Höchstwert / geforderter Bereich der Trinkwasserverordnung vom 21. Mai 2001 - aktueller Stand DIN 50930:
 geforderter Bereich der DIN 50930 "Korrosionsverhalten von metallischen Werkstoffen gegenüber Wasser"
 Erläuterung: Das Zeichen "<" oder n.b. in der Spalte Ergebnis bedeutet, der betreffende Stoff ist bei nebenstehender Bestimmungsgrenze nicht quantifizierbar.

TrinkwV Luxemburg: gemäß "Règlement grand-ducal du 7 octobre 2002 relatif à la qualité des eaux destinées à la consommation humaine" des Großherzogtums Luxemburg

Nachfolgende Parameter sind grenzwertüberschreitend bzw. liegen ausserhalb des geforderten Bereichs

Analysenparameter	Wert	Einheit	
Koloniezahl bei 36°C	36	KBE/1ml	Höchstwert überschritten

Beginn der Prüfungen: 21.02.2018
 Ende der Prüfungen: 24.02.2018

Die Prüfergebnisse beziehen sich ausschließlich auf die Prüfgegenstände. Bei Proben unbekannten Ursprungs ist eine Plausibilitätsprüfung nur bedingt möglich. Die auszugsweise Vervielfältigung des Berichts ohne unsere schriftliche Genehmigung ist nicht zulässig. Die Prüfergebnisse in diesem Prüfbericht werden gemäß der mit Ihnen schriftlich gemäß Auftragsbestätigung getroffenen Vereinbarung in vereinfachter Weise i.S. der ISO/IEC 17025:2005, Abs. 5.10.1 berichtet.

Dr. Blasy-Dr. Busse Herr J. Werner, Tel. 08143/79-196
 FAX: 08143/7214, E-Mail: Jan.Werner@agrolab.de
 Kundenbetreuung

Ust./VAT-ID-Nr: DE 128 944 188
 Geschäftsführer Dipl.-Ing. Seb. Maier
 Dr. Paul Wimmer
 Eine Zweigniederlassung der AGROLAB Labor GmbH 84079 Bruckberg, AG Landshut, HRB 7131

Seite 2 von 3

DOC-S-423899-DK-03

Die in diesem Dokument berichteten Parameter sind gemäß ISO/IEC 17025:2005 akkreditiert. Ausschließlich nicht akkreditierte Parameter sind mit dem Symbol " * " gekennzeichnet.

Dr. Blasy - Dr. Busse
 Niederlassung der AGROLAB-Labor GmbH, Bruckberg
 Moosstraße 6 a, 82279 Eching am Ammersee, Germany
 Tel.: +49 (08143) 7901, Fax: +49 (08143) 7214
 eMail: bbec@agrolab.de www.agrolab.de

AGROLAB GROUP
 Your labs. Your service.

Dr. Blasy-Dr. Busse Moosstr. 6A, 82279 Eching
 Communale de Frisange
 10, rue de Mondorf
 5750 Frisange
 LUXEMBURG

Datum 24.02.2018
 Kundennr. 40035936

PRÜFBERICHT 1416918 - 556655

Auftrag	1416918 Routineuntersuchungen
Analysenr.	556655 Trinkwasser
Probeneingang	21.02.2018
Probenahme	20.02.2018 08:00
Probenehmer	Auftraggeber
Kunden-Probenbezeichnung	1
Entnahmestelle	Communale de Frisange
Objektkennzahl	ASPELT - Kläranlage (station d' épuration) Munneréferstrooss 89046119

Chemische Parameter der Anlage 2 Teil I und II TrinkwV (ohne Pflanzenschutzmittel und Biozidprodukte)

Einheit	Ergebnis	Best.-Gr.	TrinkwV Luxemburg	Methode	
Anionen					
Nitrat (NO ₃)	mg/l	23,4	1	50	DIN ISO 15923-1 (D 49)
Nitrit (NO ₂)	mg/l	<0,02	0,02	0,5 ⁴⁾	DIN ISO 15923-1 (D 49)
Nitrat/50 + Nitrit/3	mg/l	0,47		1	keine Angabe

4) Am Wasserwerksausgang gilt ein Grenzwert von 0,1 mg/l.
 TrinkwV: zulässiger Höchstwert / geforderter Bereich der Trinkwasserverordnung vom 21. Mai 2001 - aktueller Stand DIN 50930:
 geforderter Bereich der DIN 50930 "Korrosionsverhalten von metallischen Werkstoffen gegenüber Wasser"
 Erläuterung: Das Zeichen "<" oder n.b. in der Spalte Ergebnis bedeutet, der betreffende Stoff ist bei nebenstehender Bestimmungsgrenze nicht quantifizierbar.

TrinkwV Luxemburg: gemäß "Règlement grand-ducal du 7 octobre 2002 relatif à la qualité des eaux destinées à la consommation humaine" des Großherzogtums Luxemburg

Im Rahmen des Untersuchungsumfangs sind die geltenden Grenzwerte gemäß "Règlement grand-ducal du 7 octobre 2002 relatif à la qualité des eaux destinées à la consommation humaine" des Großherzogtums Luxemburg eingehalten

Beginn der Prüfungen: 21.02.2018
 Ende der Prüfungen: 24.02.2018

Die Prüfergebnisse beziehen sich ausschließlich auf die Prüfgegenstände. Bei Proben unbekannten Ursprungs ist eine Plausibilitätsprüfung nur bedingt möglich. Die auszugsweise Vervielfältigung des Berichts ohne unsere schriftliche Genehmigung ist nicht zulässig. Die Prüfergebnisse in diesem Prüfbericht werden gemäß der mit Ihnen schriftlich gemäß Auftragsbestätigung getroffenen Vereinbarung in vereinfachter Weise i.S. der ISO/IEC 17025:2005, Abs. 5.10.1 berichtet.

Dr. Blasy-Dr. Busse Herr J. Werner, Tel. 08143/79-196
 FAX: 08143/7214, E-Mail: Jan.Werner@agrolab.de
 Kundenbetreuung

Ust./VAT-ID-Nr: DE 128 944 188
 Geschäftsführer Dipl.-Ing. Seb. Maier
 Dr. Paul Wimmer
 Eine Zweigniederlassung der AGROLAB Labor GmbH 84079 Bruckberg, AG Landshut, HRB 7131

Seite 3 von 3

DOC-S-423899-DK-03

Analyses d'eau

DOC-44232899-DE-PL

Dr. Blasy - Dr. Busse
 Niederlassung der AGROLAB-Labor GmbH, Bruckberg
 Moosstraße 6 a, 82279 Eching am Ammersee, Germany
 Tel.: +49 (08143) 7901, Fax: +49 (08143) 7214
 eMail: bbec@agrolab.de www.agrolab.de

AGROLAB GROUP
 Your labs. Your service.

Dr.Blas-Dr.Busse Moosstr. 6A, 82279 Eching
 Communale de Frisange
 10, rue de Mondorf
 5750 Frisange
 LUXEMBURG

Datum 24.02.2018
 Kundennr. 40035936

PRÜFBERICHT 1416918 - 556656

Auftrag 1416918 Routineuntersuchungen
 Analysennr. 556656 Trinkwasser
 Probeneingang 21.02.2018
 Probenahme 20.02.2018 08:50
 Probennehmer Auftraggeber
 Kunden-Probenbezeichnung 2
 Entnahmestelle Communale de Frisange
 FRISINGEN - Gemeindehaus (Mairie) Munnerëferstrooss
 Objektkennzahl 89046120

Indikatorparameter der Anlage 3 TrinkwV / EÜV / chemisch-technische und hygienische Parameter

	Einheit	Ergebnis	Best.-Gr.	TrinkwV	Methode
Sensorische Prüfungen		klar		Luxemburg	DIN EN ISO 7027 (C 2)
Trübung (vor Ort)					

	Einheit	Ergebnis	Best.-Gr.	TrinkwV	Methode
Physikalisch-chemische Parameter				Luxemburg	
Wassertemperatur (vor Ort)	°C	8,8			DIN 38404-4 (C 4)
Leitfähigkeit bei 20°C (Labor)	µS/cm	350	1	2500	DIN EN 27888 (C 8):1993
Leitfähigkeit bei 25°C (Labor)	µS/cm	391	1	2790	DIN EN 27888 (C 8):1993
pH-Wert (Labor)		7,71	0	6,5 - 9,5	DIN EN ISO 10523 (C 5)
Trübung (Labor)	NTU	0,09	0,02	1	DIN EN ISO 7027 (C 2)
Kationen					
Calcium (Ca)	mg/l	61,2	0,5		DIN EN ISO 17294-2 (E 29)
Magnesium (Mg)	mg/l	5,1	0,5		DIN EN ISO 17294-2 (E 29)
Natrium (Na)	mg/l	11,4	0,5	200	DIN EN ISO 17294-2 (E 29)
Kalium (K)	mg/l	1,7	0,5		DIN EN ISO 17294-2 (E 29)
Ammonium (NH4)	mg/l	<0,01	0,01	0,5	DIN ISO 15923-1 (D 49)
Anionen					
Säurekapazität bis pH 4,3	mmol/l	2,70	0,05		DIN 38409-7 (H 7)
Chlorid (Cl)	mg/l	19,2	1	250	DIN ISO 15923-1 (D 49)
Sulfat (SO4)	mg/l	24,1	1	250	DIN ISO 15923-1 (D 49)
Nitrat (NO3)	mg/l	22,6	1	50	DIN ISO 15923-1 (D 49)
Nitrit (NO2)	mg/l	<0,02	0,02	0,5 ⁴⁾	DIN ISO 15923-1 (D 49)
Berechnete Werte					
Carbonathärte (°f)	°f	13,5	0,25		keine Angabe
Gesamthärte (°f)	°f	17,4	0,5		keine Angabe
Gesamthärte	°dH	9,7	0,3		DIN 38409-6 (H 6)
Gesamthärte (Summe Erdalkalien)	mmol/l	1,74	0,05		DIN 38409-6 (H 6)
Carbonathärte	°dH	7,6	0,14		keine Angabe
Mikrobiologische Untersuchungen					
Enterokokken	KBE/100ml	0	0	0	EN ISO 7899-2

Seite 1 von 3

DAkkS Deutsche Akkreditierungsstelle D-PL-14289-01-00

Die in diesem Dokument berichteten Parameter sind gemäß ISO/IEC 17025:2005 akkreditiert. Ausschließlich nicht akkreditierte Parameter sind mit dem Symbol " * " gekennzeichnet.

Dr. Blasy - Dr. Busse
 Niederlassung der AGROLAB-Labor GmbH, Bruckberg
 Moosstraße 6 a, 82279 Eching am Ammersee, Germany
 Tel.: +49 (08143) 7901, Fax: +49 (08143) 7214
 eMail: bbec@agrolab.de www.agrolab.de

AGROLAB GROUP
 Your labs. Your service.

Datum 24.02.2018
 Kundennr. 40035936

PRÜFBERICHT 1416918 - 556656

	Einheit	Ergebnis	Best.-Gr.	TrinkwV	Methode
Koloniezahl bei 22°C	KBE/1ml	1	0	100	EN ISO 6222:1999
Koloniezahl bei 36°C	KBE/1ml	0	0	20	EN ISO 6222:1999
Coliforme Bakterien	KBE/100ml	0	0	0	DIN EN ISO 9308-1 (K 12)
E. coli	KBE/100ml	0	0	0	DIN EN ISO 9308-1 (K 12)

4) Am Wasserwerksausgang gilt ein Grenzwert von 0,1 mg/l.
 TrinkwV: zulässiger Höchstwert / geforderter Bereich der Trinkwasserverordnung vom 21. Mai 2001 - aktueller Stand DIN 50930: geforderter Bereich der DIN 50930 "Korrosionsverhalten von metallischen Werkstoffen gegenüber Wasser"
 Erläuterung: Das Zeichen "*" oder n.b. in der Spalte Ergebnis bedeutet, der betreffende Stoff ist bei nebenstehender Bestimmungsgrenze nicht quantifizierbar.

TrinkwV Luxemburg: gemäß "Règlement grand-ducal du 7 octobre 2002 relatif à la qualité des eaux destinées à la consommation humaine" des Großherzogtums Luxemburg

Im Rahmen des Untersuchungsumfangs sind die geltenden Grenzwerte gemäß "Règlement grand-ducal du 7 octobre 2002 relatif à la qualité des eaux destinées à la consommation humaine" des Großherzogtums Luxemburg eingehalten

Beginn der Prüfungen: 21.02.2018
 Ende der Prüfungen: 24.02.2018

Die Prüfergebnisse beziehen sich ausschließlich auf die Prüfgegenstände. Bei Proben unbekannten Ursprungs ist eine Plausibilitätsprüfung nur bedingt möglich. Die auszugsweise Vervielfältigung des Berichts ohne unsere schriftliche Genehmigung ist nicht zulässig. Die Prüfergebnisse in diesem Prüfbericht werden gemäß der mit Ihnen schriftlich gemäß Auftragsbestätigung getroffenen Vereinbarung in vereinfachter Weise i.S. der ISO/IEC 17025:2005, Abs. 5.10.1 berichtet.

Dr.Blas-Dr.Busse Herr J. Werner, Tel. 08143/79-196
 FAX: 08143/7214, E-Mail: Jan.Werner@agrolab.de
 Kundenbetreuung

Die in diesem Dokument berichteten Parameter sind gemäß ISO/IEC 17025:2005 akkreditiert. Ausschließlich nicht akkreditierte Parameter sind mit dem Symbol " * " gekennzeichnet.

Ust./VAT-ID-Nr. DE 128 944 188 Geschäftsführer Dipl.-Ing. Seb. Maier Dr. Paul Wimmer Eine Zweigniederlassung der AGROLAB Labor GmbH 84079 Bruckberg, AG Landshut, HRB 7131

DAkkS Deutsche Akkreditierungsstelle D-PL-14289-01-00

Seite 2 von 3

DAkkS Deutsche Akkreditierungsstelle D-PL-14289-01-00

Analyses d'eau

Die in diesem Dokument berichteten Parameter sind gemäß ISO/IEC 17025:2005 akkreditiert. Ausschließlich nicht akkreditierte Parameter sind mit dem Symbol " * " gekennzeichnet.

Dr. Blasy - Dr. Busse
Niederlassung der AGROLAB-Labor GmbH, Bruckberg
Moosstraße 6 a, 82279 Eching am Ammersee, Germany
Tel.: +49 (08143) 7901, Fax: +49 (08143) 7214
eMail: bbec@agrolab.de www.agrolab.de

AGROLAB GROUP
Your labs. Your service.

Dr.Blas-Dr.Busse Moosstr. 6A, 82279 Eching
Communale de Frisange
10, rue de Mondorf
5750 Frisange
LUXEMBURG

Datum 24.02.2018
Kundenr. 40035936

PRÜFBERICHT 1416918 - 556656

Auftrag 1416918 Routineuntersuchungen
Analysennr. 556656 Trinkwasser
Probeneingang 21.02.2018
Probenahme 20.02.2018 08:50
Probenehmer Auftraggeber
Kunden-Probenbezeichnung 2
Entnahmestelle Communale de Frisange
Objektkennzahl FRISINGEN - Gemeindehaus (Mairie) Munneréferstrooss
89046120

Chemische Parameter der Anlage 2 Teil I und II TrinkwV (ohne Pflanzenschutzmittel und Biozidprodukte)

	Einheit	Ergebnis	Best.-Gr.	TrinkwV Luxemburg	Methode
Anionen					
Nitrat (NO ₃)	mg/l	22,6	1	50	DIN ISO 15923-1 (D 49)
Nitrit (NO ₂)	mg/l	<0,02	0,02	0,5 ⁴⁾	DIN ISO 15923-1 (D 49)
Nitrat/50 + Nitrit/3	mg/l	0,45	1		keine Angabe

4) Am Wasserwerksausgang gilt ein Grenzwert von 0,1 mg/l.
TrinkwV: zulässiger Höchstwert / geforderter Bereich der Trinkwasserverordnung vom 21. Mai 2001 - aktueller Stand DIN 50930:
geforderter Bereich der DIN 50930 "Korrosionsverhalten von metallischen Werkstoffen gegenüber Wasser"
Erläuterung: Das Zeichen "<" oder n.b. in der Spalte Ergebnis bedeutet, der betreffende Stoff ist bei nebenstehender Bestimmungsgrenze nicht quantifizierbar.

TrinkwV Luxemburg: gemäß "Règlement grand-ducal du 7 octobre 2002 relatif à la qualité des eaux destinées à la consommation humaine" des Großherzogtums Luxemburg

Im Rahmen des Untersuchungsumfangs sind die geltenden Grenzwerte gemäß "Règlement grand-ducal du 7 octobre 2002 relatif à la qualité des eaux destinées à la consommation humaine" des Großherzogtums Luxemburg eingehalten

Beginn der Prüfungen: 21.02.2018
Ende der Prüfungen: 24.02.2018

Die Prüfergebnisse beziehen sich ausschließlich auf die Prüfgegenstände. Bei Proben unbekannten Ursprungs ist eine Plausibilitätsprüfung nur bedingt möglich. Die auszugsweise Vervielfältigung des Berichts ohne unsere schriftliche Genehmigung ist nicht zulässig. Die Prüfergebnisse in diesem Prüfbericht werden gemäß der mit Ihnen schriftlich gemäß Auftragsbestätigung getroffenen Vereinbarung in vereinfachter Weise i.S. der ISO/IEC 17025:2005, Abs. 5.10.1 berichtet.

Dr.Blas-Dr.Busse Herr J. Werner, Tel. 08143/79-196
FAX: 08143/7214, E-Mail: Jan.Werner@agrolab.de
Kundenbetreuung

Ust./VAT-ID-Nr: DE 128 944 188 Geschäftsführer Dipl.-Ing. Seb. Maier Dr. Paul Wimmer
Eine Zweigniederlassung der AGROLAB Labor GmbH 84079 Bruckberg, AG Landshut, HRB 7131

Seite 3 von 3

DOC-542269-DE-PL

Die in diesem Dokument berichteten Parameter sind gemäß ISO/IEC 17025:2005 akkreditiert. Ausschließlich nicht akkreditierte Parameter sind mit dem Symbol " * " gekennzeichnet.

Dr. Blasy - Dr. Busse
Niederlassung der AGROLAB-Labor GmbH, Bruckberg
Moosstraße 6 a, 82279 Eching am Ammersee, Germany
Tel.: +49 (08143) 7901, Fax: +49 (08143) 7214
eMail: bbec@agrolab.de www.agrolab.de

AGROLAB GROUP
Your labs. Your service.

Dr.Blas-Dr.Busse Moosstr. 6A, 82279 Eching
Communale de Frisange
10, rue de Mondorf
5750 Frisange
LUXEMBURG

Datum 24.02.2018
Kundenr. 40035936

PRÜFBERICHT 1416918 - 556657

Auftrag 1416918 Routineuntersuchungen
Analysennr. 556657 Trinkwasser
Probeneingang 21.02.2018
Probenahme 20.02.2018 07:30
Probenehmer Auftraggeber
Kunden-Probenbezeichnung 3
Entnahmestelle Communale de Frisange
Objektkennzahl HELLINGEN - Bauhof (Atelier communal) Hoënerwee
89046121

Indikatorparameter der Anlage 3 TrinkwV / EÜV / chemisch-technische und hygienische Parameter

	Einheit	Ergebnis	Best.-Gr.	TrinkwV Luxemburg	Methode	
Sensorische Prüfungen						
Trübung (vor Ort)				klar		DIN EN ISO 7027 (C 2)
Physikalisch-chemische Parameter						
Wassertemperatur (vor Ort)	°C	11,3				DIN 38404-4 (C 4)
Leitfähigkeit bei 20°C (Labor)	µS/cm	372	1	2500		DIN EN 27888 (C 8):1993
Leitfähigkeit bei 25°C (Labor)	µS/cm	415	1	2790		DIN EN 27888 (C 8):1993
pH-Wert (Labor)		7,69	0	6,5 - 9,5		DIN EN ISO 10523 (C 5)
Trübung (Labor)	NTU	0,06	0,02	1		DIN EN ISO 7027 (C 2)
Kationen						
Calcium (Ca)	mg/l	67,6	0,5			DIN EN ISO 17294-2 (E 29)
Magnesium (Mg)	mg/l	5,1	0,5			DIN EN ISO 17294-2 (E 29)
Natrium (Na)	mg/l	10,7	0,5	200		DIN EN ISO 17294-2 (E 29)
Kalium (K)	mg/l	1,6	0,5			DIN EN ISO 17294-2 (E 29)
Ammonium (NH ₄)	mg/l	<0,01	0,01	0,5		DIN ISO 15923-1 (D 49)
Anionen						
Säurekapazität bis pH 4,3	mmol/l	2,96	0,05			DIN 38409-7 (H 7)
Chlorid (Cl)	mg/l	18,3	1	250		DIN ISO 15923-1 (D 49)
Sulfat (SO ₄)	mg/l	25,6	1	250		DIN ISO 15923-1 (D 49)
Nitrat (NO ₃)	mg/l	23,0	1	50		DIN ISO 15923-1 (D 49)
Nitrit (NO ₂)	mg/l	<0,02	0,02	0,5 ⁴⁾		DIN ISO 15923-1 (D 49)
Berechnete Werte						
Carbonathärte (°f)	°f	14,8	0,25			keine Angabe
Gesamthärte (°f)	°f	19,0	0,5			keine Angabe
Gesamthärte	°dH	10,6	0,3			DIN 38409-6 (H 6)
Gesamthärte (Summe Erdalkalien)	mmol/l	1,90	0,05			DIN 38409-6 (H 6)
Carbonathärte	°dH	8,3	0,14			keine Angabe
Mikrobiologische Untersuchungen						
Enterokokken	KBE/100ml	0	0	0		EN ISO 7899-2

Seite 1 von 3

DOC-542269-DE-PL

Ust./VAT-ID-Nr: DE 128 944 188 Geschäftsführer Dipl.-Ing. Seb. Maier Dr. Paul Wimmer
Eine Zweigniederlassung der AGROLAB Labor GmbH 84079 Bruckberg, AG Landshut, HRB 7131

DOC-542269-DE-PL

Analyses d'eau



Dr. Blasy - Dr. Busse
 Niederlassung der AGROLAB-Labor GmbH, Bruckberg
 Moosstraße 6 a, 82279 Eching am Ammersee, Germany
 Tel.: +49 (08143) 7901, Fax: +49 (08143) 7214
 eMail: bbec@agrolab.de www.agrolab.de

Datum 24.02.2018
Kundennr. 40035936

PRÜFBERICHT 1416918 - 556657

Einheit	Ergebnis	Best.-Gr.	Luxemburg	TrinkwV Methode
Koloniezahl bei 22°C	KBE/1ml	0	0	100 EN ISO 6222:1999
Koloniezahl bei 36°C	KBE/1ml	3	0	20 EN ISO 6222:1999
Coliforme Bakterien	KBE/100ml	0	0	0 DIN EN ISO 9308-1 (K 12)
E. coli	KBE/100ml	0	0	0 DIN EN ISO 9308-1 (K 12)

4) Am Wasserwerksausgang gilt ein Grenzwert von 0,1 mg/l.
 TrinkwV: zulässiger Höchstwert / geforderter Bereich der Trinkwasserverordnung vom 21. Mai 2001 - aktueller Stand DIN 50930:
 geforderter Bereich der DIN 50930 "Korrosionsverhalten von metallischen Werkstoffen gegenüber Wasser"
 Erläuterung: Das Zeichen "<" oder n.b. in der Spalte Ergebnis bedeutet, der betreffende Stoff ist bei nebenstehender
 Bestimmungsgrenze nicht quantifizierbar.

TrinkwV Luxemburg: gemäß "Règlement grand-ducal du 7 octobre 2002 relatif à la qualité des eaux destinées à la consommation humaine" des Großherzogtums Luxemburg

Im Rahmen des Untersuchungsumfangs sind die geltenden Grenzwerte gemäß "Règlement grand-ducal du 7 octobre 2002 relatif à la qualité des eaux destinées à la consommation humaine" des Großherzogtums Luxemburg eingehalten

Beginn der Prüfungen: 21.02.2018
 Ende der Prüfungen: 24.02.2018

Die Prüfergebnisse beziehen sich ausschließlich auf die Prüfgegenstände. Bei Proben unbekannten Ursprungs ist eine Plausibilitätsprüfung nur bedingt möglich. Die auszugsweise Vervielfältigung des Berichts ohne unsere schriftliche Genehmigung ist nicht zulässig. Die Prüfergebnisse in diesem Prüfbericht werden gemäß der mit Ihnen schriftlich gemäß Auftragsbestätigung getroffenen Vereinbarung in vereinfachter Weise i.S. der ISO/IEC 17025:2005, Abs. 5.10.1 berichtet.

Dr.Blasly-Dr.Busse Herr J. Werner, Tel. 08143/79-196
 FAX: 08143/7214, E-Mail: Jan.Werner@agrolab.de
 Kundenbetreuung

Die in diesem Dokument berichteten Parameter sind gemäß ISO/IEC 17025:2005 akkreditiert. Ausschließlich nicht akkreditierte Parameter sind mit dem Symbol " * " gekennzeichnet.

Seite 2 von 3

DOC-S-42-2009/DE-P0



Dr. Blasy - Dr. Busse
 Niederlassung der AGROLAB-Labor GmbH, Bruckberg
 Moosstraße 6 a, 82279 Eching am Ammersee, Germany
 Tel.: +49 (08143) 7901, Fax: +49 (08143) 7214
 eMail: bbec@agrolab.de www.agrolab.de

Datum 24.02.2018
Kundennr. 40035936

PRÜFBERICHT 1416918 - 556657

Auftrag	Analyse	Best.-Gr.	Luxemburg	TrinkwV Methode
Auftrag	1416918 Routineuntersuchungen			
Analyse	556657 Trinkwasser			
Probeneingang	21.02.2018			
Probenahme	20.02.2018 07:30			
Probenehmer	Auftraggeber			
Kunden-Probenbezeichnung	3			
Entnahmestelle	Communale de Frisange			
.	HELLINGEN - Bauhof (Atelier communal) Hoënerwee			
Objektkennzahl	89046121			

Chemische Parameter der Anlage 2 Teil I und II TrinkwV (ohne Pflanzenschutzmittel und Biozidprodukte)

Einheit	Ergebnis	Best.-Gr.	Luxemburg	TrinkwV Methode
Anionen				
Nitrat (NO ₃)	mg/l	23,0	1	50 DIN ISO 15923-1 (D 49)
Nitrit (NO ₂)	mg/l	<0,02	0,02	0,5 ⁴⁾ DIN ISO 15923-1 (D 49)
Nitrat/50 + Nitrit/3	mg/l	0,46	1	keine Angabe

4) Am Wasserwerksausgang gilt ein Grenzwert von 0,1 mg/l.
 TrinkwV: zulässiger Höchstwert / geforderter Bereich der Trinkwasserverordnung vom 21. Mai 2001 - aktueller Stand DIN 50930:
 geforderter Bereich der DIN 50930 "Korrosionsverhalten von metallischen Werkstoffen gegenüber Wasser"
 Erläuterung: Das Zeichen "<" oder n.b. in der Spalte Ergebnis bedeutet, der betreffende Stoff ist bei nebenstehender
 Bestimmungsgrenze nicht quantifizierbar.

TrinkwV Luxemburg: gemäß "Règlement grand-ducal du 7 octobre 2002 relatif à la qualité des eaux destinées à la consommation humaine" des Großherzogtums Luxemburg

Im Rahmen des Untersuchungsumfangs sind die geltenden Grenzwerte gemäß "Règlement grand-ducal du 7 octobre 2002 relatif à la qualité des eaux destinées à la consommation humaine" des Großherzogtums Luxemburg eingehalten

Beginn der Prüfungen: 21.02.2018
 Ende der Prüfungen: 24.02.2018

Die Prüfergebnisse beziehen sich ausschließlich auf die Prüfgegenstände. Bei Proben unbekannten Ursprungs ist eine Plausibilitätsprüfung nur bedingt möglich. Die auszugsweise Vervielfältigung des Berichts ohne unsere schriftliche Genehmigung ist nicht zulässig. Die Prüfergebnisse in diesem Prüfbericht werden gemäß der mit Ihnen schriftlich gemäß Auftragsbestätigung getroffenen Vereinbarung in vereinfachter Weise i.S. der ISO/IEC 17025:2005, Abs. 5.10.1 berichtet.

Dr.Blasly-Dr.Busse Herr J. Werner, Tel. 08143/79-196
 FAX: 08143/7214, E-Mail: Jan.Werner@agrolab.de
 Kundenbetreuung

Die in diesem Dokument berichteten Parameter sind gemäß ISO/IEC 17025:2005 akkreditiert. Ausschließlich nicht akkreditierte Parameter sind mit dem Symbol " * " gekennzeichnet.

Seite 3 von 3

DOC-S-42-2009/DE-P0

LËTZ' STEP TO FAIRTRADE 2018

La campagne nationale du commerce équitable du 1^{er} au 13 mai

13 jours pour sensibiliser votre entourage à une consommation responsable

13 jours pour célébrer le commerce équitable au sein de notre commune

13 jours pour marquer notre engagement auprès des petits producteurs et travailleurs du Sud



Objectifs de la campagne nationale du commerce équitable organisée par l'ONG Fairtrade Lëtzebuerg ?

La campagne a pour but de montrer qu'avec des petits gestes au quotidien, nous pouvons tous avoir un impact positif sur les conditions de vie de ceux qui subissent les injustices du commerce mondial, notamment au Sud.

- ✓ Célébrer le monde du commerce équitable.
- ✓ Sensibiliser le plus grand nombre de personnes.
- ✓ Encourager à découvrir les produits certifiés Fairtrade.
- ✓ Arborer fièrement son engagement auprès des petits producteurs et travailleurs du Sud.

Comment participer ?

Chacun au sein de la commune peut soutenir la campagne en organisant une action ou un événement autour du commerce équitable et des produits Fairtrade.

Que ce soit un Apéro Fairtrade, une soirée Fairtrade en famille, des menus à base d'ingrédients Fairtrade ou bien une journée Fairtrade au travail ... toutes vos idées sont les bienvenues pour mettre le commerce équitable et ses producteurs à l'honneur.

Un mot d'ordre : chaque geste en faveur du commerce équitable compte ! **Familles, amis, associations, restaurants, cafés, école, crèches, Maison Relais, entreprises ... tout le monde est invité à participer !** Laissez-vous inspirer par les idées réunies sur le site de la campagne, afin que vous puissiez entrer en action et participer.

Rendez-vous sur www.LetzSteptoFairtrade.lu

Joignez-vous à la campagne de sensibilisation nationale. **Nous comptons sur vous !**

Pourquoi le commerce équitable ? Le monde devient de plus en plus inégal et injuste : les 62 personnes les plus riches au monde possèdent plus que la moitié la plus pauvre de toute la population sur terre. Le marché mondial est dominé par quelques acteurs qui ne cessent de multiplier leurs profits, alors que les petits producteurs luttent pour leur survie.

Que faire pour changer la donne ? Nous tous avons le pouvoir de renverser cette tendance à travers une consommation responsable ! Fairtrade, un système qui réintroduit la durabilité et la justice sociale dans les chaînes d'approvisionnement, donne les moyens aux producteurs et travailleurs dans les pays du Sud de devenir des agents de changement au sein de leur communauté. Vous engager pour Fairtrade signifie que vous contribuez à : combattre la pauvreté, réduire les inégalités sociales, créer un changement économique et social pour un futur durable, renforcer le respect des droits humains et des droits des enfants.

Cap sur les aides pour votre logement

La nouvelle offre législative entrée en vigueur le 1^{er} janvier 2017 vise à promouvoir les logements durables et la mise en valeur des énergies renouvelables.

Des mesures distinctes mais complémentaires en font partie :

- le mécanisme financier « KlimaBank » qui comprend le **prêt climatique à taux réduit** et le **prêt climatique à taux zéro** visant à promouvoir davantage la rénovation énergétique durable et à prévenir la précarité énergétique,
- le système de certification de durabilité des nouveaux logements **LENOZ** (L'Etzeburger NOhaltegeek-Zertifikat fir Wunngebaier),
- le nouveau régime d'aides financières « **PRIMe House** » avec un accent sur la construction de logements durables ainsi que la rénovation énergétique durable.

Afin d'améliorer le service offert aux administrés en matière d'aides relatives au logement et de centraliser l'ensemble des aides socio-économiques, énergétiques et écologiques, un nouveau **guichet unique des aides au logement** situé 11, rue de Hollerich à L-1714 Luxembourg a ouvert ses portes.

Pour toute information et conseil sur les aides, veuillez-vous adresser auprès de votre infopoint myenergy. Nous vous proposons des conseils par téléphone via notre hotline gratuite 8002 11 90 ou lors de rendez-vous individuels. Ces derniers peuvent avoir lieu dans votre bureau infopoint myenergy

(Encadré)

Vos avantages

- Des aides financières pour la rénovation et la construction de votre logement durable
- Une certification pour la construction durable.
- Des prêts avantageux pour la rénovation énergétique.
- Un logement économique en énergie.
- Un confort de vie optimisé.
- Un engagement écologique et une protection active du climat en misant sur les énergies renouvelables.
- Des démarches facilitées : vos demandes d'aides centralisées.

Saint Julien de Coppel

Samedi, le 17 février 2018, la commune de Saint Julien de Coppel a célébré l'inauguration de l'extension du groupe scolaire. L'inauguration avait été précédée par une déambulation dans le bourg de Saint-Julien-de-Coppel. Une délégation de la commune de Frisange a participé aux festivités.

Am Samstag, den 17. Februar 2018, wurde in Saint Julien de Coppel den Anbau des Schulkomplexes eingeweiht. Eine Abordnung der Gemeinde Frisingen nahm an den Feierlichkeiten teil.



oekotopten

6, rue Vauban
Tel.: 43 90 30-60
oeko@oekotopten.lu

• L-2663 Luxembourg
• Fax: 43 90 30-43
• www.oekotopten.lu

Aktualisierung der Pedelecs auf Oekopten.lu

Mit dem Rad von Tür zu Tür oder multimodal – für jeden das geeignete Pedelec

Für die kommende Fahrradsaison hat Oekopten.lu rechtzeitig seine Listen mit den effizientesten Pedelecs aktualisiert.

Aus technischer Sicht sind keine größeren Neuigkeiten zu verzeichnen. Das angekündigte ABS für Pedelecs ist noch in der Testphase. Erste Modelle mit ABS-Technologie kommen frühestens Ende des Jahres auf den Markt. Auffallend ist bei den Neuheiten ein kompakteres Design. Der Trend, die Akkus fast nahtlos in den Rahmen der Pedelecs zu integrieren, lässt daher den optischen Unterschied zwischen Pedelec und klassischem Fahrrad immer kleiner werden.

Obwohl sich für 2018 bei den Pedelecs auch ein Trend zum Mountainbike abzeichnet, listet Oekopten.lu nur komplett ausgestattete Pedelecs, die es auch bei schlechtem Wetter ermöglichen sauber ans Ziel zu kommen. Mit Schutzblech versehen, um Schlamm, Wasser und Dreck vom Fahrradfahrer abzuhalten und eventuell sogar mit einem Gepäckträger ausgestattet, können Radler somit bei jeder Wetterlage die Vorteile des Fahrradfahrens genießen.

Alle aufgelisteten Räder sind mit Leuchten ausgerüstet und entsprechen somit auch der Straßenverkehrsordnung. Wenn Sie gerne beim Erwerb eines neuen Fahrrades oder Pedelecs in den Genuss des Steuerfreibetrages von 300 € kommen wollen, achten Sie darauf, dass auf der Rechnung „Fahrrad im Sinne des Code de la route“ vermerkt wurde. Weitere Informationen finden Sie unter www.cleverfueren.lu.

Die Listen sind weiterhin in den Kategorien Urban, Trekking, Lastenrad und Faltrad eingeteilt. Ob Sie nun von Tür zu Tür pendeln, lieber multimodal mit Bahn und Bus das Faltrad benutzen oder für größere Lieferungen mit dem Lastenrad unterwegs sind – in den vier Listen von Oekopten finden Sie mit Sicherheit das Pedelec, das Ihren Ansprüchen gerecht wird. In unseren Partnergeschäften erkennen Sie die Oekopten-gelisteten Pedelecs an unserem Oekopten-Anhänger.

Contact : Camille Muller
www.oekotopten.lu
Tel.: 43 90 30-23 • Fax: 43 90 30-43
mail: camille.muller@oeko.lu



mouvement écologique
LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Département de l'environnement

oekozenter
pafendall

This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 649647

Oekopten.lu ist eine Initiative vom Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen, Mouvement Ecologique und Oekozenter Pafendall und wird unter dem Förderprogramm No 649647 im Horizon 2020 Rahmenprogramm für Forschung und Innovation von der Europäischen Union gefördert.



Hilfe für Senioren und Personen mit besonderen Bedürfnissen

Wenn Sie 65 Jahre oder älter sind, dann bietet Ihnen die Gemeinde Frisingen in Zusammenarbeit mit der Vereinigung ProActif asbl. die Möglichkeit, auf einen Hilfsdienst zurück zu greifen. Auch Personen, die aus gesundheitlichen Gründen behindert sind, können diesen Hilfsdienst in Anspruch nehmen.

Folgende Hilfsleistungen werden angeboten:

- Gießen von Pflanzen oder Sprengen des Rasens
- Beseitigung abgefallener Blätter
- Reinigungsarbeiten rings um das Haus
- Entfernen von Schnee

Die Benutzung von Streusalz oder Mulch sind in diese Leistungen nicht eingeschlossen. Jedoch können die Bewohner diese Produkte zur Verfügung der Angestellten von Proaktiv bei jeder Intervention notfalls legen.

Die Arbeiten werden an Werktagen tagsüber von Montag bis Freitag durchgeführt.

Melden Sie sich bitte unter der Telefonnummer 23 66 84 08 85 des technischen Dienstes der Gemeinde Frisingen wenn Arbeiten erledigt werden müssen.

Für diese Dienstleistungen zahlen Sie 12,- € / Stunde. Die Rechnung wird Ihnen von der Gemeinde Frisingen zugestellt.

Um die Hilfeleistung zu bestätigen, bitten wir Sie, das vom Helfer vorgelegte Formular zu unterschreiben.

Ein einfacher Anruf genügt und Sie erhalten die Hilfe die Sie benötigen!



Aide aux seniors et aux personnes à besoins spécifiques

Si vous êtes âgé(e) de 65 ans et plus, vous pouvez faire appel au Service d'aide pour seniors de la Commune de Frisange en collaboration avec l'association ProActif asbl. Ce service s'adresse également aux personnes qui sont immobilisées pour des raisons de santé.

L'offre de service comprend notamment:

- Petits travaux de jardinage
- ramassage des feuilles mortes
- nettoyage des alentours
- déneigement (nécessite l'inscription à ce service)

L'utilisation de sel de déneigement ou de mulch n'est pas compris dans ce service. Cependant les habitants peuvent mettre ces produits à disposition des employés Proactif à chaque intervention en cas de besoin.

Ces travaux sont exécutés en journée du lundi au vendredi durant les jours ouvrables.

Au cas où vous auriez besoin d'aide pour des travaux, n'hésitez pas à contacter le numéro de téléphone 23 66 84 08 85 du service technique de la commune de Frisange pendant les heures d'ouverture.

Quant à la facturation du service rendu, vous payez 12,- € / heure. La facture vous est adressée par la Commune de Frisange.

Vous êtes prié de signer la fiche de travail présentée par le collaborateur de ProActif.

Un simple appel et vous recevrez l'aide dont vous avez besoin!

Montags bis Freitags : 8.30 bis 11.00 und 14.00 bis 16.00

2 3 6 6 8 4 0 8 8 5

ProActif_{a.s.b.l.}

du lundi au vendredi, de 8h30 à 11h00 et de 14h00 à 16h00

2 3 6 6 8 4 0 8 8 5

ProActif_{a.s.b.l.}

État civil

Naissances



Veranstaltungen April-September 2018 Biologische Station SIAS

→ Eine Anmeldung zu allen Veranstaltungen ist unbedingt erforderlich unter sias@sias.lu.
Nach der Anmeldung erhalten Sie einen Lageplan zum genauen Treffpunkt.
Weitere Informationen unter Tel.: 34 94 10 26 oder 34 94 10 27

Datum	Uhrzeit	Veranstaltung	Treffpunkt
21.04.2018	10.00–12.00 h	Imkerschnupperkurs Grundlagen der Imkerei und Auswinterung der Bienenvölker	Oberanven, Lehrbienenstand 'An den Aessen'
05.05.2018	10.00–12.00 h	Imkerschnupperkurs Kontrolle der Völker; Honig und Honigernte	Oberanven, Lehrbienenstand 'An den Aessen'
02.06.2018	10.00–12.00 h	Imkerschnupperkurs Völkervermehrung	Oberanven, Lehrbienenstand 'An den Aessen'
02.06.2018	14.00 h	Was blüht denn da? Botanikkurs für Anfänger (Wanderung)	Stadtbadimus-Bous
08.06.2018	18.00 h	Wanderung Kelsbaach In Zusammenarbeit mit der Flusspartnerschaft Syr und dem Forstrevier	Grevenmacher, RV Parking an der Mosel zwischen Grevenmacher und Machtum
14.07.2018	10.00–12.00 h	Imkerschnupperkurs Varroabekämpfung und Fütterung	Oberanven, Lehrbienenstand 'An den Aessen'
30.09.2018	14.00 h	Obstsortenwanderung Mit dem europaweit anerkannten Pomologen Richard DAHLEM (natur&ëmwelt) unternehmen wir eine pomologische Wanderung durch die Bongerten in Schüttringen und lassen uns die Vielfalt sowie die Unterschiede der Obstsorten erklären.	Schuttrange, RV rue de la forêt

Biologische Station SIAS, 5 rue de Neuhaeusgen, L-2633 Senningerberg
Tel.: 34 94 10 25, -26, -27; sias@sias.lu

- 06.09.2017» Gillot Fórián Marc Sándor Sébastien, fils de Forian Ildiko et Gillot Christian de Hellange.
- 08.09.2017» Schiavi Giulia, fille de Grethen Jessica et Schiavi Jonathan de Frisange.
- 12.09.2017» Larchez Brettschneider Teykoa Robin Bernard, fils de Brettschneider Chantal et Larchez Lilian d'Aspelt.
- 13.09.2017» Bianchini Livia, fille de Wolf Nadia et Bianchini Georges d'Aspelt.
- 17.09.2017» Schlim Tammy, fille de Garofalo Malou et Schlim Claude de Hellange.
- 21.09.2017» De Narda Elyna Julia, fille de Martig Marion et De Narda Benjamin de Hellange.
- 29.09.2017» Cordella Elena Sofia, fille de Perri Jessica et Cordella Ivano d'Aspelt.
- 09.10.2017» Clement Sander, fils de Kaiser Jessy et Clement Chris de Frisange.
- 20.10.2017» Pellegrini Tiziana, fille de Fausto Cynthia et Pellegrini Pasquale de Frisange.
- 27.10.2017» Shabanovikj Daris, fils de Kinsch Sabrina et Shabanovikj Sadetin de Frisange.
- 02.11.2017» Morina Lena, fille de Shatrolli Elfete et Morina Agron de Frisange.
- 16.11.2017» Chakroun Aziz, fille de Ammar Maroua et Chakroun Amir de Frisange.
- 16.11.2017» Pierson Elliot, fils de Cloos Michèle et Pierson Daniel de Frisange.
- 02.12.2017» Schneider Hannah, fille de Kennerknecht Michele et Schneider Tom de Frisange.
- 09.12.2017» Lekanova Kseniya Dmitrievna, fille de Lekanova Anna et Lekanov Dmitry de Frisange.
- 13.12.2017» Guerreiro Dias Oceane, fille de Guerreiro Cristina Soraia et Monteiro Dias Rui de Frisange.
- 16.12.2017» Patrignani Ilaria, fille de Riccioni Melissa et Patrignani Gianluca de Frisange.
- 21.12.2017» Dobre Leah Iris, fille de Dobre Alexandra et Dobre Alexandru de Frisange.
- 30.12.2017» Cuvelier Alex, fils de Stremler Patricia et Cuvelier Claude de Frisange.
- 30.12.2017» Cuvelier Yann, fils de Stremler Patricia et Cuvelier Claude de Frisange.
- 30.12.2017» De Pina Bhutia Lua, fils de Bhutia Dechen et Correia de Pina Anilton de Hellange.
- 11.01.2018» Teteryatnikov Gabriel, fils de Teteryatnikova Alena et Toto Dorian de Frisange.
- 19.01.2018» Fernandes Mateo, fils de Leite Campos Ana et Fernandes Neves João de Frisange.
- 22.01.2018» Doffagne Théa Marie Akofa, fille de Apaloo Afiwa et Doffagne Francis de Hellange.
- 02.02.2018» Toptaner Maurice Ediz, fils de Arendsdorff Joëlle et Toptaner Mikail d'Aspelt.
- 16.02.2018» Per Boris, fils de Per Beata et Verlaine Igor de Hellange.
- 21.02.2018» Martins Vaz Ilian, fils de Martins Tania et Vaz Filipe de Frisange.
- 26.02.2018» Metzler Felix, fils de Flies Isabelle et Metzler Steve de Hellange.
- 01.03.2018» Freitas Lucas Serena, fille de Lucas Tania et Freitas Moreira Filipe de Hellange.
- 03.03.2018» Bandeira Costa Ilyse, fils de Costa Cila et Bandeira Sergio de Frisange.
- 05.03.2018» Trierweiler Emilie, fille de Wilwert Claudia et Trierweiler Marc de Frisange.

État civil

Mariages

- 29.09.2017»** Inferrera Jessica Rachel Kim et Gilbertz Tommy de Frisange.
20.10.2017» Rodrigues Ferreira Angela Cristina et Alves Gonçalves Carlos Filipe de Frisange.
10.11.2017» Buljubasic Elvira et Adrovic Adis de Frisange.
02.02.2018» Hao Siyuan et Azarmgin Yashar de Frisange.
14.03.2018» Schomer Sandy et Schmit-Van Werweke Sam David Christophe de Frisange.

État civil

Décès

- 18.08.2017»** Heuardt Emile Edouard Eugène (73 ans)
01.10.2017» Ciccarelli Silvana (88 ans)
07.10.2017» Weiler Gustave (61 ans)
08.12.2017» Bevilacqua Jean-Paul Georges (73 ans)
25.12.2017» Weber Jean Nicolas Marc (34 ans)
06.01.2018» Morn Didier Aloyse Arthur (61 ans)
15.02.2018» Singer Cecile (83 ans)
01.03.2018» Kirsch Eugène (80 ans)
05.03.2018» Hall Marcel (81 ans)

Autorisations de bâtir

Monsieur Pierre RODRIGUES-BACKES	Échafaudage pour travaux de façade	17, d'Gennewiss	L- 5720	ASPELT
Monsieur Andreas BECKER	Rénovation façade + échafaudage dans secteur protégé	2, Péiter van Uespelt Strooss	L- 5710	ASPELT
VICTORIA PROMOTIONS S.A.	Aire de stationnement pour voiture	18 B, um Flouer	L- 5711	ASPELT
Monsieur Roland NEYEN	Eléments de séparation extérieurs	29, Kierfechstrooss	L- 5712	ASPELT
M. et Mme HELLERS-QUINTUS	Panneaux coupe-vue et div. aménagements extérieurs	11, um Goldbierchen	L- 5720	ASPELT
Monsieur Tom REMY	Terrasse, clôture et div. aménagements extérieurs	21 A, op Laangert	L- 5720	ASPELT
M. et Mme Gilles DAMMING	Aménagement des combles d'une maison existante	38, Krokelshaffstrooss	L- 5722	ASPELT
Monsieur Gianluca PATRIGNANI	Échafaudage pour travaux de façade	4, Klees Bongert	L- 5754	FRISANGE
M. et Mme Julien AUBERT	Divers aménagements extérieurs	40, am Lésigny's Parc	L- 5753	FRISANGE
Monsieur Eric S.	Abri de jardin			
Monsieur Henri GARROI	Couverture d'une terrasse existante	40, Krokelshaffstrooss	L- 5722	ASPELT
Monsieur Christophe STAUDT	Aire de stationnement pour voiture	18 A, um Flouer	L- 5711	ASPELT
Monsieur Jean-Luc FERBER	Piscine	7, bei der Ganer	L- 5723	ASPELT
M. et Mme AZARMIN-HAO	Abri de jardin et clôture de terrain	20, an der Aaluecht	L- 5756	FRISANGE
Monsieur Pietro SCARAFINO	Modification de la toiture existante	4, am Pesch	L- 5754	FRISANGE
Monsieur Henri WOLFF	Véranda sur la terrasse d'un appartement	12, Schumanswee	L- 5752	FRISANGE
Monsieur Max STEICHEN	Panneaux solaires	17, Wisestrooss	L- 3336	HELLANGE
Monsieur Marco CARPISASSI	Échafaudage pour travaux de façade	2, um Flouer	L- 5711	ASPELT
Monsieur Kevin CHARLET	Divers aménagements extérieurs	1, bei der Ganer	L- 5723	ASPELT
Monsieur Pierre RODRIGUES-BACKES	Clôture et panneaux coupe-vue	17, d'Gennewiss	L- 5720	ASPELT
Monsieur Cédric BERNIER	Panneaux solaires	11, Krokelshaffstrooss	L- 5722	ASPELT
M. et Mme BRUNETTI-FOLTZ	Échafaudage pour travaux de façade	53, op der Gëll	L- 5754	FRISANGE
Monsieur Pascal DE BACKER	Abri de jardin	27 A, Haffstrooss	L- 5752	FRISANGE
M. et Mme DE OLIVEIRA SOUSA	Démolition partielle d'une maison existante et construction d'un mur de jardin	14, an de Gaalgen	L- 5752	FRISANGE
Monsieur Alain GIRARDIN-HANSEN	Panneaux solaires	13, um Buerbierg	L- 3335	HELLANGE
M. et Mme ACKROYD-BRADTKE	Agrandissement d'une maison + renouvellement abris de jardin	24, Péiter van Uespelt Strooss	L- 5710	ASPELT
SCI ST MICHEL	Rénovation partielle façade + échafaudage dans secteur protégé	32, Péiter van Uespelt Strooss	L- 5710	ASPELT
HELLERS Gast. Immobilière	Échafaudage pour travaux de façade	5-7, Schumanswee	L- 5752	FRISANGE
Monsieur Jean-Claude WEIS	Raccordement au réseau du gaz	29, op der Gëll	L- 5754	FRISANGE
Monsieur Romain WARK	Panneaux solaires	65, op der Gëll	L- 5754	FRISANGE
M. et Mme FREITAS-LUCAS	Véranda sur terrasse existante	11, um Buerbierg	L- 3335	HELLANGE
M. et Mme SCHEIFER-SCHUMAN	Transformation d'une maison d'habitation existante	18, Munneréferstrooss	L- 3337	HELLANGE
Dames Virginie AUBIN et Lucie SCHERRER	Transformation et agrandissement d'une maison d'habitation existante	11, an de Gaalgen	L- 5752	FRISANGE
PROGETRA Luxembourg S.A.	Maison unifamiliale jumelée	25 A, Haffstrooss	L- 5752	FRISANGE
PROGETRA Luxembourg S.A.	Maison unifamiliale jumelée	25 B, Haffstrooss	L- 5752	FRISANGE
M. et Mme BOUSLAH-CHIBANE	Panneaux solaires	27 B, Haffstrooss	L- 5752	FRISANGE
Monsieur Ismaël CARVALHO DE ANDRADE	Démolition d'une maison existante	6, um Dankebuer	L- 5722	ASPELT
Monsieur Joseph BRÜCKS	Échafaudage pour travaux de façade	20, Klees Bongert	L- 5754	FRISANGE
Monsieur Andy MAY	Raccordement au réseau du gaz	16, op der Gëll	L- 5754	FRISANGE
Madame Alexa WAGENER	Échafaudage pour travaux de façade	52, am Lésigny's Parc	L- 5753	FRISANGE
Madame Carine BRÜCK	Divers travaux de consolidation extérieurs	2, Zoufftgenerstrooss	L- 3333	HELLANGE
Tania BATISTA & Jérémie ROUX	Raccordement au réseau du gaz	2, d'Gennewiss	L- 5720	ASPELT
Monsieur Jos NEY-BRÜCK	Auvent d'entrée sécurisé	2 A, Kierfechstrooss	L- 5712	ASPELT
Monsieur Marc SCHUMANN	Agrandissement terrasse et aménagements extérieurs	49, op der Gëll	L- 5754	FRISANGE
AUDIOPOOL - c/o M. Paulo LOPES	Enseigne publicitaire sur façade d'un bâtiment	36, Munneréferstrooss	L- 5750	FRISANGE
M. et Mme LAGODA-DECKER	Couverture d'une terrasse existante	20, am Lésigny's Parc	L- 5753	FRISANGE
FABRIQUE D'EGLISE de Hellange	Rénovation façade + échafaudage dans secteur protégé	Beetebuergerstrooss	L- 3333	HELLANGE
M. et Mme BABACIC-HADZIC	Raccordement gaz et aire de stationnement	25, op der Gëll	L- 5754	FRISANGE
ART ORAL LUXBG - c/o M. Claude LESS	Annexe sur façade latérale de la maison	26, Munneréferstrooss	L- 3337	HELLANGE
Monsieur Henryk MAZUR	Agrandissement d'une maison existante	31, Beetebuergerstrooss	L- 3333	HELLANGE
M. et Mme OLIVEIRA SOUSA	Reconstruction partielle d'une maison existante	14, an de Gaalgen	L- 5752	FRISANGE
Monsieur Ismaël CARVALHO DE ANDRADE	Reconstruction d'une maison unifamiliale isolée	6, um Dankebuer	L- 5722	ASPELT
ROA Immobilière & Co S.A.	Maison bi-familiale jumelée	73 A, Wisestrooss	L- 3336	HELLANGE
ROA Immobilière & Co S.A.	Maison bi-familiale jumelée	73 B, Wisestrooss	L- 3336	HELLANGE
Monsieur Carlo THILL	Maison unifamiliale isolée	4, d'Gennewiss	L- 5720	ASPELT
Monsieur Daniel LANG	Agrandissement d'une fenêtre existante	2 A, um Hau	L- 5752	FRISANGE
Madame Jacky WAGNER	Abri de jardin	7, Klees Bongert	L- 5754	FRISANGE
Monsieur Jean-Luc FRANCK	Raccordement au réseau du gaz	20, op der Gëll	L- 5754	FRISANGE
M. et Mme NUSS-BARBARINI	Rénovation et extension d'une fermette dans secteur protégé	3, Garerbierg	L- 3334	HELLANGE
M. et Mme FRERE-AMALI	Rénovation d'une maison d'habitation unifamiliale	67, Beetebuergerstrooss	L- 3333	HELLANGE
Monsieur Mike CASTELLANI	Abri de jardin	33, Krokelshaffstrooss	L- 5722	ASPELT
M. et Mme MARTINHO-JORGE	Modification tailles de fenêtres dans toiture	5, bei der Ganer	L- 5723	ASPELT
Monsieur Alain SALCHER	Échafaudage pour travaux de toiture	15, um Buerbierg	L- 3335	HELLANGE

Les numéros utiles

Commissariat de Roeser	24 46 52 00	www.police.public.lu
Commissariat de Dudelange	24 46 22 00	www.police.public.lu
Section «Prévention du crime»	49 97 - 89 99	www.police.public.lu
SOS Détresse	45 45 45	
Stëmm vun der Strooss	49 02 60	www.stemm-vun-der-strooss.lu
Fonds du logement	26 26 44 1	www.fondsdulogement.lu
Assistante sociale, Frisange	23 66 84 08-08	les mercredis de 9h00 à 11h00
Secrétariat Office Social Commun	48 83 33 - 265	tous les jours
Krank Kanner doheem	48 07 79	
Femmes en détresse	40 73 35	
Initiativ Liewensufank	36 05 97	www.liewesufank.lu
Fraeforum	79 98 58	www.fraeforum.lu
Initiative Rém Schaffen	25 02 49	www.remschaffen.lu
Fondation Pro Familia	51 72 72	www.profamilia.lu
A.F.P. Services	46 00 04 126	www.afp-services.lu
Service d'assistance aux victimes de violence domestique	26 48 18 62	lundi à vendredi de 8h00 à 18h00
Fraënhaus Lëtzebuerg	44 81 81	24h/24h
Meederchershaus	29 65 65	24h/24h
Fraëntelefon	1 2 3 4 4	lundi à jeudi de 9h00 à 17h00
Jugend- an Drogenhëllef	49 10 40 40	www.jdh.lu
Kanner- a Jugendtelefon	116 111	www.kjt.lu
Service national de la Jeunesse	47 86 46 5	www.snj.lu
Bibliothèque Nationale	22 97 55 1	www.bnl.lu
Repas sur roues	23 66 84 08-50	lundi à vendredi de 8h00 à 16h30
Ligue Médico-Sociale	48 83 33 - 1	www.ligue.lu
Hëllef doheem, Foyer Aalbaach/Mondorf	26 84 74 1	www.shd.lu
Hëllef doheem, Centre Hesperange/Mondorf	26 84 74 1	de 6h00 à 22h00
Commission des Loyers Esch-sur-Alzette	54 73 83-287/288	
D'Verbandskëscht	26 36 26 02	www.vbk.lu
Téléalarme, Sécher doheem	26 32 66	
Croix Rouge	45 02 02 1	www.croix-rouge.lu
Maison Relais	26 67 42 202	
ProActif a.s.b.l.	27 33 44-555	www.proactif.lu
A.S.T.I.	43 83 33 1	www.asti.lu
Info-Handicap	36 64 66	www.info-handicap.lu
Ombudsman	26 27 01 01	www.ombudsman.lu

STANDARD TELEPHONIQUE / RECEPTION	23 66 84 08-1	ATELIER COMMUNAL HELLANGE
COLLEGE ECHEVINAL	23 66 84 08-20	M. BRAUN Carlo, M. STEICHEN Franz
M. BEISSEL Roger , bourgmestre		Chef d'équipe, Chef d'équipe adjoint
M. RAUS Carlo , échevin		Permanence en cas d'urgence
M. MOUSEL Marcel , échevin		(en dehors des heures de bureau)
SECRETARIAT COMMUNAL (Mairie)	Fax 23 66 06 88	URGENCES
MME. WIRTGEN Christine , secrétaire communale	23 66 84 08-20	POLICE Dudelange 244 62 200
E-Mail: secretariat@frisange.lu		POLICE Bettembourg 244 61 200
M. MOLITOR Yves , rédacteur communal	23 66 84 08-55	POLICE Roeser 244 65 200
E-Mail: secretariat@frisange.lu		Police 113
RECETTE COMMUNALE (Mairie)	Fax: 23 66 06 88	Pompiers, Ambulances 112
M. ASSEL Cliff , receveur communal, taxes communales, impôt foncier	23 66 84 08-30	
E-Mail: recette@frisange.lu		
BIERGERCENTER , (Annexe)	Fax 23 67 67 87	SAPEURS-POMPIERS
BUREAU DE LA POPULATION / ETAT CIVIL / INDIGENAT		Centre Sapeurs-Pompiers ASPELT Fax 26 67 15 13
déclarations arrivée/départ, cartes d'identité, passeports, certificats, permis de pêche,		Centre Sapeurs-Pompiers FRISANGE Fax: 26 67 15 14
		23 66 75 96
M. FLIES Marc , rédacteur communal, repas sur roues, organisation enseignement musical	23 66 84 08-50	OFFICE SOCIAL
E-Mail: biergercenter@frisange.lu		les mercredis ouvrables 23 66 84 08-90
		de 9h00 à 11h00
MME. LORENZINI Isabelle , rédacteur communal, affaires scolaire	23 66 84 08-22	BATIMENTS SCOLAIRES
E-Mail: biergercenter@frisange.lu		Précoce ASPELT
MME. KLEPPER Carole , rédacteur communal, stationnement résidentiel	23 66 84 08-90	Classe THEISEN / QUIROGA 26 67 21 81
E-Mail: biergercenter@frisange.lu		Classe SCHMIT / HOURSCHT 26 67 21 82
RESSOURCES HUMAINES , (Mairie)	Fax 23 66 06 88	Cycle 1 FRISANGE
MANDATS / FACTURATION		Salle 1 Schneider 26 67 42-401
MME. GALES Myriam , rédacteur communal	23 66 84 08-21	Salle2 Fritz 26 67 42-402
E-Mail: ressources.humaines@frisange.lu		Salle3 Bontemps 26 67 42-403
RELATIONS PUBLIQUES (Annexe)	Fax 23 67 67 87	Salle5 Wagner 26 67 42-405
M. DIEDERICH Joé , employé communal, relations publiques, sociétés locales, nuits blanches, réservations salles	23 66 84 08-40	Salle6 Braun / Meysembourg 26 67 42-406
E-Mail: relationspubliques@frisange.lu		Salle7 Henin 26 67 42-407
		Salle8 Loose 26 67 42-408
SERVICE TECHNIQUE (Annexe)	Fax 23 67 67 87	Ecole Centrale FRISANGE-
M. MARELLO Franco , ingénieur-technicien, autorisations de bâtrir, service incendie, commodo/incommodo	23 66 84 08-60	salle institutrices 26 67 42-320
E-Mail: technique@frisange.lu		Ecole Centrale FRISANGE-
		Médecin scolaire Fax 26 67 42-323
M. FLIES Jeff , ingénieur-technicien, entretien voirie et signalisation, chantiers routiers, assainissement et conduites d'eau	23 66 84 08 - 84	26 67 42 - 324
E-Mail: voirie@frisange.lu		Maison Relais
MME. GIACOMINI Lynn , expéditionnaire technique, gestion des déchets, environnement,	23 66 84 08-80	CRECHE "BUTZENHAUS"
E-Mail: maintenance@frisange.lu		Hellange
M. PEREIRA Steve , expéditionnaire administratif, espaces verts, services de proximité, flotte automobile, accidents & sinistres	23 66 84 08-85	CULTURE, LOISIRS
E-Mail: gerance@frisange.lu		Centre Polyvalent ASPELT 23 66 01 05
		Centre Polyvalent HELLANGE 51 56 80
		Kulturhaus HELLANGE 51 05 14
		Terrain de Football ASPELT 23 66 09 40
		Piscine intercommunale "SPIC" 36 94 03
		Home Bisons Futés 26 67 18 57
		Hall Sportif Romain Schroeder FRISANGE 23 66 84 08 - 71
		PLACE A CONTAINEURS HELLANGE
		Ouvert les mardis et jeudis ouvrables de 13h00 à 17h00
		Ouvert les samedis ouvrables de 13h00 à 17h00

Les heures d'ouverture de la mairie

ANNEXE

Guichet de la population / Einwohnermeldeamt

Déclarations d'arrivées et de départs / An- und Abmeldungen
 Certificats, passeport, carte d'identité / Bescheinigungen, Pass, Ausweis
 Chèques services
 Repas sur roues / Essen auf Rädern
 Réservation salles - Nuits blanches / Saalreservierung - Freie Nacht
 Stationnement résidentiel / Anwohnerparking

Lundi/Montag* 08h00 - 11h30 / 13h00 - 16h00
Mardi/Dienstag 07h00 - 11h30 / 13h00 - 16h00
Mercredi/Mittwoch 08h00 - 11h30 / 13h00 - 16h00
Jeudi/Donnerstag 08h00 - 11h30 / 13h00 - 18h30
Vendredi/Freitag 08h00 - 11h30 / fermé - geschlossen

* Fermé chaque premier lundi matin du mois
 * Geschlossen jeden ersten Montagmorgen des Monats

Contact: 23 66 84 08 - 1

MAIRIE

État civil / Standesamt

Nationalité luxembourgeoise / Luxemburgische Staatsbürgerschaft

Affaires scolaires / Schulorganisation
Lundi/Montag* 08h00 - 11h30 / 13h00 - 16h00
Mardi/Dienstag 07h00 - 11h30 / 13h00 - 16h00
Mercredi/Mittwoch 08h00 - 11h30 / 13h00 - 16h00
Jeudi/Donnerstag 08h00 - 11h30 / 13h00 - 18h30
Vendredi/Freitag 08h00 - 11h30 / fermé - geschlossen

* Fermé chaque premier lundi matin du mois
 * Geschlossen jeden ersten Montagmorgen des Monats

Contact: 23 66 84 08 - 21

Service technique / Technischer Dienst

Seulement sur Rendez-Vous / Nur nach Absprache
Contact: 23 66 84 08 - 85

Recette communale / Gemeindeeinnehmer

Seulement sur Rendez-Vous / Nur nach Absprache
Contact: 23 66 84 08 - 30

Relations publiques / Öffentlichkeitsarbeit

Seulement sur Rendez-Vous / Nur nach Absprache
Contact: 23 66 84 08 - 40

Relation avec le collège échevinal / Verbindung zum Schöffenrat

Seulement sur Rendez-Vous / Nur nach Absprache
Contact: 23 66 84 08 - 20

Office social

les mercredis ouvrables de 9h00 à 11h00
Contact: 23 66 84 08-90

Myenergy infopoint à Frisange

Chaque 1^{er} et 3^{ème} mercredi du mois, de 13h00 à 17h00
 Jeden 1. und 3. Mittwoch im Monat, von 13:00-17:00
 Seulement sur Rendez-Vous / Nur nach Absprache
myenergy-Hotline: 80 02 11 90



D'Pompjeeën aus der Gemeng Fréiseng siche Jugendlecher an Erwuessener tësch 8 a 60 Joer fir hir Equipe ze verstärken.

Du bass motivéiert an enger flotter Equipe ze schaffen an de Leit an Nout ze hëllefen ? Da mell dech bei eis :

Uespelt: Kieffer Laurent | GSM 621 169 532 | E-mail : infospa@pt.lu



Fréiseng: Marnach Daniel | GSM : 621 196 575 | E-mail: spf@pt.lu





10, Munnerëferstrooss
L-5750 Frisange
Tél 23 66 84 08 - 1



Fax 23 66 06 88
secretariat@frisange.lu
www.frisange.lu